



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2776

2011

I. Nos. 48869-48886

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2776

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900753-6
e-ISBN: 978-92-1-056901-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2011
Nos. 48869 to 48886*

No. 48869. Argentina and Chile:

- Additional Specific Protocol on cooperation in forestry matters between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 8 August 1997 3

No. 48870. Argentina and Japan:

- Exchange of notes concerning Specific Programmes on technical cooperation between the Argentine Republic and Japan (with schedule and annexes). Buenos Aires, 3 June 2009 and 30 June 2009 11

No. 48871. Argentina and Japan:

- Exchange of notes between the Argentine Republic and Japan concerning Specific Programmes on technical cooperation with the National Institute of Industrial Technology (with schedule and annexes). Buenos Aires, 30 July 2009 and 2 January 2010 33

No. 48872. Argentina and Japan:

- Exchange of notes between the Argentine Republic and Japan concerning Specific Programmes on technical cooperation with the Center of investigation on laser research and applications (with schedule and annexes). Buenos Aires, 21 December 2009 and 2 January 2010 51

No. 48873. United Nations and South Sudan:

- The Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Sudan concerning the United Nations Mission in South Sudan (“SOFA”) (with supplemental arrangement). Juba, 8 August 2011 69

No. 48874. Germany and Bolivia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation (Project: “Environmental Programme Potosi”). La Paz, 19 June 2006 and 6 July 2006 101

No. 48875. Germany and Ecuador:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador concerning the gainful occupation of relatives of members of diplomatic missions or consular posts. Berlin, 11 February 2011 103

No. 48876. Germany and Kenya:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation in 2010. Nairobi, 28 June 2011 121

No. 48877. Argentina and Nigeria:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic through its Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the Government of the Federal Republic of Nigeria through its Ministry of Foreign Affairs. Buenos Aires, 1 March 2011 123

No. 48878. Argentina and Uruguay:

- Agreement by exchange of notes between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of a scientific committee within the Administrative Commission of the Uruguay River. Buenos Aires, 30 August 2010 133

No. 48879. Argentina and Peru:

- Agreement on strategic partnership, complementarity and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 22 March 2010 165

No. 48880. Argentina and Chile:

- Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning cooperation in the event of disasters. Santiago, 8 August 1997 185

No. 48881. Argentina and Chile:

- Rules of procedure of the Joint Argentine-Chilean Commission on cooperation in the event of disasters. Santiago, 27 January 2011 203

No. 48882. Argentina and Japan:

- Exchange of notes between the Argentine Republic and Japan concerning Specific Programmes on technical cooperation with the Secretariat of communication (with schedule and annexes). Buenos Aires, 5 January 2010 and 4 February 2010 217

No. 48883. Germany and Croatia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning the crediting of stocks of the

Agency for compulsory stocks of oil and petroleum products of the Republic of Croatia stored in the Federal Republic of Germany. Zagreb, 17 November 2010..... 233

No. 48884. Argentina and Portugal:

Agreement on mutual judicial assistance in criminal matters between the Argentine Republic and the Portuguese Republic. Lisbon, 7 April 2003 257

No. 48885. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Agreement on cooperation in the field of food sovereignty and security between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 6 March 2008 299

No. 48886. Argentina and Peru:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Peru on cooperation in the area of micro and small enterprises. Lima, 22 March 2010 311

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2011
N^{os} 48869 à 48886*

N^o 48869. Argentine et Chili :

Protocole additionnel spécial sur la coopération dans le domaine forestier entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 8 août 1997..... 3

N^o 48870. Argentine et Japon :

Échange de notes concernant des Programmes spécifiques de coopération technique entre la République argentine et le Japon (avec tableau et annexes). Buenos Aires, 3 juin 2009 et 30 juin 2009..... 11

N^o 48871. Argentine et Japon :

Échange de notes entre la République argentine et le Japon concernant des Programmes spécifiques de coopération technique avec l'Institut national de technologie industrielle (avec annexe et annexes). Buenos Aires, 30 juillet 2009 et 2 janvier 2010..... 33

N^o 48872. Argentine et Japon :

Échange de notes entre la République argentine et le Japon concernant des Programmes spécifiques de coopération technique avec le Centre de recherche et d'application des lasers (avec annexe et annexes). Buenos Aires, 21 décembre 2009 et 2 janvier 2010..... 51

N^o 48873. Organisation des Nations Unies et Soudan du Sud :

Accord sur le statut des forces entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud concernant la Mission des Nations Unies au Soudan du Sud (« SOFA ») (avec arrangement complémentaire). Juba, 8 août 2011 69

N^o 48874. Allemagne et Bolivie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière (Projet : « Programme environnemental de Potosi »). La Paz, 19 juin 2006 et 6 juillet 2006 ... 101

N^o 48875. Allemagne et Équateur :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'activité professionnelle de membres

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| de la famille de membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires. Berlin, 11 février 2011..... | 103 |
| N° 48876. Allemagne et Kenya : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouverne- ment de la République du Kenya concernant la coopération financière en 2010. Nairobi, 28 juin 2011..... | 121 |
| N° 48877. Argentine et Nigéria : | |
| Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République argentine, représenté par son Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, représenté par son Minis- tère des affaires étrangères. Buenos Aires, 1 ^{er} mars 2011..... | 123 |
| N° 48878. Argentine et Uruguay : | |
| Accord par échange de notes entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay concernant l'établissement d'un comité scientifique au sein de la Commission administrative du fleuve Uruguay. Buenos Aires, 30 août 2010..... | 133 |
| N° 48879. Argentine et Pérou : | |
| Accord de partenariat stratégique, de complémentarité et de coopération entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 22 mars 2010..... | 165 |
| N° 48880. Argentine et Chili : | |
| Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la coopération en matière de secours en cas de catastrophes. Santiago, 8 août 1997..... | 185 |
| N° 48881. Argentine et Chili : | |
| Règlement intérieur de la Commission mixte argentine-chilienne de coopération en ma- tière de secours en cas de catastrophes. Santiago, 27 janvier 2011..... | 203 |
| N° 48882. Argentine et Japon : | |
| Échange de notes entre la République argentine et le Japon concernant des Programmes spécifiques de coopération technique avec le Secrétariat des médias (avec annexe et annexes). Buenos Aires, 5 janvier 2010 et 4 février 2010..... | 217 |
| N° 48883. Allemagne et Croatie : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouverne- ment de la République de Croatie concernant l'inclusion des stocks de l'Office res- ponsable du maintien du niveau minimal des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers de la République de Croatie entreposés en République fédérale d'Allemagne. Zagreb, 17 novembre 2010..... | 233 |

N° 48884. Argentine et Portugal :

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République argentine et la République portugaise. Lisbonne, 7 avril 2003 257

N° 48885. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du) :

Accord relatif à la coopération en matière de souveraineté et de sécurité alimentaires entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 6 mars 2008 299

N° 48886. Argentine et Pérou :

Accord de coopération dans le domaine de la micro et de la petite entreprise entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 22 mars 2010 311

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2011
Nos. 48869 to 48886*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2011
N^{os} 48869 à 48886*

No. 48869

**Argentina
and
Chile**

Additional Specific Protocol on cooperation in forestry matters between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 8 August 1997

Entry into force: *8 August 1997 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentina
et
Chili**

Protocole additionnel spécial sur la coopération dans le domaine forestier entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 8 août 1997

Entrée en vigueur : *8 août 1997 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ESPECIFICO ADICIONAL
SOBRE
COOPERACION EN MATERIA FORESTAL
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante “las Partes”,

Teniendo en cuenta las disposiciones de los Artículos II, apartados 5 y 6 y III del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Medio Ambiente, del 2 de agosto de 1991, en adelante “el Tratado”,

Con el objeto de establecer criterios aplicables a la cooperación en materia forestal.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes, a través de sus órganos competentes, desarrollarán acciones de cooperación en materia forestal, conforme con las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 2

La cooperación a la que se refiere el Artículo 1, se realizará a través de los medios especificados en el Artículo III del Tratado, en los siguientes temas:

1. Fomento forestal.
2. Protección, conservación y administración de la fauna silvestre.
3. Administración y manejo racional de áreas protegidas.
4. Prevención y extinción de incendios.

5. Evaluación de los recursos naturales renovables, en particular en aspectos asociados a los sistemas de información geográfica, control de plagas y enfermedades forestales, productos forestales no madereros y aprovechamiento de los recursos naturales renovables.

Artículo 3

Para el tratamiento de los temas mencionados en el Artículo anterior, las Partes podrán intercambiar expertos, o convocar conjuntamente a especialistas de terceros Estados, gestionar conjuntamente la organización de seminarios y talleres en materia de interés regional mutuo, capacitar técnicos a través de cursos universitarios o en el marco de instituciones especializadas, establecer canales permanentes de información técnica y académica para favorecer el conocimiento recíproco de las instituciones de las Partes pertenecientes a los sectores público y privado.

Artículo 4

Los gastos que demanden los intercambios de expertos y los programas de capacitación a los que se refiere el Artículo anterior serán sufragados de la siguiente manera:

1. En el caso del intercambio de expertos al que se refiere el Artículo anterior, la Parte receptora se hará cargo de los gastos referidos al traslado y estadía.
2. En el caso de los seminarios, talleres y cursos de capacitación, la Parte que envía se hará cargo de los gastos referidos al traslado y estadía.
3. La forma de atender los gastos originados por la convocatoria de especialistas de terceros Estados, será acordada en cada caso.

Artículo 5

Las Partes establecerán un Grupo de Trabajo, en el marco de la Subcomisión de Medio Ambiente establecida en el artículo IV del Tratado, integrado por la Secretaría de Recursos Naturales y Desarrollo Sustentable de la República Argentina y la Corporación Nacional Forestal de la República de Chile y por otras instituciones que oportunamente se designen, para llevar a cabo las medidas de ejecución de la cooperación establecida en el Artículo 2.

Artículo 6

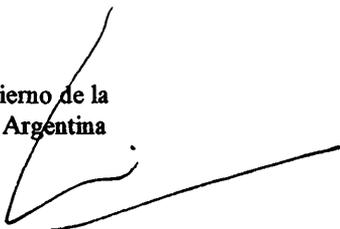
El presente Protocolo entrará en vigor en el momento de su firma.

Artículo 7

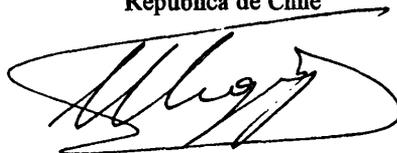
El presente Protocolo tendrá una duración indefinida y permanecerá en vigor mientras lo esté el Tratado, pudiendo ser denunciado en las mismas condiciones que este último.

Hecho en Santiago, a los 8 días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial 'L' followed by a long horizontal stroke.

Por el Gobierno de la
República de Chile

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' with a long horizontal stroke extending to the right.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL SPECIFIC PROTOCOL ON COOPERATION IN FORESTRY MATTERS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter “the Parties”,

Taking into account the provisions of the articles II, sub-sections 5 and 6, and III of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the environment, of 2 August 1991, hereinafter “the Treaty”,

With the aim of establishing criteria applicable to cooperation in forestry matters,
Have agreed the following:

Article 1

The Parties, through their competent bodies, shall develop cooperation actions in forestry matters, in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 2

The cooperation to which article 1 refers shall be carried out through the means specified in article III of the Treaty, concerning the following topics:

1. Promotion of forestry;
2. Protection, conservation and administration of wildlife;
3. Administration and rational management of protected areas;
4. Prevention and extinction of fires;
5. Evaluation of renewable natural resources, in particular in aspects associated with geographical information systems, control of plagues and woodland diseases, non-wood forest products and the use of renewable natural resources.

Article 3

To address the topics mentioned in the preceding article, the Parties may exchange experts, or jointly convene specialists from third states; jointly manage the organisation of seminars and workshops on matters of mutual regional interest; train technicians through university courses or within the framework of specialised institutions; and establish permanent channels of technical and academic information in order to facilitate the reciprocal knowledge of the Parties’ institutions belonging to the public and private sectors.

Article 4

The costs of the exchanges of experts and training programmes referred to in the preceding article shall be met as follows:

1. Concerning the exchange of experts referred to in the preceding article, the receiving Party shall cover the costs relating to transfer and stay.
2. Concerning the seminars, workshops and training courses, the sending Party shall cover the costs relating to transfer and stay.
3. The means by which the costs arising from the convening of specialists from third states are to be covered shall be agreed on a case-by-case basis.

Article 5

The Parties shall establish a Working Group, within the framework of the Sub-Commission on the Environment established in article IV of the Treaty, comprising the Secretariat of Natural Resources and Sustainable Development of the Argentine Republic and the National Forestry Corporation of the Republic of Chile, as well as other institutions as may be designated at the appropriate time, to carry out the measures for the implementation of the cooperation established in article 2.

Article 6

This Protocol shall enter into force upon signature.

Article 7

This Protocol shall have an indefinite duration and shall remain in force for as long as the Treaty does, and it may be terminated under the same conditions as the Treaty.

DONE at Santiago, on 8 August 1997, in two copies, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL SPÉCIAL SUR LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE FORESTIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte des dispositions des articles II, paragraphes 5 et 6, et III du Traité entre la République argentine et la République du Chili sur l'environnement, du 2 août 1991, ci-après dénommé « le Traité »,

En vue d'établir des critères applicables à la coopération dans le domaine forestier,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, agissant par l'entremise de leurs organes compétents, mènent des activités de coopération en matière forestière, conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 2

La coopération visée à l'article premier s'effectuera par les moyens spécifiés à l'article III du Traité, dans les domaines suivants :

1. Développement forestier;
2. Protection, conservation et administration de la faune sylvestre;
3. Administration et gestion rationnelle des zones protégées;
4. Prévention et extinction d'incendies;
5. Évaluation des ressources naturelles renouvelables, notamment en ce qui concerne les aspects associés aux systèmes d'information géographique, de la maîtrise des pestes et maladies forestières, des produits forestiers autres que le bois, et la mise à profit des ressources naturelles renouvelables.

Article 3

Afin de traiter les thèmes visés à l'article précédent, les Parties peuvent échanger entre elles des experts, ou convoquer conjointement des spécialistes d'États tiers, gérer conjointement l'organisation de séminaires et d'ateliers en matière d'intérêt régional mutuel, former des techniciens au moyen de cours universitaires ou dans le cadre d'institutions spécialisées, et établir des canaux permanents d'information technique et académique pour favoriser la connaissance réciproque des institutions des Parties appartenant aux secteurs publics et privés.

Article 4

Les frais entraînés par les échanges d'experts et les programmes de formation visés à l'article précédent seront répartis comme suit :

1. Dans le cas d'échanges d'experts visés à l'article précédent, la Partie d'accueil se chargera des frais relatifs au transfert et au séjour.
2. Dans le cas de séminaires, ateliers et cours de formation, la Partie d'envoi se chargera des frais relatifs au transfert et au séjour.
3. La répartition des frais pour la convocation de spécialistes d'États tiers sera arrêtée au cas par cas.

Article 5

Les Parties établiront un Groupe de travail, dans le cadre de la Sous-commission de l'environnement établie par l'article IV du Traité, composé du Secrétariat des ressources naturelles et du développement durable de la République argentine et de la Corporation nationale forestière de la République du Chili, ainsi que d'autres institutions qui seront désignées en temps voulu, pour mener à bien les mesures d'exécution de la coopération prévue à l'article 2.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur lors de sa signature.

Article 7

Le présent Protocole aura une durée indéterminée et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité, et pourra être dénoncé dans les mêmes conditions que celui-ci.

FAIT à Santiago, le 8 août 1997, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

No. 48870

**Argentina
and
Japan**

Exchange of notes concerning Specific Programmes on technical cooperation between the Argentine Republic and Japan (with schedule and annexes). Buenos Aires, 3 June 2009 and 30 June 2009

Entry into force: *8 July 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Japon**

Échange de notes concernant des Programmes spécifiques de coopération technique entre la République argentine et le Japon (avec tableau et annexes). Buenos Aires, 3 juin 2009 et 30 juin 2009

Entrée en vigueur : *8 juillet 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Nº 106

La Embajada del Japón saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– y, en relación a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Argentina, tiene el honor de proponer, de conformidad con lo previsto en el Artículo II del Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República Argentina firmado en Tokio, Japón, el 11 de octubre de 1979 (en adelante se le denominará “el Convenio”), el siguiente acuerdo:

1. Los Programas Específicos de Cooperación Técnica (en adelante se les denominarán “los Programas”) que se pormenorizan en el documento anexo se llevarán a cabo por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón, en el año fiscal japonés (en adelante se les denominará “el AFJ”) 2009 (que comienza el 1 de abril de 2009 y finaliza el 31 de marzo de 2010) de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón.
2. De conformidad con el Convenio, el Gobierno de la República Argentina concederá los privilegios, exenciones y beneficios estipulados en el mismo a Expertos japoneses y sus familiares, así como los equipos, maquinaria y materiales relacionados con la implementación de los Programas.
3. Toda modificación o adición de los Programas en el AFJ 2009 se harán por un acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos. La autoridad competente del Gobierno de Japón es el Ministerio de Asuntos Exteriores, y la autoridad competente del Gobierno de la República Argentina es el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.
4. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con respecto a cualquier asunto que pueda originarse de, o en relación con los Programas.

La Embajada del Japón tiene el honor de proponer que la presente Nota Verbal de la Embajada y la Nota Verbal de respuesta de ese Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, aceptando la propuesta arriba formulada, constituyan un acuerdo entre el Japón y la República Argentina, el cual entrará en vigor en la fecha de recepción de su nota de respuesta.

La Embajada del Japón renueva al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 3 de junio de 2009

1 adj.

AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
–GABINETE DEL SR. MINISTRO–
BUENOS AIRES

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

ATTACHED DOCUMENT

Schedule for Japan's Technical Cooperation for JFY 2009

Argentine Republic

1. Technical Cooperation Project

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MERCOSUR Tourism Promotion Project Phase II | On-going | Secretariat of Tourism |
| Rangers Training | On-going | National Institute of Orlog for Administration of National Parks |
| The Project of the Capacity Development for Improvement of Livestock Hygiene in the Southern Part of South America | On-going | National University of La Plata |
| Integral Control of Plant Virus Diseases | On-going | National Institute of Agricultural Technology |
| Evaluation and Control of the Environmental Contamination | On-going | National Institute of Water |
| Project of Enhancement for Application of Afforestation and Reforestation of CDM | On-going | Secretary of Environment and Sustainable Development |
| Sustainable Use of Forest Resources in the West of the Province of Formosa | On-going | Secretary of Environment and Sustainable Development |
| Organizing for the Poverty in Local Area | On-going | Ministry of Social Development |
| Training on Remote Sensing Using ASTER Data | On-going | Argentine Mining and Geological Service |
| Urban Solid Waste Reduction Project | On-going | Provincial Office for Development Cooperation, General Secretary of Government of Province of Buenos Aires |
| Project of Conservation in the Green Corridor at the Iguazu Region | On-going | Ministry of Ecology, renewable natural resources and Tourism, Province of Misiones |
| Project designed to Strengthen the Capacity to Measure the Ozone Layer and UV Radiation in Chilean-Argentine Southern Patagonia and The Projection towards the Community | On-going | Center for Investigations in Laser and Applications (CEILAP) |
| PROHUERTA Program | On-going | National Institute for Agricultural Technology |
| Cleaner Production Project in the Steel Industry | On-going | Argentine Institute for Siderurgy |
| Project for Improvement of Biodiversity Information System | new | Secretary of Environment and Sustainable Development |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

2. Other Technical Cooperation

2-1 Expert

2-1-1 Expert (whose period of assignment exceeds one year)

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------|--------|----------------------|
| N/A | | |

2-1-2 Expert (whose period of assignment does not exceed one year)

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------|--------|----------------------|
| N/A | | |

2-2 Training

2-2-1 Training program in Japan

| Type of Training | Quotas of Courses | Details on Courses |
|------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------|
| Region focused training courses and Group training courses | 55 | Annex 1 |
| Country-focused training courses | 0 | Annex 2 |
| Long term training courses | 0 | Annex 3 |
| Total | 55 | |

2-2-2 In-Country Training Program

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-2-3 Third Country Training Program (Training Program to be funded)

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-2-4 Training Program for Young Leaders

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|-------------------------------------|-------------------|------------------------------------|
| Economic Development(SME Promotion) | 1 | Ministry of Economy and Production |

2-3 Equipment, Machinery and Materials

Embajada del Japón
on la
República Argentina

Annex1

**Region Focused Training Courses and Group Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| | Course Titles |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Radiation Protection, Radiation Diagnosis and Radiation Therapy for Cancer (Fundamental Medical Sciences) |
| 2 | Population Census Practice/Analysis for South America |
| 3 | Energy Conservation Technique for MERCOSUR region |
| 4 | Promotion and Support of New Venture for Central and South America |
| 5 | Improvement of management and productive efficiency of SMEs in Mercosur |
| 6 | Implementation of WTO Agreements in Central and South America |
| 7 | Practical Production Management (Theory and Practice on Productivity Improvement) for South America |
| 8 | Criteria & Indicators (C&I) and Forest Certification for Pan-Pacific Countries |
| 9 | Endogenous Regional Economic Development Utilizing Local Resources in Central and South America |
| 10 | Sewage treatment technique for Central and South America |
| 11 | Waste Effluent Pollution Control Caused by Mining and Manufacturing Industries for Central and South America |
| 12 | CLEANER PRODUCTION IN PROCESS INDUSTRIES FOR LATIN AMERICAN COUNTRIES (FOR MANAGERS AND ENGINEERS OF PROCESS INDUSTRIES) |
| 13 | Capacity Building for Officers dealing with AR-CDM Project for Asia-Pacific Region and South & Central America |
| 14 | International Cooperation Seminar for the Central and South American Countries |
| 15 | Strengthening for Implementation Capability of Development Training under South-South Cooperation |
| 16 | Cardiovascular Diseases |
| 17 | Assurance of Food Safety and Quality Control |
| 18 | Latest Cancer Diagnosis and Treatment |
| 19 | Satellite Remote Sensing Data Analysis Technology for Disaster/Environmental Monitoring |
| 20 | Enhancement of Local Government Administration and Public Services (Participatory Local Development) |
| 21 | Chief Information Officer (CIO) for E-Government Promotion (B) |
| 22 | Seminar on Economic Development Policies -Strategy for Sustainable Growth- |
| 23 | Small and Medium Enterprise Development Policies |
| 24 | Technical Support for SME Promotion toward the Construction of Sustainable Society (Biotechnology/Plastic Technology) |
| 25 | TECHNICAL SUPPORT FOR SME PROMOTION (ORGANIC MATERIALS/INORGANIC MATERIALS & METALS) |
| 26 | Foreign Trade Development |
| 27 | Tourism Promotion and Marketing: Targeting the Japanese Market |
| 28 | GIS(Open Source Geographic Information Systems) Technology for Sustainable Management of Natural Resources and Agricultural Production |
| 29 | Integrated Pest Management for Plant Protection |
| 30 | Participatory Community Development for Practitioners through JICA-NGO Partnership |
| 31 | Education Through Nature Experience Focused on Waterside |
| 32 | Biodiversity Information System |
| 33 | Management for Eco-Tourism and Sustainable Use of Natural Park |
| 34 | Practical Case Studies on Sustainable Forest Management |
| 35 | Participatory Local Social Development: Theories and Practices |
| 36 | Participatory Local Social Development: Project Planning and Management |
| 37 | Industrial Wastewater Treatment Technique |
| 38 | Integrated Basin Management for Lake Environment |
| 39 | Solid Waste Management by Local Government |
| 40 | Cleaner Production for productivity improvement and energy conservation on Maintenance management |
| 41 | Adaptation for climate change |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex2

**Country-Focused Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| Course Title | |
|--------------|-----|
| 1 | N/A |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex 3

**Long Term Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| Course Title | |
|--------------|-----|
| 1 | N/A |

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

"2009 - Año de Homenaje a Raúl SCALABRINI ORTIZ"



*Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto*

NOTA CGABI N° 16 /2009

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– presenta sus atentos saludos a la Embajada del Japón y tiene el agrado de hacer referencia a la atenta Nota Nro.106 del 3 de junio de 2009, mediante la cual la Embajada hizo referencia a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Argentina, de conformidad a lo previsto en el Artículo II del Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Japón del 11 de octubre de 1979, y propuso lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

El Gobierno argentino acepta la propuesta antes transcripta, por lo que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal de la Embajada del Japón antes mencionada constituyen un acuerdo entre la República Argentina y el Japón que entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la presente Nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 30 de junio de 2009

A la Embajada de Japón
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of Japan in the Argentine Republic

No. 106

Buenos Aires, 3 June 2009

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister and, in the context of the recent talks held between representatives of the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, has the honour to propose, in accordance with the provisions of article II of the Agreement on technical cooperation between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, signed at Tokyo, Japan, on 11 October 1979 (herein after referred to as “the Agreement”, the following agreement:

1. The Specific Programmes on technical cooperation (hereafter referred to as “the Programmes”) outlined in the Document annexed hereto shall be carried out by the Japan International Cooperation Agency, in the Japanese Fiscal Year (hereinafter referred as “the JFY”) 2009 (beginning on 1 April 2009 and ending on 31 March 2010) in accordance with the current laws and regulations in Japan.

2. In accordance with the Agreement, the Government of the Argentine Republic shall grant to the privileges, exemptions and benefits stipulated therein to Japanese experts and their relatives, and provide the equipment, machinery and materials related to the implementation of the Programmes.

3. Any amendment or addition to the Programmes in the JFY 2009 shall take place through an agreement between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan shall be the Ministry for Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Argentine Republic shall be the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship.

4. The two Governments shall confer on any matter that may arise from or in relation to the Programmes.

The Embassy of Japan has the honour to propose that this Note Verbale of the Embassy and the Note Verbale in reply of this Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic accepting the proposal formulated above constitute an agreement between Japan and the Argentine Republic, which shall enter into force on the date of receipt of your Note in reply.

The Embassy of Japan takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister the assurances of its highest consideration.

1 attached document

Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship
Office of the Minister
Buenos Aires

[For the schedule and annexes, see at the end of the authentic Spanish text of note I.]

II

“2009 – Year in honour of Raúl Scalabrini Ortiz”

Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 30 June 2009

Note CGABI No. 16/2009

The Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister presents its compliments to the Embassy of Japan and has the pleasure to refer to your Note No. 106 of 3 June 2009, in which the Embassy referred to the recent talks held between representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, in accordance with the provisions of article II of the Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Japan of 11 October 1979, and proposed the following:

[See note I]

The Argentine Government accepts the aforementioned proposal, and therefore this Note Verbale and the aforementioned Note Verbale of the Embassy of Japan shall constitute an agreement between the Argentine Republic and Japan, which shall enter into force on the date of receipt of this Note.

The Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister takes this opportunity to reiterate to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Japan
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Japon en République argentine

N° 106

Buenos Aires, le 3 juin 2009

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre, et dans le cadre des récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République argentine, a l'honneur de proposer, conformément aux dispositions prévues à l'article II de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République argentine, signé à Tokyo (Japon), le 11 octobre 1979 (ci-après désigné « l'Accord »), l'accord suivant :

1. Les Programmes spécifiques de coopération technique (ci-après dénommés « les Programmes ») qui sont énoncés dans la Pièce jointe seront menés par l'Agence japonaise de coopération internationale, pendant l'exercice budgétaire japonais (ci-après désigné « l'EBJ ») 2009 (qui commence le 1^{er} avril 2009 et prend fin le 31 mars 2010) conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon.

2. Conformément à l'Accord, le Gouvernement de la République argentine accordera les privilèges, exemptions et avantages prévus dans l'Accord aux experts japonais et aux membres de leur famille, ainsi qu'aux équipements, machines et matériaux en rapport avec l'exécution des Programmes.

3. Toute modification ou ajout apporté aux Programmes dans l'EBJ 2009 sera effectuée par un accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. L'autorité compétente du Gouvernement du Japon est le Ministère des affaires étrangères, celle de l'autorité compétente du Gouvernement de la République argentine est le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte.

4. Les deux Gouvernements se consulteront au sujet de toute question pouvant découler des Programmes ou en rapport avec eux.

L'Ambassade du Japon a l'honneur de proposer que la présente Note verbale de l'Ambassade et la Note verbale de réponse du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine, acceptant la proposition formulée ci-dessus, constituent un accord entre le Japon et la République argentine, lequel entrera en vigueur à la date de réception de votre Note de réponse.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre les assurances de sa très haute considération.

1 pièce jointe

Au Ministère des affaires étrangères,
du commerce international et du culte
Cabinet du Ministre
Buenos Aires

PIÈCE JOINTE

Tableau relatif à la coopération technique du Japon pour l'EBJ 2009
République argentine

1. Projet de coopération technique

| Titres | État | Agences responsables |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------------------------------|
| Projet de promotion du tourisme MERCOSUR, Phase II | En cours | Secrétariat du tourisme |
| Formation de gardes | En cours | Institut national Orlog pour l'Administration des parcs nationaux |
| Projet de développement des capacités pour l'amélioration de l'hygiène du bétail dans le sud de l'Amérique du Sud | En cours | Université nationale de La Plata |
| Contrôle intégral de maladie virales des plantes | En cours | Institut national de technologie agricole |
| Évaluation et contrôle de la contamination environnementale | En cours | Institut national de l'eau |
| Projet visant à rehausser la valeur de l'application du boisement et du reboisement MDP | En cours | Secrétaire de l'environnement et du développement durable |
| Utilisation durable des ressources forestières dans l'ouest de la Province de Formosa | En cours | Secrétaire de l'environnement et du développement durable |
| Organisation pour la lutte contre la pauvreté en zone locale | En cours | Ministère du développement social |
| Formation à la télédétection à l'aide des données ASTER | En cours | Service argentin pour le secteur minier et géologique |
| Projet de réduction des déchets solides urbains | En cours | Bureau provincial pour la coopération dans le domaine du dévelop- |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | pement, Secrétaire général du Gouvernement de la Province de Buenos Aires |
| Projet de conservation dans le Couloir vert de la région d'Iguazu | En cours | Ministère de l'écologie, des ressources naturelles durables et du tourisme, Province de Misiones |
| Projet destiné à renforcer les capacités de mesure de la couche d'ozone et du rayonnement UV dans la Patagonie chilo-argentine du Sud et la protection vers la Communauté | En cours | Centre de recherche et d'application des lasers (CEILAP) |
| Programme PROHUERTA | En cours | Institut national de technologie agricole |
| Projet en faveur d'une production plus propre dans la sidérurgie | En cours | Institut argentin pour la sidérurgie |
| Projet d'amélioration du système d'information relatif à la biodiversité | Nouveau | Secrétaire de l'environnement et du développement durable |

2. Autres activités de coopération technique

2-1 Expert

2-1-1 Expert (dont la période d'affectation excède un an)

| Titres | État | Agences responsables |
|------------------|------|----------------------|
| (Non applicable) | | |

2-1-2 Expert (dont la période d'affectation n'excède pas d'un an)

| Titres | État | Agences responsables |
|------------------|------|----------------------|
| (Non applicable) | | |

2-2 Formation

2-2-1 Programme de formation au Japon

| Type de formation | Quotas des cours | Détails concernant les cours |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------|
| Cours de formation axés sur les régions et cours de formation par groupe | 55 | Annexe 1 |
| Cours de formation axés sur les pays | 0 | Annexe 2 |
| Cours de formation à long terme | 0 | Annexe 3 |
| Total | 55 | |

2-2-2 Programme de formation dans le pays

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-2-3 Programme de formation dans des pays tiers (programme de formation à financer)

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-2-4 Programme de formation pour les jeunes dirigeants

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|----------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------|
| Développement économique (Promotion des PME) | 1 | Ministère de l'économie et de la production |

2-3 Équipements, machines et matériaux

ANNEXE 1

Cours de formation axés sur les régions et cours de formation par groupe
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Radioprotection, radiodiagnostic et radiothérapie contre le cancer (Sciences médicales fondamentales) |
| 2 | Pratique/analyse du recensement de la population pour l'Amérique du Sud |
| 3 | Technique de conservation de l'énergie pour la région du MERCOSUR |
| 4 | Promotion et soutien pour une nouvelle initiative en Amérique centrale et du Sud |
| 5 | Amélioration de la gestion et de la productivité des PME dans la région du MERCOSUR |
| 6 | Exécution des Accords de l'OMC en Amérique centrale et du Sud |
| 7 | Gestion pratique de la production (Théorie et pratique de l'amélioration de la productivité) pour l'Amérique du Sud |
| 8 | Critères & indicateurs (C & I) et certification forestière pour les pays du Pacifique |
| 9 | Développement économique régional endogène utilisant des ressources locales en Amérique centrale et du Sud |
| 10 | Technique d'épuration pour l'Amérique centrale et du Sud |
| 11 | Contrôle de la pollution due aux effluents de déchets des industries minières et manufacturières pour l'Amérique centrale et du Sud |
| 12 | Production plus propre dans les industries de traitement pour les pays d'Amérique latine (pour gérants et ingénieurs des industries de traitement) |
| 13 | Renforcement des capacités des fonctionnaires à l'aide du Projet AR-MDP pour la région Asie-Pacifique et l'Amérique du Sud et centrale |
| 14 | Séminaire sur la coopération internationale pour les pays d'Amérique centrale et du Sud |
| 15 | Renforcement des capacités de mise en œuvre de la formation dans le domaine du développement dans le cadre de la coopération Sud-Sud |
| 16 | Maladies cardiovasculaires |
| 17 | Moyens d'assurer la sécurité alimentaire et le contrôle de la qualité des aliments |
| 18 | Diagnostics et traitements du cancer les plus récents |
| 19 | Technologie d'analyse des données de télédétection par satellite pour le suivi de catastrophes/de l'environnement |
| 20 | Renforcement de l'administration publique locale et des services publics (développement local participatif) |
| 21 | Fonctionnaire principal d'information (FPI) pour la promotion de l'administration |

| | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | en ligne (B) |
| 22 | Séminaire sur les politiques de développement économique – Stratégie pour la croissance économique |
| 23 | Politiques de développement des petites et moyennes entreprises |
| 24 | Soutien technique pour la promotion des PME afin de favoriser la construction d'une société durable (Biotechnologie/technologie plastique) |
| 25 | Soutien technique pour la promotion des PME (matériaux organiques/matériaux non organiques et métaux) |
| 26 | Développement du commerce extérieur |
| 27 | Promotion du tourisme et marketing : ciblage du marché japonais |
| 28 | SIG (Systèmes d'information géographique à sources ouvertes) pour la gestion durable des ressources naturelles et de la production agricole |
| 29 | Gestion intégrée antiparasitaire pour la protection des plantes |
| 30 | Développement des communautés participatives pour les praticiens au moyen du partenariat JICA-ONG |
| 31 | Éducation au moyen de l'expérience au cœur de la nature axée sur les littoraux |
| 32 | Système d'information sur la biodiversité |
| 33 | Gestion pour l'écotourisme et l'utilisation durable des parcs nationaux |
| 34 | Études de cas pratiques en matière de gestion forestière durable |
| 35 | Développement social local participatif : théories et pratiques |
| 36 | Développement social local participatif : planification et gestion de projets |
| 37 | Technique de traitement des eaux usées industrielles |
| 38 | Gestion intégrée de bassins pour l'environnement lacustre |
| 39 | Gestion des déchets solides par les gouvernements locaux |
| 40 | Production plus propre pour l'amélioration de la productivité et la conservation de l'énergie dans la gestion de l'entretien |
| 41 | Adaptation en vue du changement climatique |

ANNEXE 2

Cours de formation axés sur les pays
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------|
| 1 | Non applicable |

ANNEXE 3

Cours de formation à long terme
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------|
| 1 | Non applicable |

II

« 2009 – Année honorant Raúl Scalabrini Ortiz »

Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Note CGABI n° 16/2009

Buenos Aires, le 30 juin 2009

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre, présente ses compliments à l’Ambassade du Japon et a le plaisir de se référer à la Note n° 106 du 3 juin 2009, dans laquelle l’Ambassade se réfère aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République argentine, conformément aux dispositions de l’article II de l’Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Japon du 11 octobre 1979, et a proposé ce qui suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement argentin accepte cette proposition, et la présente Note verbale et la Note verbale susmentionnée de l’Ambassade du Japon constituent un accord entre la République argentine et le Japon, qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre saisit cette occasion pour renouveler à l’Ambassade du Japon les assurances de sa très haute considération.

À l’Ambassade du Japon
Buenos Aires

No. 48871

**Argentina
and
Japan**

Exchange of notes between the Argentine Republic and Japan concerning Specific Programmes on technical cooperation with the National Institute of Industrial Technology (with schedule and annexes). Buenos Aires, 30 July 2009 and 2 January 2010

Entry into force: *4 February 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Japon**

Échange de notes entre la République argentine et le Japon concernant des Programmes spécifiques de coopération technique avec l'Institut national de technologie industrielle (avec annexe et annexes). Buenos Aires, 30 juillet 2009 et 2 janvier 2010

Entrée en vigueur : *4 février 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Nº 255

La Embajada del Japón presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internaiconal y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– y tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones mantenidas entre los representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores del Japón y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y proponer, conforme a lo estipulado en el Punto 3 de la Nota Verbal Nº 106, de fecha 3 de junio de 2009, que los Programas Específicos de Cooperación Técnica que figuran en el Documento adjunto a la presente sean agregados a los Programas del Año Fiscal Japonés descrito en el Documento Adjunto a la Nota Verbal mencionada anteriormente.

La Embajada del Japón tiene el honor de proponer que el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto acepte la modificación propuesta.

La Embajada del Japón hace propicia la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 30 de julio de 2009

1 adj.

AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
–GABINETE DEL SR. MINISTRO–
BUENOS AIRES



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

ATTACHED DOCUMENT

Schedule for Japan's Technical Cooperation for JFY 2009

Argentine Republic

1. Technical Cooperation Project

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------|--------|----------------------|
| N/A | | |

2. Other Technical Cooperation

2-1 Expert

2-1-1 Expert (whose period of assignment exceeds one year)

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------|--------|----------------------|
| N/A | | |

2-1-2 Expert (whose period of assignment does not exceed one year)

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------|
| Improvement of Productivity on MSE through Incorporation of Technologies of Cleaner Production | New | National Institute of Industrial Technology (INTI) |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

2-2 Training

2-2-1 Training program in Japan

| Type of Training | Quotas of Courses | Details on Courses |
|------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------|
| Region focused training courses and Group training courses | 3 | Annex 1 |
| Country-focused training courses | 0 | Annex 2 |
| Long term training courses | 0 | Annex 3 |
| Total | 3 | |

2-2-2 In-Country Training Program

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-2-3 Third Country Training Program (Training Program to be funded)

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-2-4 Training Program for Young Leaders

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-3 Equipment, Machinery and Materials

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------|--------|----------------------|
| N/A | | |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex I

**Region Focused Training Courses and Group Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| | Course Titles |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Promoting Automobile Recycling System for Environmental Preservation and Effective Use of Resources for Central and South America |
| 2 | Development and Promotion of Small and Medium Enterprises in Tourism for Central and South America |
| 3 | Digital Broadcasting Seminar for South American Countries |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex2

**Country-Focused Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| | | Course Title |
|---|-----|--------------|
| 1 | N/A | |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex 3

**Long Term Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| | | Course Title |
|---|-----|--------------|
| 1 | N/A | |

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

"2010 - Año del Bicentenario de la Revolución de Mayo"



Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

NOTA CGABI N° 6 /2010

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– presenta sus atentos saludos a la Embajada del Japón y tiene el agrado de hacer referencia a la atenta Nota N° 255 del 20 de julio de 2009, recibida el día 22 de diciembre de 2009, mediante la cual la Embajada hizo referencia a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Argentina, de conformidad a lo previsto en el Artículo II del Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Japón del 11 de octubre de 1979, y propuso, conforme lo estipulado en el Punto 3 de la Nota Verbal N° 106, de fecha 3 de junio de 2009, que los Programas Específicos de Cooperación Técnica que figuran en el Documento adjunto a la misma, sean agregados a los Programas del Año Fiscal Japonés descrito en el Documento Adjunto a la Nota Verbal N° 106 y que este Ministerio acepte la modificación propuesta.

El Gobierno argentino acepta la propuesta antes mencionada, por lo que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal N° 255 de la Embajada del Japón antes mencionada constituyen un acuerdo entre la República Argentina y el Japón que entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la presente Nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 2 de enero de 2010



A la Embajada del Japón
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of Japan in the Argentine Republic

No. 255

Buenos Aires, 30 July 2009

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister and has the honour to refer to the recent talks held between representatives of the Ministry for Foreign Affairs of Japan and of the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and to propose, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Note Verbale No. 106, dated 3 June 2009, that the Specific Programmes on technical cooperation appearing in the Document attached hereto be added to the Programmes of the Japanese fiscal year specified in the Document attached to the aforementioned Note Verbale.

The Embassy of Japan has the honour to propose that the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship accept the proposed amendment.

The Embassy of Japan takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister the assurances of its highest consideration.

1 attached document

To the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship
Office of the Minister
Buenos Aires

[For the schedule and annexes, see at the end of the authentic Spanish text of note I.]

II

“2010 – Year of the bicentenary of the May Revolution”

Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Note CGABI No. 6/2010

Buenos Aires, 2 January 2010

The Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister presents its compliments to the Embassy of Japan and has the pleasure to refer to your Note No. 255 of 20 July 2009, received on 22 December 2009, in which the Embassy referred to the recent talks held between representatives of the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in accordance with the provisions of article II of the Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Japan of 11 October 1979, and proposed, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Note Verbale No. 106, dated 3 June 2009, that the Specific Programmes on technical cooperation appearing in the Document attached thereto be added to the Programmes of the Japanese fiscal year specified in the Document attached to Note Verbale No. 106 and that this Ministry accept the proposed amendment.

The Argentine Government accepts the aforementioned proposal, and therefore this Note Verbale and the aforementioned Note Verbale No. 255 of the Embassy of Japan shall constitute an agreement between the Argentine Republic and Japan, which will enter into force on the date of receipt of this Note.

The Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister takes this opportunity to reiterate to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Japan
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Japon en République argentine

Buenos Aires, le 30 juillet 2009

N° 255

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre et a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre les représentants du Ministère des affaires étrangères du Japon et du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et de proposer, conformément aux dispositions prévues au paragraphe 3 de la Note verbale n° 106, en date du 3 juin 2009, que les Programmes spécifiques de coopération technique qui figurent dans la Pièce jointe soient ajoutés aux Programmes de l'exercice budgétaire japonais décrit dans la Pièce jointe à la Note verbale susmentionnée.

L'Ambassade du Japon a l'honneur de proposer que le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte accepte la modification proposée.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre les assurances de sa très haute considération.

1 pièce jointe

Au Ministère des affaires étrangères,
du commerce international et du culte
Cabinet du Ministre
Buenos Aires

PIÈCE JOINTE

Tableau relatif à la coopération technique du Japon pour l'exercice budgétaire 2009
République argentine

1. Projet de coopération technique

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------|------|----------------------|
| Non applicable | | |

2. Autre activités de coopération technique

2-1 Expert

2-1-1 Expert (dont la période d'affectation dépasse un an)

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------|------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-1-2 Expert (dont la période d'affectation ne dépasse pas un an)

| Titres | État | Agences responsables |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------|
| Amélioration de la productivité des PME par l'intégration de technologies de production plus propre | Nouveau | Institut national de technologie industrielle (INTI) |

2-2 Formation

2-2-1 Programme de formation au Japon

| Type de formation | Quotas des cours | Détails concernant les cours |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------|
| Cours de formation axés sur les régions et cours de formation par groupe | 3 | Annexe 1 |
| Cours de formation axés sur les pays | 0 | Annexe 2 |
| Cours de formation à long terme | 0 | Annexe 3 |
| Total | 3 | |

2-2-2 Programme de formation dans les pays

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-2-3 Programme de formation dans des pays tiers (programme de formation à financer)

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-2-4 Programme de formation pour les jeunes dirigeants

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-3 Équipements, machines et matériaux

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

ANNEXE 1

Cours de formation axés sur les régions et cours de formation par groupe
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Promotion du système de recyclage d'automobiles pour la préservation de l'environnement et l'utilisation effective des ressources pour l'Amérique centrale et du Sud |
| 2 | Développement et promotion des petites et moyennes entreprises dans le tourisme pour l'Amérique centrale et du Sud |
| 3 | Séminaire sur la radiodiffusion numérique pour les pays d'Amérique du Sud |

ANNEXE 2

Cours de formation axés sur les pays
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------|
| 1 | Non applicable |

ANNEXE 3

Cours de formation à long terme
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------|
| 1 | Non applicable |

II

« 2010 – Année du bicentenaire de la Révolution de mai »

Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 2 janvier 2010

Note CGABI n° 6/2010

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre présente ses compliments à l’Ambassade du Japon et a l’honneur de se référer à la Note n° 255 en date du 20 juillet 2009, reçue le 22 décembre 2009, dans laquelle l’Ambassade a fait référence aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République argentine, conformément aux dispositions prévues à l’article II de l’Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Japon du 11 octobre 1979 et a proposé, conformément aux dispositions prévues au paragraphe 3 de la Note verbale n° 106, en date du 3 juin 2009, que les Programmes spécifiques de coopération technique qui figurent dans la Pièce jointe soient ajoutés aux Programmes de l’exercice budgétaire japonais décrit dans la Pièce jointe à la Note verbale n° 106 et que le Ministère accepte l’amendement proposé.

Le Gouvernement argentin accepte la proposition mentionnée, et la présente Note verbale et la Note verbale n° 255 de l’Ambassade du Japon susmentionnée constituent un accord entre la République argentine et le Japon, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre saisit cette occasion pour renouveler à l’Ambassade du Japon les assurances de sa très haute considération.

À l’Ambassade du Japon
Buenos Aires

No. 48872

—
**Argentina
and
Japan**

Exchange of notes between the Argentine Republic and Japan concerning Specific Programmes on technical cooperation with the Center of investigation on laser research and applications (with schedule and annexes). Buenos Aires, 21 December 2009 and 2 January 2010

Entry into force: *4 February 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

—
**Argentine
et
Japon**

Échange de notes entre la République argentine et le Japon concernant des Programmes spécifiques de coopération technique avec le Centre de recherche et d'application des lasers (avec annexe et annexes). Buenos Aires, 21 décembre 2009 et 2 janvier 2010

Entrée en vigueur : *4 février 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Nº 256

La Embajada del Japón presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– y tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones mantenidas entre los representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores del Japón y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y proponer, conforme a lo estipulado en el Punto 3 de la Nota Verbal Nº 106, de fecha 3 de junio de 2009, que los Programas Específicos de Cooperación Técnica que figuran en el Documento adjunto a la presente sean agregados a los Programas del Año Fiscal Japonés descripto en el Documento Adjunto a la Nota Verbal mencionada anteriormente.

La Embajada del Japón tiene el honor de proponer que el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto acepte la modificación propuesta.

La Embajada del Japón hace propicia la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 21 de diciembre de 2009

1 adj.

AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
–GABINETE DEL SR. MINISTRO–
BUENOS AIRES



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

ATTACHED DOCUMENT

Schedule for Japan's Technical Cooperation for JFY 2009

Argentine Republic

1. Technical Cooperation Project

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|---------------|---------------|-----------------------------|
| N/A | | |

2. Other Technical Cooperation

2-1 Expert

2-1-1 Expert (whose period of assignment exceeds one year)

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|---------------|---------------|-----------------------------|
| N/A | | |

2-1-2 Expert (whose period of assignment does not exceed one year)

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------|
| Assessment of data assimilation techniques based on vertical profile measurement networks of atmospheric constituents in the Southern Hemisphere | New | Center for Investigations in Laser and Applications (CEILAP) |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

2-2 Training

2-2-1 Training program in Japan

| Type of Training | Quotas of Courses | Details on Courses |
|------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------|
| Region focused training courses and Group training courses | 2 | Annex 1 |
| Country-focused training courses | 0 | Annex 2 |
| Long term training courses | 0 | Annex 3 |
| Total | 2 | |

2-2-2 In-Country Training Program

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-2-3 Third Country Training Program (Training Program to be funded)

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-2-4 Training Program for Young Leaders

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-3 Equipment, Machinery and Materials

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------|--------|----------------------|
| N/A | | |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex 1

**Region Focused Training Courses and Group Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| | Course Titles |
|---|-----------------------------------------------------|
| 1 | Global Seismological Observation |
| 2 | Seminar for the Implementation of the ISDB-T System |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex2

**Country-Focused Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| Course Title | |
|--------------|-----|
| 1 | N/A |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex 3

**Long Term Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| | | Course Title |
|---|-----|--------------|
| 1 | N/A | |

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

"2010 - Año del Bicentenario de la Revolución de Mayo"



Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

NOTA CGABI N° 7 /2010

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– presenta sus atentos saludos a la Embajada del Japón y tiene el agrado de hacer referencia a la atenta Nota N° 256 del 21 de diciembre de 2009, mediante la cual la Embajada hizo referencia a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Argentina, de conformidad a lo previsto en el Artículo II del Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Japón del 11 de octubre de 1979, y propuso, conforme lo estipulado en el Punto 3 de la Nota Verbal N° 106, de fecha 3 de junio de 2009, que los Programas Específicos de Cooperación Técnica que figuran en el Documento adjunto a la misma, sean agregados a los Programas del Año Fiscal Japonés descripto en el Documento Adjunto a la Nota Verbal N° 106 y que este Ministerio acepte la modificación propuesta.

El Gobierno argentino acepta la propuesta antes mencionada, por lo que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal N° 256 de la Embajada del Japón antes mencionada constituyen un acuerdo entre la República Argentina y el Japón que entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la presente Nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 2 de enero de 2010



A la Embajada del Japón
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of Japan in the Argentine Republic

Buenos Aires, 21 December 2009

No. 256

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister and has the honour to refer to the recent talks held between representatives of the Ministry for Foreign Affairs of Japan and of the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and to propose, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Note Verbale No. 106, dated 3 June 2009, that the Specific Programmes on technical cooperation appearing in the attached Document be added to the Programmes of the Japanese Fiscal Year specified in the Document attached to the aforementioned Note Verbale.

The Embassy of Japan has the honour to propose that the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship accept the proposed amendment.

The Embassy of Japan takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister the assurances of its highest consideration.

1 attached document

To the Ministry for Foreign Affairs,
International Trade and Worship
Office of the Minister
Buenos Aires

[For the document attached, see at the end of the authentic Spanish text of note I.]

II

“2010 – Year of the bicentenary of the May Revolution”

Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 2 January 2010

Note CGABI No. 7/2010

The Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister presents its compliments to the Embassy of Japan and has the pleasure to refer to your Note No. 256 of 21 December 2009, in which the Embassy referred to the recent talks held between representatives of the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in accordance with the provisions of article II of the Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Japan of 11 October 1979, and proposed, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Note Verbale No. 106, dated 3 June 2009, that the Specific Programmes on technical cooperation appearing in the Document attached to the said Note be added to the Programmes of the Japanese Fiscal Year specified in the Document attached to Note Verbale No. 106 and that this Ministry accept the proposed amendment.

The Argentine Government accepts the aforementioned proposal and therefore this Note Verbale and the aforementioned Note Verbale No. 256 of the Embassy of Japan shall constitute an agreement between the Argentine Republic and Japan, which will enter into force on the date of receipt of this Note.

The Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister takes this opportunity to reiterate to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Japan
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Japon en République argentine

Buenos Aires, le 21 décembre 2009

N° 256

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre et a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre les représentants du Ministère des affaires étrangères du Japon et du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et de proposer, conformément à ce qui est prévu au paragraphe 3 de la Note verbale n° 106, en date du 3 juin 2009, que les Programmes spécifiques de coopération technique qui figurent dans la Pièce jointe soient ajoutés aux Programmes de l'exercice budgétaire japonais décrit dans la Pièce jointe à la Note verbale susmentionnée.

L'Ambassade du Japon a l'honneur de proposer que le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte accepte la modification proposée.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre les assurances de sa très haute considération.

1 pièce jointe

Au Ministère des affaires étrangères,
du commerce international et du culte
Cabinet du Ministre
Buenos Aires

PIÈCE JOINTE

Tableau relatif à la coopération technique du Japon pour l'exercice budgétaire 2009
République argentine

1. Projet de coopération technique

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------|------|----------------------|
| Non applicable | | |

2. Autres activités de coopération technique

2-1 Expert

2-1-1 Expert (dont la période d'affectation dépasse un an)

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------|------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-1-2 Expert (dont la période d'affectation ne dépasse pas un an)

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------|
| Évaluation des techniques d'assimilation de données sur la base des réseaux de mesure par profil vertical des constituantes atmosphériques de l'hémisphère sud | Nouveau | Centre de recherche et d'application des lasers (CEILAP) |

2-2 Formation

2-2-1 Programme de formation au Japon

| Type de formation | Quotas des cours | Détails concernant les cours |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------|
| Cours de formation axés sur les régions et cours de formation par groupe | 2 | Annexe 1 |
| Cours de formation axés sur les pays | 0 | Annexe 2 |
| Cours de formation à long terme | 0 | Annexe 3 |
| Total | 2 | |

2-2-2 Programme de formation dans le pays

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-2-3 Programme de formation dans des pays tiers (programme de formation à financer)

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-2-4 Programme de formation pour les jeunes dirigeants

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2-3 Équipements, machines et matériaux

| Objet de la formation | Quotas des cours | Agences responsables |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| Non applicable | | |

ANNEXE 1

Cours de formation axés sur les régions et cours de formation par groupe
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------------------------------------|
| 1 | Observation sismologique globale |
| 2 | Séminaire pour l'application du système ISDB-T |

ANNEXE 2

Cours de formation axés sur les pays
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------|
| 1 | Non applicable |

ANNEXE 3

Cours de formation à long terme
proposés au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------|
| 1 | Non applicable |

II

« 2010 – Année du bicentenaire de la Révolution de mai »

Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 2 janvier 2010

Note CGABI n° 7/2010

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre présente ses compliments à l’Ambassade du Japon et a l’honneur de se référer à votre Note n° 256 en date du 21 décembre 2009, dans laquelle l’Ambassade a fait référence aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République argentine, conformément à ce qui est prévu à l’article II de l’Accord sur la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Japon du 11 octobre 1979, et a proposé, conformément à ce qui est prévu au paragraphe 3 de la Note verbale n° 106, en date du 3 juin 2009, que les Programmes spécifiques de coopération technique qui figurent dans la Pièce jointe à cette dernière soient ajoutés aux Programmes de l’exercice budgétaire japonais décrit dans la Pièce jointe à la Note verbale n° 106 et que ce Ministère accepte la modification proposée.

Le Gouvernement argentin accepte la proposition mentionnée, et la présente Note verbale et la Note verbale n° 256 de l’Ambassade du Japon susmentionnée constituent un accord entre la République argentine et le Japon, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre saisit cette occasion pour renouveler à l’Ambassade du Japon les assurances de sa très haute considération.

À l’Ambassade du Japon
Buenos Aires

No. 48873

**United Nations
and
South Sudan**

The Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Sudan concerning the United Nations Mission in South Sudan ("SOFA") (with supplemental arrangement). Juba, 8 August 2011

Entry into force: *8 August 2011 by signature, in accordance with paragraph 62*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 August 2011*

**Organisation des Nations Unies
et
Soudan du Sud**

Accord sur le statut des forces entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud concernant la Mission des Nations Unies au Soudan du Sud (« SOFA ») (avec arrangement complémentaire). Juba, 8 août 2011

Entrée en vigueur : *8 août 2011 par signature, conformément au paragraphe 62*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



**THE STATUS OF FORCES AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN
CONCERNING THE UNITED NATIONS MISSION IN SOUTH SUDAN
("SOFA")**

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:
 - (a) "UNMISS" means the United Nations Mission in South Sudan, established in accordance with Security Council resolution 1996 (2011) of 8 July 2011. UNMISS shall consist of:
 - (i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of UNMISS to whom he or she delegates a specified function or authority;
 - (ii) a "civilian component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of UNMISS;
 - (iii) a "military component" consisting of military and civilian personnel made available to UNMISS by participating States at the request of the Secretary-General;
 - (b) a "member of UNMISS" means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian or military components;
 - (c) "the Government" means the Government of the Republic of South Sudan;
 - (d) "the territory" means the territory of the Republic of South Sudan;
 - (e) a "participating State" means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, to any of the above-mentioned components of UNMISS;
 - (f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of South Sudan intends to become a Party;
 - (g) "contractors" means persons, other than members of UNMISS, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for UNMISS and/or to supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, in support of UNMISS activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;
 - (h) "vehicles" means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNMISS, participating States or contractors in support of UNMISS activities;

- (i) "vessels" means civilian and military vessels in use by the United Nations and operated by members of UNMISS, participating States or contractors in support of UNMISS activities;
- (j) "aircraft" means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNMISS, participating States or contractors in support of UNMISS activities.

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNMISS or any member thereof or to contractors shall apply in South Sudan.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

- 3. UNMISS, its property, funds and assets and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention.
- 4. Article II of the Convention, which applies to UNMISS, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNMISS.

IV. STATUS OF UNMISS

5. UNMISS and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNMISS and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

6. Without prejudice to the mandate of UNMISS and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNMISS shall conduct its operation in South Sudan with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNMISS with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNMISS and the Government shall ensure accordingly that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNMISS.

United Nations flag, markings and identification

8. The Government recognizes the right of UNMISS to display within South Sudan the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In such cases, UNMISS shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNMISS shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNMISS shall enjoy the facilities in respect to communications provided in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNMISS shall have the right to establish, install and operate United Nations radio stations under its exclusive control to disseminate to the public in South Sudan information relating to its mandate. Programmes broadcast on such stations shall be under the exclusive editorial control of UNMISS and shall not be subject to any form of censorship. UNMISS will make the broadcast signal of such stations available to the state broadcaster upon request for further dissemination through the state broadcasting system. Such United Nations radio stations shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such stations may operate shall be decided upon in cooperation with the Government at the earliest possible date after signature of this Agreement or, as the case may be, on the request of UNMISS, preferably within fifteen (15) working days. UNMISS shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for use by such stations, as well as from any taxes on or fees for their use.

(b) UNMISS shall have the right to disseminate to the public in South Sudan information relating to its mandate through official printed materials and publications, which UNMISS may produce itself or through private publishing companies in South Sudan. The content of such materials and publications shall be under the exclusive editorial control of UNMISS and shall not be subject to any form of censorship. UNMISS shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or the publication or dissemination of such official materials and publications, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes. This exemption shall also apply to private publishing companies in South Sudan which UNMISS may use for the production, publication or dissemination of such materials or publications.

(c) UNMISS shall have the right to install and operate radio sending and receiving stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of South Sudan with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the

Government. If no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by UNMISS with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to UNMISS for this purpose. UNMISS shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on or fees for their use.

(d) UNMISS shall enjoy, within the territory of South Sudan, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNMISS, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The Government shall, as soon as possible after signature of this Agreement or, as the case may be, on the request of UNMISS, allocate suitable frequencies, preferably within fifteen (15) working days. UNMISS shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on or fees for their use. Connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government. Use of the local system of telephone, facsimile and other electronic data shall be charged at the most favourable rate.

(e) UNMISS may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNMISS. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNMISS or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNMISS are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. UNMISS, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, vessels and aircraft, including the vehicles, vessels and aircraft of contractors used exclusively in the performance of their services for UNMISS, shall enjoy full and unrestricted freedom of movement *without delay* throughout South Sudan by the most direct route possible, *without the need for travel permits or prior authorization or notification*, except in the case of movements by air, which will comply with ICAO safety regulations and the customary procedural requirements for flight planning and operations within the airspace of South Sudan as promulgated and specifically notified to UNMISS by the Civil Aviation Authority of South Sudan. This freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within South Sudan, be coordinated with the Government. The Government shall, where necessary, provide UNMISS with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating UNMISS's movements and ensuring the safety and security of its members.

13. Vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that all vehicles shall carry third party insurance.

14. UNMISS and its members and contractors, together with vehicles, vessels and aircraft, including vehicles, vessels and aircraft of contractors used exclusively in the performance of their services for UNMISS, may use roads, bridges, rivers, canals and other waters, port facilities, airfields

and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, airport taxes, parking fees, overflight fees, port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, UNMISS and its contractors will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities of UNMISS

15. UNMISS, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of Article II of the Convention which apply to UNMISS shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in South Sudan in connection with the national contingents serving in UNMISS, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes in particular:

- (a) The right of UNMISS, as well as of contractors, to import, by the most convenient and direct route by sea, land or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNMISS or for resale in the commissaries provided for below. For this purpose, the Government agrees expeditiously to establish, at the request of UNMISS, temporary customs clearance facilities for UNMISS at locations in South Sudan convenient for UNMISS not previously designated as official ports of entry for South Sudan;
- (b) The right of UNMISS to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNMISS, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNMISS and shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;
- (c) The right of UNMISS, as well as of contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNMISS or for resale in the commissaries provided for above;
- (d) The right of UNMISS, as well as of contractors, to re-export or otherwise dispose of such property and equipment, including spare parts and means of transport, as far as they are still usable, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of South Sudan or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNMISS and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR UNMISS AND ITS CONTRACTORS

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNMISS

16. The Government shall provide without cost to UNMISS and in agreement with the Special Representative for as long as may be required such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNMISS, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 11. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of South Sudan, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the host country, a permanent, direct and immediate access by UNMISS to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist UNMISS in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of taxes, fees and duties. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNMISS on terms to be agreed with the competent authority. UNMISS shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNMISS as to essential government services.

18. UNMISS shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person who are not members of UNMISS to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by UNMISS or by contractors of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of UNMISS, including in respect of import by contractors, free of any restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, free of any restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

21. The Government undertakes to assist UNMISS as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by UNMISS or by contractors for the official and exclusive use of UNMISS, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt UNMISS and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on the local market, UNMISS shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performance of the services provided by contractors, other than South Sudan nationals resident in South Sudan, in support of UNMISS, the Government agrees to provide contractors with facilities for their entry into and departure from South Sudan, without delay or hindrance, and for their residence in South Sudan, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors, free of charge and without any restrictions within the earliest possible time-frame and preferably within forty-eight (48) hours of application, all necessary visas, licenses, permits and registrations. Contractors, other than South Sudan nationals resident in South Sudan, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in South Sudan on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to UNMISS, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

23. UNMISS and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

24. UNMISS may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNMISS and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

25. The Government undertakes to make available to UNMISS, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNMISS, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNMISS.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNMISS

Privileges and immunities

26. The Special Representative, the Commander of the military component of UNMISS and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian component to serve with UNMISS, as well as United Nations Volunteers, who shall be assimilated thereto, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the Convention.

28. Military observers, military liaison officers, United Nations civilian police and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNMISS shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Locally recruited personnel of UNMISS shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

31. Members of UNMISS shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside South Sudan. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of UNMISS shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in South Sudan. They shall be subject to the laws and regulations of South Sudan governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in South Sudan with UNMISS. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNMISS, including the military component, upon prior written notification. On departure from South Sudan, members of UNMISS may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNMISS.

33. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of South Sudan by the members of UNMISS, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

34. The Special Representative and members of UNMISS shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from South Sudan.

35. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from South Sudan, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of UNMISS and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNMISS shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any fees or charges on entering into or departing from South Sudan. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in South Sudan, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in South Sudan.

36. For the purpose of such entry or departure, members of UNMISS shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

37. The Special Representative shall issue to each member of UNMISS before or as soon as possible after such member's first entry into South Sudan, as well as to all locally recruited personnel

and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNMISS.

38. Members of UNMISS as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their UNMISS identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

39. Military members and United Nations military observers, United Nations military liaison officers and civilian police of UNMISS shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNMISS may be authorized by the Special Representative at other times. Military members, military observers, and civilian police of UNMISS, United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the Special Representative may possess and carry arms, ammunition and other items of military equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. Those carrying weapons while on official duty other than those undertaking close protection duties must be in uniform at that time.

Permits and licenses

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNMISS, including locally recruited personnel, of any UNMISS vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNMISS, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for UNMISS. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the Special Representative to members of UNMISS for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNMISS.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNMISS, including locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNMISS and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNMISS.

44. The military police of UNMISS shall have the power of arrest over the military members of UNMISS. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of UNMISS. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of UNMISS:

- (a) When so requested by the Special Representative; or
- (b) When such a member of UNMISS is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNMISS, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis*.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNMISS or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. UNMISS and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 to 46.

Safety and security

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of UNMISS, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:

- (i) the Government shall take all appropriate measures to ensure the safety, security and freedom of movement of UNMISS, its members and associated personnel and their property and assets. It shall take all appropriate steps to protect members of UNMISS and its associated personnel and their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNMISS are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;
- (ii) if members of UNMISS or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(iii) the Government shall establish the following acts as crimes under its national law and make them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

- a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNMISS or its associated personnel;
- b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNMISS or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;
- c) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;
- d) an attempt to commit any such attack; and
- e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(iv) the Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 48 (iii) above: (a) when the crime was committed on the territory of South Sudan; (b) when the alleged offender is a national of South Sudan; (c) when the alleged offender, other than a member of UNMISS, is present in the territory of South Sudan, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim;

(v) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in paragraph 48 (iii) above who are present in the territory of South Sudan (if the Government does not extradite them), as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNMISS or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

49. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide such security as necessary to protect UNMISS, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

Jurisdiction

50. All members of UNMISS, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for UNMISS and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of UNMISS has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

- (a) if the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary

inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 57 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of South Sudan shall ensure that the member of UNMISS concerned is brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights, to which South Sudan intends to become a Party;

(b) Military members of the military component of UNMISS shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in South Sudan.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of UNMISS before any court of South Sudan, the Special Representative shall be notified immediately and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 55 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of South Sudan shall grant the member of UNMISS concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law. If the Special Representative certifies that a member of UNMISS is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety (90) days. Property of a member of UNMISS that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNMISS shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

53. The Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNMISS who dies in South Sudan, as well as that member's personal property located within South Sudan, in accordance with United Nations procedures.

VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

54. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to UNMISS, except for those arising from operational necessity, and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six (6) months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss or injury, within six (6) months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this

Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of UNMISS, to which UNMISS or any member thereof is a party and over which the courts of South Sudan do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty (30) days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty (30) days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNMISS, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

57. All other disputes between UNMISS and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of the Convention.

IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

59. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. LIAISON

60. The Special Representative, the Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNMISS and to the facilities South Sudan undertakes to provide to UNMISS, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

62. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNMISS from South Sudan, except that:

(a) the provisions of paragraphs 50, 53, 57 and 58 shall remain in force;

(b) the provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

64. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in South Sudan, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in South Sudan and perform functions in relation to UNMISS.

65. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in South Sudan, the provisions of the present Agreement may, as appropriate, be extended to specific specialized agencies and related organizations of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in South Sudan and perform functions in relation to UNMISS, provided that this is done with the written consent of the Special Representative, the specialized agency or related organization concerned and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

Done at Juba on the 8th August of the year 2011.

**For the Government
of the Republic of South Sudan**

H.E. Deng Alor Kuol
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

For the United Nations

Hilde Frafjord Johnson
Special Representative of
The Secretary-General

**SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS TO THE UNMISS SOFA
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN**

The United Nations, as represented by the Secretary-General's Special Representative in South Sudan Ms. Hilde F. Johnson, and the Government of the Republic of South Sudan ('Government'), as represented by its Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, H.E. Deng Alor Kuol;

RECALLING the provisions of paragraph 59 of the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Sudan concerning the United Nations Mission in South Sudan (the 'UNMISS SOFA'), whereby the Special Representative of the Secretary-General and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement;

HEREBY AGREE:

- (i) That United Nations sub-contractors will only benefit from exemptions, including tax exemptions, in respect of activities which are related to the performance of their services in support to UNMISS, through the UNMISS main contractor.
- (ii) That UNMISS will provide to the Government information regarding the activities of sub-contractors in support to UNMISS through its main contractors, to ensure that no abuses of exemptions, including tax exemptions, occur.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Supplemental Arrangements.

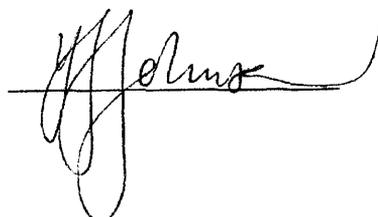
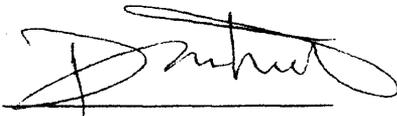
Done at Juba on the 8th August of the year 2011.

**For the Government
of the Republic of South Sudan**

For the United Nations

H.E. Deng Alor Kuol
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

Hilde Frafjord Johnson
Special Representative of
The Secretary-General



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LE STATUT DES FORCES (« SOFA ») ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN DU SUD CONCERNANT LA MISSION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN DU SUD

I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliqueront :

a) Le sigle « MINUSS » désigne la Mission des Nations Unies au Soudan du Sud, créée conformément à la résolution 1996 (2011) du Conseil de sécurité en date du 8 juillet 2011. La MINUSS sera composée :

- i) Du « Représentant spécial » désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Toute référence au Représentant spécial dans le présent Accord, sauf au paragraphe 26, s'entend de tout membre de la MINUSS auquel il délègue une fonction ou un pouvoir explicite;
- ii) D'une « composante civile » comprenant des fonctionnaires des Nations Unies et autres personnes nommées par le Secrétaire général pour seconder le Représentant spécial ou mis à la disposition de la MINUSS par les États participants;
- iii) D'une « composante militaire » comprenant du personnel militaire et civil mis à la disposition de la MINUSS par les États participants à la demande du Secrétaire général;

b) Un « membre de la MINUSS » désigne le Représentant spécial du Secrétaire général et tous les membres des composantes civile ou militaire;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Soudan du Sud;

d) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République du Soudan du Sud;

e) Un « État participant » désigne un État fournissant du personnel, des services, du matériel, des fournitures, des matériaux et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'une quelconque des composantes susmentionnées de la MINUSS;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la République du Soudan du Sud envisage de devenir partie;

g) Le terme « fournisseurs » désigne des personnes, autres que les membres de la MINUSS, engagées par l'Organisation des Nations Unies, y compris des personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants, pour fournir des services ou du matériel, des provisions, des fournitures, des matériaux et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à la MINUSS à l'appui de ses activités. Ces fournisseurs ne seront pas considérés comme de tiers bénéficiaires aux termes du présent Accord;

h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules civils et militaires mis en service par les Nations Unies et exploités par les membres, les États participants ou les fournisseurs de la MINUSS à l'appui de ses activités;

i) Le terme « navires » désigne les navires civils et militaires mis en service par les Nations Unies et exploités par les membres, les États participants ou les fournisseurs de la MINUSS à l'appui de ses activités;

j) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs civils et militaires mis en service par les Nations Unies et exploités par les membres, les États participants ou les fournisseurs de la MINUSS à l'appui de ses activités.

II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf disposition contraire expresse, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, exemptions ou facilités ou concessions accordés à la MINUSS ou à l'un de ses membres ou fournisseurs ne seront applicables qu'au Soudan du Sud.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La MINUSS, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres, dont le Représentant spécial, jouiront des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord, ainsi que de ceux prévus dans la Convention.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINUSS, s'appliquera également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés en rapport avec la MINUSS.

IV. STATUT DE LA MINUSS

5. La MINUSS et ses membres seront tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. La MINUSS et ses membres observeront les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat de la MINUSS et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veillera à ce que la MINUSS mène ses opérations au Soudan du Sud dans le strict respect des principes et règles des conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 et la Convention de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé du 14 mai 1954;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MINUSS dans le strict respect des principes et règles des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

La MINUSS et le Gouvernement veilleront à ce que les membres de leurs forces militaires respectives soient parfaitement familiarisés avec les principes et les règles des instruments internationaux susmentionnés.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la MINUSS.

Drapeau des Nations Unies, marques et identification

8. Le Gouvernement reconnaît à la MINUSS le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies à son quartier général, ses campements ou autres locaux, ainsi que sur ses véhicules, navires et autres, conformément à la décision du Représentant spécial. D'autres drapeaux ou fanions ne pourront être arborés que dans des cas exceptionnels. Dans ce cas, la MINUSS examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la MINUSS porteront la marque distinctive des Nations Unies et notification en sera donnée au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, la MINUSS jouira des facilités prévues à l'article III de la Convention. Les questions qui pourront se poser en matière de communications et qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La MINUSS aura le droit d'installer et d'exploiter des stations radio sous son contrôle exclusif pour diffuser des informations relatives à son mandat au Soudan du Sud. Les programmes diffusés sur ces stations seront sous le contrôle éditorial exclusif de la MINUSS et ne feront l'objet d'aucune forme de censure. La MINUSS mettra le signal de radiodiffusion de ces stations à la disposition du radiodiffuseur d'État sur demande pour une diffusion plus large par le système de radiodiffusion d'État. Ces stations radio de l'Organisation seront exploitées conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des radiocommunications. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces stations seront fixées en coopération avec le Gouvernement dans les meilleurs délais après la date de signature du présent Accord ou, le cas échéant, à la demande de la MINUSS, de préférence dans les quinze (15) jours ouvrables. La MINUSS sera exonérée de tous impôts et taxes sur l'attribution des fréquences à cette fin, ainsi que de tous impôts et taxes sur leur utilisation;

b) La MINUSS aura le droit de communiquer au public dans le Soudan du Sud des informations relatives à son mandat en publiant des documents et des publications qu'elle pourra produire elle-même ou par le biais de maisons d'édition privées du Soudan du Sud. Le contenu de ces documents et publications sera sous le contrôle exclusif de la MINUSS et ne fera l'objet d'aucune forme de censure. La MINUSS sera exempte de toutes interdictions ou restrictions concernant la production ou la publication ou la diffusion de ces documents et publications officielles, y compris l'exigence d'obtenir un permis à cette fin. Cette exonération s'appliquera également aux maisons d'édition privées dans le Soudan du Sud auxquelles la MINUSS pourrait faire appel pour la production, la publication ou la diffusion de ces documents ou publications;

c) La MINUSS sera autorisée à installer et exploiter des émetteurs et des récepteurs radio, ainsi que des systèmes par satellite, afin de relier les points voulus sur le territoire du Soudan du Sud tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données par téléphone, téléphonie, télécopie et autres moyens électroniques avec le réseau mondial de télécommunication des Nations Unies. Ces services de télécommunication seront exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des radiocommunications. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces services seront fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'a été prise dans les quinze (15) jours ouvrables après que la MINUSS aura saisi le Gouvernement de la question, celui-ci attribuera immédiatement les fréquences appropriées à la MINUSS à cette fin. La MINUSS sera exonérée de tous droits et taxes sur l'attribution de ces fréquences et sur leur utilisation;

d) La MINUSS jouira, sur le territoire du Soudan du Sud, du droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, radiotéléphone mobile et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie et autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour maintenir ces communications dans les locaux de la MINUSS et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Le Gouvernement attribuera dans les meilleurs délais après la date de signature du présent Accord ou, le cas échéant, à la demande de la MINUSS, les fréquences appropriées, de préférence dans les quinze (15) jours ouvrables. La MINUSS sera exonérée de tous droits et taxes sur l'attribution des fréquences et sur leur utilisation. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone, de télécopie et autre transmission électronique de données ne pourra être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements conclus avec celui-ci. L'utilisation desdits réseaux sera calculée au taux le plus favorable;

e) La MINUSS pourra prendre des dispositions pour traiter et acheminer par ses propres moyens la correspondance privée adressée aux membres de la MINUSS ou émanant d'eux. Le Gouvernement sera tenu informé de la nature de ces dispositions et il n'entravera ni ne censurera la correspondance de la MINUSS ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales s'appliquant à la correspondance privée des membres de la MINUSS s'étendraient au transfert de devises ou au transport de colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacement et transport

12. La MINUSS, ses membres et ses fournisseurs, ainsi que leurs biens, matériel, fournitures, matériaux et autres, y compris les pièces de rechange, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs, y compris ceux des fournisseurs utilisés exclusivement pour la prestation de services à la MINUSS, jouiront de la liberté de circuler sans entrave sur tout le territoire du Soudan du Sud en empruntant la route la plus directe possible, sans avoir besoin de permis de voyage ou de toute autre autorisation ou notification préalable, sauf dans le cas de déplacements effectués par avion, lesquels respecteront les règlements de sécurité de l'OACI et les règles de procédure coutumières pour la planification du vol et les opérations en vol dans l'espace aérien du Soudan du Sud, telles que promulguées et expressément notifiées à la MINUSS par l'autorité de l'aviation civile du Soudan du Sud. Cette liberté, en ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de provisions, de véhicules ou d'aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale dans le Soudan du Sud, sera coordonnée avec le

Gouvernement. Le Gouvernement fournira à la MINUSS, selon les besoins, les cartes et autres informations, notamment sur les emplacements où se trouvent les champs de mines et autres menaces et obstacles, qui permettraient à la MINUSS de faciliter les mouvements et d'assurer la sécurité de ses membres.

13. Les véhicules, navires et aéronefs ne seront pas soumis à enregistrement ou licence par le Gouvernement, étant entendu que tous les véhicules seront couverts par une assurance responsabilité civile.

14. La MINUSS, ses membres et ses fournisseurs, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs, y compris ceux de ses fournisseurs utilisés exclusivement aux fins de la prestation de services à la MINUSS, pourront utiliser les routes, les ponts, les cours d'eau, les canaux et autres voies navigables, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien sans acquitter de contributions pécuniaires, droits, péages, frais d'utilisation, taxes d'aéroport, frais de stationnement, droits de survol, droits ou redevances portuaires, y compris des droits d'accostage et de pilotage obligatoire. Toutefois, la MINUSS et ses fournisseurs ne réclameront pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération pour services rendus, étant entendu toutefois que ces droits seront perçus aux taux les plus favorables.

Privilèges et immunités de la MINUSS

15. La MINUSS, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, jouit du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. Les dispositions de l'article II de la Convention applicables à la MINUSS s'appliqueront aussi aux biens, fonds et avoirs des États participants qui fournissent des contingents nationaux à la MINUSS, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) Le droit de la MINUSS et de ses fournisseurs d'importer par l'itinéraire le plus pratique et le plus direct par voie maritime, terrestre ou aérienne, en franchise de droits, taxes, redevances et frais, sans interdictions ou restrictions, le matériel, les fournitures, les carburants, les matériaux et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSS ou à la revente dans les économats prévus ci-après. À cette fin, le Gouvernement accepte d'établir à brève échéance, à la demande de la MINUSS, des installations temporaires de dédouanement sur des emplacements au Soudan du Sud pouvant convenir à la MINUSS et n'étant pas encore désignés comme ports d'entrée officiels du Soudan du Sud;

b) Le droit de la MINUSS d'établir, d'entretenir et d'exploiter à son siège, dans ses campements et autres postes, des économats pour ses membres exclusivement et non pour le personnel recruté sur place. Ces économats pourront offrir des produits de consommation et autres articles qui seront précisés au préalable. Le Représentant spécial prendra toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'usage abusif de ces économats ainsi que la vente ou la revente de ces produits à des personnes autres que les membres de la MINUSS. Il prendra dûment en considération les observations ou demandes du Gouvernement au sujet de l'exploitation des économats;

c) Le droit de la MINUSS et de ses fournisseurs de dédouaner dans un entrepôt des douanes, en franchise de droits, taxes, redevances et frais, sans interdictions ou restrictions, le matériel, les provisions, les fournitures, les carburants, les matériaux et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSS ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) Le droit de la MINUSS et de ses fournisseurs de réexporter ou de céder de toute autre manière ces biens et ce matériel, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, pour autant qu'ils soient encore utilisables, ainsi que les provisions, fournitures, matériaux, carburants et autres biens non consommés et précédemment importés ou dédouanés qui ne sont pas transférés ou autrement cédés, selon des conditions devant être convenues, aux autorités locales compétentes du Soudan du Sud ou à une entité désignée par elles.

Pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais, la MINUSS et le Gouvernement conviendront le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, y compris la documentation à l'appui.

V. INSTALLATIONS DE LA MINUSS ET DE SES FOURNISSEURS

Locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MINUSS

16. Le Gouvernement mettra à la disposition de la MINUSS, à titre gracieux, en accord avec le Représentant spécial, aussi longtemps que nécessaire, des sites dont la MINUSS pourrait avoir besoin pour son quartier général, ses campements ou autres dans le cadre de ses activités opérationnelles et administratives, y compris la mise en place des installations nécessaires pour assurer le maintien des communications, conformément au paragraphe 11. Sans préjudice du fait que tous ces locaux se trouvent sur le territoire du Soudan du Sud, ils seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantira le libre accès à ces locaux. Si des troupes des Nations Unies sont établies dans les mêmes locaux que le personnel militaire du pays hôte, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la MINUSS.

17. Le Gouvernement s'engage à aider la MINUSS à obtenir ou à mettre à sa disposition, le cas échéant, les installations d'approvisionnement en eau, d'assainissement, d'alimentation en énergie et autres, sans frais, ou, lorsque cela n'est pas possible, au tarif le plus favorable, exempt de taxes, droits et redevances. Lorsque ces services ou installations ne sont pas fournis gratuitement, la MINUSS effectuera le paiement selon des conditions à déterminer avec les autorités compétentes. La MINUSS sera responsable de la maintenance et de l'entretien de ces installations. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de service, le Gouvernement s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour accorder le même rang de priorité aux besoins de la MINUSS que ceux des services gouvernementaux essentiels.

18. La MINUSS aura le droit, au besoin, de produire dans ses locaux, ainsi que de transporter et de distribuer l'électricité dont elle aura besoin.

19. L'Organisation des Nations Unies sera seule habilitée à autoriser l'entrée dans ces locaux de responsables gouvernementaux ou de toute autre personne qui n'est pas membre de la MINUSS.

Provisions, fournitures et services et installations sanitaires

20. Le Gouvernement convient d'accorder sans délai sur présentation par la MINUSS ou ses fournisseurs d'un connaissance, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de fret ou d'une

liste de colisage, les autorisations nécessaires, permis et licences requis pour l'importation de matériel, de fournitures, de carburants, de matériaux et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, utilisés à l'appui de la MINUSS, notamment en ce qui concerne l'importation par ses fournisseurs, sans restrictions et sans acquitter de contributions pécuniaires, droits, redevances, frais ou taxes, y compris la taxe à la valeur ajoutée. Le Gouvernement convient de même d'accorder sans délai les autorisations, permis et licences nécessaires pour l'achat ou l'exportation de ces biens, y compris en ce qui concerne tout achat ou exportation par des fournisseurs, sans restrictions et sans acquitter de contributions pécuniaires, droits, redevances, frais ou taxes.

21. Le Gouvernement s'engage à aider la MINUSS, dans la mesure du possible, à se procurer auprès de sources locales le matériel, les provisions, les fournitures, les carburants, les matériaux et autres biens et services nécessaires à sa subsistance et à ses activités. En ce qui concerne ces biens et services achetés localement par la MINUSS pour son usage officiel et exclusif, ou par ses fournisseurs, le Gouvernement prendra les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits d'accise, taxes ou contributions pécuniaires inclus dans le prix. Le Gouvernement exonérera la MINUSS et ses fournisseurs des taxes à la vente sur tous les achats effectués localement à des fins officielles. Sur la base des observations et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la MINUSS évitera que les achats effectués sur le marché local aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin de permettre aux fournisseurs, autres que les ressortissants sud-soudanais résidant au Soudan du Sud, d'assurer une bonne prestation de services destinés à appuyer la MINUSS, le Gouvernement accepte de leur offrir des facilités d'entrée au Soudan du Sud et de sortie du territoire sans délai ni entrave, de séjour et de rapatriement en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivrera aux fournisseurs gratuitement et sans restrictions, dans les meilleurs délais et de préférence dans les quarante-huit (48) heures suivant la réception de la demande, tous les visas, permis, autorisations et enregistrement nécessaires. Les fournisseurs, autres que les ressortissants sud-soudanais résidant au Soudan du Sud, seront exonérés d'impôts et de contributions pécuniaires au Soudan du Sud sur les services, matériel, provisions, fournitures, carburants, matériaux et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport fournis à la MINUSS. Ces impôts comprennent notamment l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, les cotisations à la sécurité sociale et autres impôts similaires découlant directement de la fourniture de ces biens et services ou y étant directement liés.

23. La MINUSS et le Gouvernement collaboreront dans le domaine des services sanitaires et coopéreront pleinement en matière de santé, en particulier pour ce qui est de la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

24. La MINUSS pourra recruter le personnel local dont elle a besoin. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement prend les dispositions nécessaires pour permettre à la MINUSS de recruter le personnel local compétent et en accélérer la procédure.

Monnaie

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINUSS, contre remboursement en une monnaie mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, au taux de change le plus favorable à la MINUSS.

VI. STATUT DES MEMBRES DE LA MINUSS

Privilèges et immunités

26. Le Représentant spécial, le Commandant de la composante militaire de la MINUSS et les membres de haut rang du personnel du Représentant spécial désigné en accord avec le Gouvernement auront le statut défini aux sections 19 et 27 de la Convention, étant entendu que les privilèges et immunités visés seront ceux accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la composante civile de la MINUSS, ainsi que les Volontaires des Nations Unies qui leur seront assimilés, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies ayant droit aux privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention.

28. Les observateurs militaires, les officiers de liaison, les membres de la police civile des Nations Unies et les membres du personnel civil autres que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial seront considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la MINUSS jouira des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

30. Les membres du personnel de la MINUSS recrutés sur place jouiront des immunités pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que de l'exonération d'impôts et de l'exemption de toutes obligations relatives au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

31. Les membres de la MINUSS seront exonérés d'impôts sur les traitements et autres émoluments reçus de l'Organisation des Nations Unies ou d'un État participant et sur les revenus provenant de sources situées à l'extérieur du Soudan du Sud. Ils seront également exonérés de tous autres impôts directs, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de la MINUSS auront le droit d'importer en franchise leurs effets personnels liés à leur arrivée au Soudan du Sud. Les lois et règlements du Soudan du Sud relatifs aux douanes et aux changes s'appliqueront aux biens personnels que leur présence au Soudan du Sud et leur affectation à la MINUSS ne requièrent pas. Sur notification écrite préalable, le Gouvernement accordera des facilités spéciales pour le traitement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MINUSS, y compris les membres de la composante militaire. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la MINUSS pourront, à leur départ du Soudan du Sud, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des dispositions particulières se-

ront prises pour la mise en œuvre des présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MINUSS.

33. Le Représentant spécial coopérera avec le Gouvernement et prêtera toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et fiscaux du Soudan du Sud par les membres de la MINUSS, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

34. Le Représentant spécial et les membres de la MINUSS, chaque fois que le Représentant spécial en fera la demande, auront le droit d'entrer au Soudan du Sud, d'y séjourner et de quitter le territoire.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée au Soudan du Sud et la sortie, sans délai ni entrave, du Représentant spécial et des membres de la MINUSS, et sera tenu informé de ces déplacements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINUSS seront exemptés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration, ainsi que du paiement de droits et redevances à l'entrée au Soudan du Sud ou à la sortie du territoire. Ils ne seront pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Soudan du Sud, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquerront pas pour autant un droit de résider ou d'être domiciliés en permanence au Soudan du Sud.

36. À l'entrée au Soudan du Sud ou à la sortie, seuls les titres ci-après seront exigés des membres de la MINUSS : a) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou sous son autorité ou par une autorité compétente d'un État participant; et b) une carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord, sauf dans le cas d'une première entrée, pour laquelle le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un État participant pourront tenir lieu de carte d'identité.

Identification

37. Le Représentant spécial délivrera à chacun des membres de la MINUSS, avant ou dès que possible après la première entrée dudit membre au Soudan du Sud, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté sur place ainsi qu'aux fournisseurs, une carte d'identité numérotée avec le nom et la photo du détenteur. Sous réserve des dispositions du paragraphe 36 du présent Accord, ladite carte d'identité sera le seul document exigé d'un membre de la MINUSS.

38. Les membres de la MINUSS de même que le personnel recruté sur place et les fournisseurs seront tenus de présenter leur carte d'identité de la MINUSS, sans toutefois la rendre, à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

39. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires, les observateurs et les officiers de liaison des Nations Unies et les membres de la police civile de la MINUSS porteront l'uniforme militaire ou de police de leurs pays respectifs, assorti des accessoires

d'uniforme réglementaires des Nations Unies. Les agents du Service de sécurité des Nations Unies et les fonctionnaires du Service mobile pourront porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial pourra autoriser les membres susmentionnés de la MINUSS à porter des tenues civiles. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles et conformément aux ordres reçus, les membres militaires, les observateurs militaires et les membres de la police civile de la MINUSS, les agents de sécurité et les agents de protection rapprochée des Nations Unies désignés par le Représentant spécial pourront posséder et porter des armes, des munitions et autre matériel militaire, y compris des systèmes de positionnement global. Les agents portant des armes dans l'exercice de leurs fonctions officielles autres que ceux affectés à des fonctions de protection rapprochée devront porter l'uniforme en tout temps.

Permis et licences

40. Le Gouvernement reconnaît, sans exiger le paiement de taxes ou de redevances, la validité d'un permis ou d'une licence délivré par le Représentant spécial à tout membre de la MINUSS, y compris le personnel recruté sur place, habilitant l'intéressé à utiliser des véhicules de la MINUSS ou exercer une profession ou un métier quel qu'il soit dans le cadre des activités de la MINUSS, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'un permis approprié et valide.

41. Le Gouvernement convient de reconnaître comme valides et, s'il y a lieu, de valider sans délai, gratuitement et sans restrictions, les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les fournisseurs exclusivement pour le compte de la MINUSS. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement convient en outre d'accorder sans délai, gratuitement et sans restrictions, les autorisations, licences et certificats nécessaires, selon les besoins, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient en outre de reconnaître comme valides, sans exiger de taxes ou de redevances, les permis ou licences délivrés par le Représentant spécial aux membres de la MINUSS pour le port ou l'utilisation d'armes et de munitions dans le cadre des activités de la MINUSS.

Police militaire, arrestation et transfèrement d'un détenu et entraide mutuelle

43. Le Représentant spécial prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MINUSS, y compris le personnel recruté sur place. À cette fin, du personnel désigné par le Représentant spécial maintiendra l'ordre dans les locaux de la MINUSS et dans les zones où ses membres sont déployés. Ce personnel ne pourra être employé ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MINUSS.

44. La police militaire de la MINUSS aura le pouvoir d'arrêter des militaires de la MINUSS. Les militaires mis en état d'arrestation en dehors de la zone de leur contingent seront transférés au commandant de leur contingent afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus pourra placer en détention toute autre personne se trouvant dans les locaux de la MINUSS. Cette personne sera remise immédiatement au fonctionnaire com-

pètent le plus proche afin que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les fonctionnaires du Gouvernement pourront placer en détention tout membre de la MINUSS :

- a) À la demande du Représentant spécial; ou
- b) Si le membre est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. L'intéressé sera remis immédiatement, de même que les armes et autres pièces saisies, au plus proche représentant compétent de la MINUSS, après quoi les dispositions du paragraphe 51 seront applicables mutatis mutandis.

46. Si une personne est placée en détention en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, la MINUSS ou le Gouvernement pourra, le cas échéant, procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne pourra pas retarder le transfèrement de la personne. Après son transfèrement, celle-ci sera, sur demande, mise à la disposition de l'autorité ayant procédé à l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. La MINUSS et le Gouvernement se prêteront mutuellement assistance dans la conduite de toutes les enquêtes nécessaires relatives à des infractions à l'égard desquelles l'une et l'autre, si ce n'est les deux, ont un intérêt dans la présentation des témoins et la collecte et la production d'éléments de preuve, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction liées à une infraction. La remise de ces pièces pourra toutefois être subordonnée à leur restitution selon les conditions déterminées par l'autorité procédant à leur remise. Chaque partie notifiera à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser l'autre partie, ou qui a donné lieu au transfèrement d'une personne, conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

Sécurité

48. Le Gouvernement veillera à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé s'appliquent à la MINUSS, à ses membres et au personnel associé, ainsi qu'à leur matériel et leurs locaux. En particulier :

- i) Le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour assurer la sûreté, la sécurité et la liberté de mouvement de la MINUSS, de ses membres et du personnel associé. Il prendra toutes les mesures voulues pour protéger les membres de la MINUSS et le personnel associé, leur matériel et leurs locaux contre toute attaque ou toute action qui les empêcherait d'accomplir leur mission, et ce, sans préjudice du fait que tous les locaux de la MINUSS sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs des Nations Unies;
- ii) Si des membres de la MINUSS ou du personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité est établie, ils ne seront soumis à aucun interrogatoire et seront immédiatement libérés et remis à l'Organisation des Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, les intéressés seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

- iii) Le Gouvernement confirmera qu'il a établi que les actes ci-après constituent des crimes en vertu de son droit interne et sont passibles de peines proportionnelles à leur gravité :
 - a) Un meurtre, un enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté d'un membre de la MINUSS ou du personnel associé;
 - b) Une attaque violente contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'un membre de la MINUSS ou du personnel associé de nature à mettre en danger sa vie ou sa liberté;
 - c) Une menace de commettre une telle attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;
 - d) Une tentative de commettre une telle attaque; et
 - e) Tout acte constituant une participation en tant que complice d'une telle attaque ou de la tentative d'une telle attaque, ou en organisant la commission d'une attaque ou en donnant l'ordre de la commettre;
- iv) Le Gouvernement établira sa compétence à poursuivre les crimes énoncés à l'alinéa iii) du paragraphe 48 ci-dessus : a) lorsque le crime est commis sur le territoire du Soudan du Sud; b) lorsque l'auteur présumé est un ressortissant soudanais; c) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MINUSS, est présent sur le territoire du Soudan du Sud, à moins qu'il ait extradé ladite personne vers l'État sur le territoire duquel le crime a été commis ou vers l'État de sa nationalité ou vers l'État de sa résidence habituelle s'il est un apatride ou vers l'État de la nationalité de la victime;
- v) Le Gouvernement veillera à ce que des poursuites soient engagées sans exception et sans délai contre les personnes accusées des actes décrits à l'alinéa iii) du paragraphe 48 ci-dessus et se trouvant sur le territoire du Soudan du Sud (si le Gouvernement ne les extrade pas), ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale qui sont accusées d'autres actes commis contre la MINUSS ou ses membres ou le personnel associé, lesquels s'ils avaient été commis contre les forces du Gouvernement ou contre la population civile locale auraient donné lieu à des poursuites pénales.

49. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assurera la sécurité voulue pour la protection de la MINUSS, de ses membres et du personnel associé et de leur matériel pendant l'exercice de leurs fonctions.

Jurisdiction

50. Tous les membres de la MINUSS, y compris le personnel recruté sur place, jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera même après la cessation de leurs fonctions à la MINUSS et l'expiration des autres dispositions du présent Accord.

51. Si le Gouvernement juge qu'un membre de la MINUSS a commis une infraction pénale, il en informera le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présentera tous les éléments de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procédera à tout complément d'enquête nécessaire et décidera d'un commun accord avec le Gouvernement si des poursuites pénales doivent être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent Accord. Dans le cas où des poursuites pénales seraient engagées conformément au présent Accord, les tribunaux et les autorités du Soudan du Sud veilleront à ce que les membres visés de la MINUSS soient poursuivis, traduits en justice et jugés conformément aux normes internationales en matière de justice, d'équité et de respect des garanties d'une procédure régulière, ainsi qu'il est énoncé dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques auquel le Soudan du Sud envisage de devenir partie;

b) Les membres militaires de la composante militaire de la MINUSS relèveront de la compétence exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Soudan du Sud.

52. Si une procédure civile est engagée contre un membre de la MINUSS devant un tribunal du Soudan du Sud, notification en sera faite immédiatement au Représentant spécial, qui fera savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles du membre en question :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles du membre, il sera mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 55 du présent Accord seront applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles du membre, l'instance pourra suivre son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités du Soudan du Sud donneront au membre concerné de la MINUSS la possibilité suffisante de garantir ses droits selon une procédure régulière. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MINUSS n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspendra la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours. Les biens d'un membre de la MINUSS ne pourront être saisis en exécution d'une décision de justice que si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires au défendeur pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINUSS ne pourra faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une procédure civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour contraindre le membre à témoigner sous serment ou pour toute autre raison.

Décès d'un membre

53. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINUSS décédé au Soudan du Sud, ainsi que ses effets personnels se trouvant en territoire sud-soudanais, conformément aux procédures de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

54. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile à raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès causés par la MINUSS ou lui étant directement imputables, à l'exception de ceux causés par des nécessités opérationnelles, qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de

l'Organisation des Nations Unies, seront réglées par celle-ci de la manière prévue au paragraphe 55 du présent Accord, sous réserve que les demandes soient présentées dans un délai de six (6) mois suivant la survenance de la perte, du dommage ou du préjudice corporel ou, si la perte, le dommage ou le préjudice n'était pas connu ou ne pouvait être raisonnablement connu du demandeur, dans un délai de six (6) mois à compter du moment où il l'a constaté, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de l'opération. Une fois la responsabilité établie, conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies versera une indemnisation dans les limites financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

55. Sauf dispositions contraires du paragraphe 57, tout différend ou réclamation relevant du droit privé et ne résultant pas de la nécessité opérationnelle de la MINUSS, auquel la MINUSS ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Soudan du Sud n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord, sera réglé par une commission permanente des réclamations créée à cet effet. Un membre de la commission sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autre par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Faute d'un accord entre les Parties sur la désignation du président dans un délai de trente (30) jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice pourra, à la demande du Secrétaire général des Nations Unies ou du Gouvernement, désigner le président. Toute vacance à la commission sera pourvue selon la méthode prévue pour la désignation initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission arrêtera elle-même ses procédures, étant entendu que le quorum sera à toutes fins constitué par deux des membres (sauf pendant les trente (30) jours suivant la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessiteront l'approbation de deux des membres. Les décisions rendues par la commission seront définitives. Elles seront notifiées aux Parties et, si elles sont rendues contre un membre de la MINUSS, le Représentant spécial ou le Secrétaire général des Nations Unies n'épargnera aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté sur place sera réglé suivant les procédures administratives établies par le Représentant spécial.

57. Tout autre différend entre la MINUSS et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliqueront mutatis mutandis à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal seront définitives et auront force obligatoire pour les deux Parties.

58. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe relative à la Convention sera traité conformément à la procédure visée à la section 30 de la Convention.

IX. ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement pourront conclure des accords complémentaires au présent Accord.

X. LIAISON

60. Le Représentant spécial, le Commandant de la Force et le Gouvernement prendront des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

XI. DISPOSITIONS DIVERSES

61. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'application et du respect par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MINUSS, ainsi que des facilités que le Soudan du Sud s'engage à lui fournir à ce titre.

62. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

63. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au départ du dernier élément de la MINUSS du Soudan du Sud, étant entendu toutefois que :

- a) Les dispositions des paragraphes 50, 53, 57 et 58 resteront en vigueur;
- b) Les dispositions des paragraphes 54 et 55 resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations présentées conformément aux dispositions du paragraphe 54.

64. Sans préjudice des accords existants concernant leur statut juridique et les opérations au Soudan du Sud, les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires et experts en mission qui sont déployés au Soudan du Sud et exercent des fonctions en rapport avec la MINUSS.

65. Sans préjudice des accords existants concernant leur statut juridique et les opérations au Soudan du Sud, les dispositions du présent Accord pourront, le cas échéant, être étendues à des institutions spécialisées données et à des organisations reliées à l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires et experts en mission qui sont déployés au Soudan du Sud et exercent des fonctions en rapport avec la MINUSS, étant entendu que cette extension ne sera accordée qu'avec le consentement écrit du Représentant spécial, l'institution spécialisée ou l'organisation reliée intéressée et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, le plénipotentiaire du Gouvernement dûment autorisé et le représentant dûment désigné de l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Djouba, le 8 août 2011.

Pour le Gouvernement de la République du Soudan du Sud :

DENG ALOR KUOL

Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Pour l'Organisation des Nations Unies :

HILDE FRAFJORD JOHNSON

Représentante spéciale du Secrétaire général

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES À L'ACCORD SUR LE STATUT DES FORCES (« SOFA ») DE LA MINUSS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN DU SUD

L'Organisation des Nations Unies, représentée par la Représentante spéciale du Secrétaire général au Soudan du Sud, Mme Hilde F. Johnson, et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud (« Gouvernement »), représenté par le Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale, M. Deng Alor Kuol,

Rappelant les dispositions du paragraphe 59 de l'Accord sur le statut des forces entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud relatif à la Mission des Nations Unies au Soudan du Sud (l'« Accord sur le Statut des forces (« SOFA ») de la MINUSS ») permettant au Représentant spécial du Secrétaire général et au Gouvernement de conclure des accords complémentaires au présent Accord,

Convient de ce qui suit :

i) Les sous-traitants de l'Organisation des Nations Unies ne bénéficieront que des exonérations, y compris les exonérations fiscales, afférentes aux activités qui sont liées à l'accomplissement de leurs fonctions à l'appui de la MINUSS, par l'intermédiaire du fournisseur principal de la MINUSS;

ii) La MINUSS fournira au Gouvernement toute information concernant les activités des sous-traitants à l'appui de la MINUSS par l'intermédiaire de ses fournisseurs principaux pour éviter tout abus d'exonérations, y compris les exonérations fiscales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, le plénipotentiaire du Gouvernement dûment autorisé et le représentant dûment désigné de l'Organisation des Nations Unies, ont signé les présents accords complémentaires au nom des Parties.

FAIT à Djouba, le 8 avril 2011.

Pour le Gouvernement de la République du Soudan du Sud :

DENG ALOR KUOL

Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Pour l'Organisation des Nations Unies :

HILDE FRAFJORD JOHNSON

Représentante spéciale du Secrétaire général

No. 48874

**Germany
and
Bolivia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation (Project: “Environmental Programme Potosi”). La Paz, 19 June 2006 and 6 July 2006

Entry into force: *6 July 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bolivie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière (Projet : « Programme environnemental de Potosi »). La Paz, 19 juin 2006 et 6 juillet 2006

Entrée en vigueur : *6 juillet 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48875

—
**Germany
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador concerning the gainful occupation of relatives of members of diplomatic missions or consular posts. Berlin, 11 February 2011

Entry into force: *11 February 2011 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2011*

—
**Allemagne
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'activité professionnelle de membres de la famille de membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires. Berlin, 11 février 2011

Entrée en vigueur : *11 février 2011 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2011*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Ecuador

über

die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer

diplomatischen oder konsularischen Vertretung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ecuador –

von dem Wunsch geleitet, die Möglichkeiten der Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

1. bezeichnet der Ausdruck »Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung« entsandte Beschäftigte des Entsendestaats in einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung im Empfangsstaat;
2. sind »Familienangehörige« Ehepartner, Lebenspartner und Kinder, die im Empfangsstaat in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit dem Mitglied der diplomatischen oder konsularischen Vertretung leben, und weitere Personen, die dem Haushalt eines entsandten Mitglieds der diplomatischen oder konsularischen Vertretung angehören, mit denen das entsandte Mitglied mit Rücksicht auf eine rechtliche oder sittliche Pflicht oder bereits zum Zeitpunkt seiner Entsendung in den Empfangsstaat in einer Haushalts- oder Betreuungsgemeinschaft lebt und die nicht von dem entsandten Mitglied beschäftigt werden;

3. bezeichnet der Ausdruck »Erwerbstätigkeit« jede selbständige oder unselbständige Berufstätigkeit einschließlich der Berufsausbildung.

Artikel 2

Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit

(1) Den Familienangehörigen wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gestattet, im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit auszuüben. Ungeachtet der Erlaubnis der Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen finden die im Empfangsstaat geltenden berufsspezifischen Rechtsvorschriften Anwendung.

Die betreffenden Personen sind in der Bundesrepublik Deutschland auch bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit vom Erfordernis eines Aufenthaltstitels befreit. In der Republik Ecuador ist für die Familienangehörigen eines Mitglieds einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit keine Änderung ihres Visums erforderlich.

(2) In Ausnahmefällen ist den Familienangehörigen nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Mitglieds der diplomatischen oder konsularischen Vertretung im Empfangsstaat die befristete Fortführung der Erwerbstätigkeit für bis zu 60 Tage nach Beendigung der Dienstzeit des Amtsträgers erlaubt.

Artikel 3

Verfahren

Die diplomatische Vertretung des Entsendestaats notifiziert dem Außenministerium des Empfangsstaats Aufnahme und Ende der Erwerbstätigkeit des Familienangehörigen.

Artikel 4

Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit

Genießen Familienangehörige nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkünften Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaats, so gilt diese Immunität nicht für Handlungen oder Unterlassungen im Zusammenhang mit der Ausübung einer Erwerbstätigkeit.

Artikel 5

Immunität von der Strafgerichtsbarkeit

(1) Im Fall von Familienangehörigen, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder aufgrund einer anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkunft Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, finden die Bestimmungen über die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats auch in Bezug auf Handlungen Anwendung, die in Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit stehen. Der Entsendestaat prüft beim Vorliegen einer Straftat jedoch eingehend, ob er auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates verzichten soll.

(2) Verzichtet der Entsendestaat nicht auf die Immunität des betroffenen Familienmitglieds, so wird er eine von diesem begangene Straftat seinen Strafverfolgungsbehörden unterbreiten. Der Empfangsstaat ist über den Ausgang des Strafverfahrens zu unterrichten.

(3) Der Familienangehörige kann im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit als Zeuge vernommen werden, es sei denn, der Entsendestaat ist der Auffassung, dass dieses seinen Interessen zuwiderliefe.

Artikel 6

Steuer- und Sozialversicherungssystem

Familienangehörige unterliegen im Hinblick auf ihre Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat dem Steuer- und Sozialversicherungssystem dieses Staates, sofern nicht andere völkerrechtliche Übereinkünfte dem entgegenstehen.

Artikel 7

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei frühestens nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Entscheidend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Erhalts der Kündigung.

Geschehen zu Berlin am 11. Februar 2011 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen
verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Ecuador



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio

entre

el Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Ecuador

sobre

la actividad laboral de los familiares de miembros

de las misiones diplomáticas u oficinas consulares

El Gobierno de la República Federal de Alemania
y
el Gobierno de la República del Ecuador,

animados del deseo de mejorar las posibilidades de desempeño de una actividad laboral para los familiares de miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Se entiende por “miembro de una misión diplomática u oficina consular” los empleados del Estado acreditante enviados a una misión diplomática u oficina consular en el Estado receptor;
2. son “familiares” el/la cónyuge, el/la conviviente y los hijos que convivan con el miembro de la misión diplomática u oficina consular en una comunidad doméstica estable en el Estado receptor, así como otras personas que formen parte de la casa de un miembro enviado de la misión diplomática u oficina consular, con las cuales el miembro enviado conviva, en atención a una obligación legal o moral o bien ya con anterioridad a su envío al Estado receptor, en una comunidad doméstica o asistencial y no sean empleadas del miembro enviado;
3. se entiende por “actividad laboral” toda ocupación profesional autónoma o por cuenta ajena, incluyendo la formación profesional.

Artículo 2

Autorización para el desempeño de una actividad laboral

1. A título de reciprocidad, se autorizará que los familiares desempeñen actividades laborales en el Estado receptor. Sin perjuicio de la autorización para el desempeño de una actividad laboral conforme al presente Convenio, serán de aplicación las disposiciones legales vigentes en el Estado receptor en materia de ejercicio de actividades profesionales específicas.

En la República Federal de Alemania, al desempeñar una actividad laboral, las personas afectadas continuarán estando exentas de la obligación de obtener un título de permanencia. En la República del Ecuador los familiares de un miembro de una misión diplomática u oficina consular no requerirán cambio de visa para el ejercicio de su actividad laboral.

2. En casos excepcionales, una vez concluida la actividad oficial del miembro de la misión diplomática u oficina consular en el Estado receptor, a los familiares les estará permitido proseguir el desempeño de su actividad laboral durante un plazo de tiempo limitado, que no excederá de sesenta días a partir de la terminación de la misión del titular.

Artículo 3

Procedimiento

La misión diplomática del Estado acreditante notificará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor el comienzo y la terminación de la actividad laboral del familiar.

Artículo 4

Inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa

En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, u otros instrumentos internacionales

aplicables, dicha inmunidad no se extenderá a los actos u omisiones relacionados con el desempeño de su actividad laboral.

Artículo 5

Immunidad de la jurisdicción penal

1. En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, u otros instrumentos internacionales aplicables, las disposiciones relativas a la inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor también serán de aplicación con respecto a los actos que estén relacionados con el desempeño de su actividad laboral. No obstante, en caso de comisión de un delito el Estado acreditante examinará pormenorizadamente si procede renunciar a la inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor con respecto al familiar afectado.
2. En el supuesto de que el Estado acreditante no renuncie a la inmunidad del familiar afectado, someterá a sus autoridades penales competentes los delitos que éste haya cometido. El Estado receptor será informado del resultado del procedimiento penal.
3. El familiar podrá ser interrogado como testigo en relación con el desempeño de su actividad laboral, a no ser que el Estado acreditante considere que ello es contrario a sus intereses.

Artículo 6

Régimen fiscal y de seguridad social

Salvo disposición en contrario de otros instrumentos internacionales, los familiares estarán sometidos al régimen fiscal y de seguridad social del Estado receptor en lo concerniente al desempeño de su actividad laboral en el mismo.

Artículo 7

Entrada en vigor, periodo de vigencia y denuncia

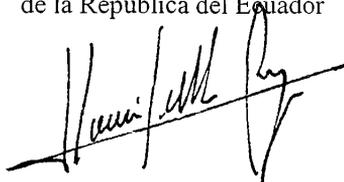
1. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.
2. El presente Convenio se concluye por tiempo indefinido.
3. Transcurridos como mínimo cinco años desde su entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado por cada una de las Partes Contratantes a través de la vía diplomática, en forma escrita y con seis meses de anticipación. A efectos del cómputo del plazo será determinante la fecha de recibo de la denuncia.

Hecho en, Berlin..... el 11 de Febrero 2011..... en dos ejemplares, en idioma alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania



Por el Gobierno
de la República del Ecuador



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING THE GAINFUL OCCUPATION OF RELATIVES OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador,

Wishing to enhance the possibilities for gainful occupation in the case of relatives of members of diplomatic missions or consular posts,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Member of a diplomatic mission or consular post” means employees of the sending State who are assigned to a diplomatic mission or consular post in the receiving State;
2. “Relatives” means the spouse, the partner and children residing with the member of a diplomatic mission or consular post in a permanent shared household in the receiving State, and other persons who are part of the household of an assigned member of the diplomatic mission or consular post, with whom the assigned member has been cohabitating in accordance with a legal or moral obligation, or since before his or her assignment to the receiving State, within a shared household or care community, and who are not employed by the assigned member;
3. “Gainful occupation” means any self-employment or wage-earning activity, including vocational training.

Article 2. Authorization to exercise a gainful occupation

1. On the basis of reciprocity, relatives may exercise a gainful occupation in the receiving State. Without prejudice to the authorization to exercise a gainful occupation under this Agreement, the legal provisions in force in the receiving State regarding the exercise of specific professional activities shall apply.

In the Federal Republic of Germany, when exercising a gainful occupation, the persons concerned shall continue to be exempted from the obligation of obtaining a residence permit. In the Republic of Ecuador, the relatives of a member of a diplomatic mission or consular post shall not be required to amend their visa in order to engage in their gainful occupation.

2. In exceptional cases, upon termination of the official activity of the member of the diplomatic mission or consular post in the receiving State, the relatives may be authorized to continue exercising their gainful occupation during a limited period, which may not exceed sixty (60) days from the termination of the mission of the said officer.

Article 3. Procedure

The diplomatic mission of the sending State shall notify the commencement and termination of the relative's gainful occupation to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State.

Article 4. Immunity from civil and administrative jurisdiction

Where a relative has immunity from civil and administrative jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or other applicable international instruments, such immunity shall not extend to acts or omissions related to the exercise of his or her gainful occupation.

Article 5. Immunity from criminal jurisdiction

1. Where a relative has immunity from criminal jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or other applicable international instruments, the provisions on immunity from criminal jurisdiction in the receiving State shall also apply to acts related to the exercise of his or her gainful occupation. However, in the event of the commission of an offence, the sending State shall carefully consider whether it would be appropriate to renounce on the immunity of the relative concerned from criminal jurisdiction in the receiving State.

2. If it does not renounce on the immunity of the relative concerned, the sending State shall refer the offences committed by that person to its criminal authorities. The receiving State shall be informed of the outcome of the criminal proceedings.

3. The relative may be questioned as a witness in relation to the exercise of his or her gainful occupation, unless the sending State considers that such questioning is incompatible with its interests.

Article 6. Tax and social security system

With regard to the exercise of their gainful occupation in the receiving State, relatives shall be subject to the tax and social security system of the receiving State, unless other international instruments provide otherwise.

Article 7. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. After at least five (5) years following its entry into force, this Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, subject to six (6) months' notice. The notice period shall be counted starting from the date of receipt of the notice.

DONE at Berlin on 11 February 2011, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER AMMON

For the Government of the Republic of Ecuador:

HORACIO HERNÁN SEVILLA BORJA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'ÉQUATEUR RELATIF À L'ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE DES MEMBRES
DE LA FAMILLE DE MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU DES
POSTES CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désireux d'améliorer les possibilités pour les membres de la famille des membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'exercer une activité professionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend :

1. Par « membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire », les agents de l'État d'envoi détachés dans une mission diplomatique ou un poste consulaire dans l'État d'accueil;

2. Par « membres de la famille », le conjoint, le partenaire ou les enfants qui vivent avec le membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire et forment avec lui un ménage stable dans l'État d'accueil, ainsi que les autres personnes faisant partie du foyer d'un membre détaché de la mission diplomatique ou du poste consulaire, avec lesquelles ce dernier cohabite conformément à une obligation légale ou morale, ou vivait avant son détachement auprès de l'État d'accueil, dans une communauté domestique ou d'aide, et qui ne sont pas employées par le membre détaché;

3. Par « activité professionnelle », toute occupation professionnelle indépendante ou salariée, y compris la formation professionnelle.

Article 2. Autorisation d'exercer une activité professionnelle

1. À titre de réciprocité, les membres de la famille sont autorisés à exercer des activités professionnelles dans l'État d'accueil. Sans préjudice de l'autorisation d'exercer une activité professionnelle conformément au présent Accord, les dispositions légales en vigueur dans l'État d'accueil relatives à l'exercice d'activités professionnelles spécifiques s'appliquent.

Lors de l'exercice d'une activité professionnelle en République fédérale d'Allemagne, les personnes concernées restent exemptées de l'obligation d'obtenir un titre de séjour permanent. En République de l'Équateur, les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ne sont pas tenus de modifier leur visa pour exercer une activité professionnelle.

2. À titre exceptionnel, une fois terminée l'activité officielle du membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire dans l'État d'accueil, les membres de sa famille peuvent être autorisés à poursuivre leur activité professionnelle pendant une période de temps limitée, qui ne pourra excéder soixante (60) jours à compter de la fin de la mission dudit agent.

Article 3. Procédure

La mission diplomatique de l'État d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil le début et la fin de l'activité professionnelle du membre de la famille.

Article 4. Immunité de juridiction civile et administrative

Dans les cas où un membre de la famille jouit de l'immunité de juridiction civile et administrative dans l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou à d'autres instruments internationaux applicables, ladite immunité ne s'applique pas aux actes ou omissions commis dans le cadre de l'exercice de son activité professionnelle.

Article 5. Immunité de juridiction pénale

1. Dans les cas où un membre de la famille jouit de l'immunité de juridiction pénale de l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou à d'autres instruments internationaux applicables, les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale de l'État d'accueil s'appliquent également aux actes accomplis dans l'exercice de son activité professionnelle. Toutefois, en cas d'infraction, l'État d'envoi examine en détail la question de savoir s'il y a lieu de renoncer à l'immunité de juridiction pénale du membre de la famille en question dans l'État d'accueil.

2. Dans l'hypothèse où l'État d'envoi ne renonce pas à l'immunité du membre de la famille en question, il saisit ses autorités pénales des infractions commises. L'État d'accueil est informé de l'issue de la procédure pénale.

3. Le membre de la famille peut être entendu comme témoin dans le cadre de l'exercice de son activité professionnelle, à moins que l'État d'envoi juge qu'une telle audition est contraire à ses intérêts.

Article 6. Régimes de fiscalité et de sécurité sociale

Sauf disposition contraire d'autres instruments internationaux, les membres de la famille sont soumis aux régimes de fiscalité et de sécurité sociale de l'État d'accueil applicables à l'exercice de leur activité professionnelle.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. À l'expiration d'un délai d'au moins cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties pourra le dénoncer par écrit par la voie diplomatique, avec un préavis de six (6) mois. Le délai court à compter de la date de réception de la notification.

FAIT à Berlin, le 11 février 2011, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER AMMON

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

HORACIO HERNÁN SEVILLA BORJA

No. 48876

**Germany
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation in 2010. Nairobi, 28 June 2011

Entry into force: *28 June 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération financière en 2010. Nairobi, 28 juin 2011

Entrée en vigueur : *28 juin 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48877

**Argentina
and
Nigeria**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic through its Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the Government of the Federal Republic of Nigeria through its Ministry of Foreign Affairs. Buenos Aires, 1 March 2011

Entry into force: *1 March 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Nigéria**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine, représenté par son Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, représenté par son Ministère des affaires étrangères. Buenos Aires, 1^{er} mars 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
THROUGH ITS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP**

**AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA
THROUGH ITS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

The Government of the Argentine Republic through its Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, and the Government of the Federal Republic of Nigeria through its Ministry of Foreign Affairs, hereinafter referred to as the "Parties" and in the singular as "Party";

DESIROUS of developing and strengthening the traditional bonds of friendship and mutually beneficial cooperation between the two countries and peoples;

WORKING jointly for international peace, cooperation and development in conformity with the purposes and principles of the United Nations Charter;

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

- a) The Parties shall establish a mechanism for regular and active political consultations, once a year, that will be convened according to the importance of the issues to consider and to which Senior Officials of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of Argentina and the Ministry of Foreign Affairs of Nigeria will attend. Such meetings may take place in the city where the United Nations General Assembly meets, prior to the beginning of any session of the Assembly, with a view to holding consultations on bilateral relations as well as international issues of mutual interest.
- b) Either of the Parties may request, through diplomatic channels, the holding of extraordinary meetings, should the need arise.

- c) International travel expenses shall be the responsibility of the sending Party; while costs related to the visits shall be borne by the host Party and agreed upon beforehand through diplomatic channels.

ARTICLE 2

The Parties shall promote contact between their diplomatic and consular missions in third countries to exchange views on matters of mutual interest as identified at the regular political consultations contemplated in Article 1 a).

ARTICLE 3

The Permanent Missions of both countries to the United Nations, and other international organisations, as well as their Representatives attending international conferences, shall maintain regular contact and shall, whenever necessary, consult each other on issues of mutual interest and report to their respective capitals.

ARTICLE 4

The subject matters of the consultations referred to in Article 1 shall include, inter alia:

- a) Issues concerning the deepening of their bilateral cooperation;
- b) Issues relating to the preservation of world peace, security, stability, cooperation and development;
- c) Other international issues of mutual interest

ARTICLE 5

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of Notes through diplomatic channels.

ARTICLE 6

- a) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.
- b) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed unless terminated by either

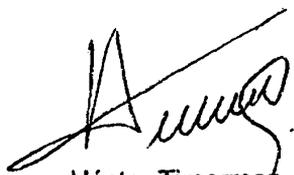
Party giving three months written notice in advance through diplomatic channels.

ARTICLE 7

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations between them.

Done in Buenos Aires, this first day of March, 2011, in two originals in the Spanish and English languages, being both equally authentic.

For the Government of the
Argentine Republic



Héctor Timerman
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Government of the
Federal Republic of Nigeria



H.E. Odein Ajumogobia, SAN, OFR
Honourable Minister of
Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
A TRAVÉS DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE NIGERIA
A TRAVÉS DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Gobierno de la República Argentina a través del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, y el Gobierno de la República Federal de Nigeria a través del Ministerio de Relaciones Exteriores, en adelante denominados las "Partes" y en singular la "Parte";

CON EL DESEO DE desarrollar y fortalecer los lazos tradicionales de amistad y cooperación recíproca en beneficio de los dos países y pueblos;

TRABAJANDO conjuntamente en pos de la paz, la cooperación y el desarrollo internacionales de conformidad a los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas;

Por el presente acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

- a) Las Partes establecerán un mecanismo de consultas políticas, que se llevarán a cabo en forma activa y regular, una vez al año, cuando lo convengan en atención a la importancia del temario a considerar, y a las que asistirán altos funcionarios del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la Argentina y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Nigeria. Dichas reuniones podrán realizarse en la ciudad donde se reúna la Asamblea General de las Naciones Unidas, con anterioridad al inicio de las sesiones de la misma, y con el objeto de realizar consultas sobre la relación bilateral como así también sobre temas internacionales de interés mutuo.

- b) Cualquiera de las Partes podrá solicitar, a través de los canales diplomáticos, y si fuera necesario, la realización de reuniones extraordinarias.
- c) Los gastos de pasajes y viajes internacionales estarán a cargo de la Parte que envía sus Representantes, mientras que los gastos relacionados con las visitas serán sufragados por la Parte anfitriona siendo acordados con anterioridad a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 2

Las Partes promoverán el contacto entre sus misiones diplomáticas y consulares en terceros países a los efectos de intercambiar puntos de vista sobre temas de interés mutuo de acuerdo con lo determinado en las consultas políticas regulares contempladas en el Artículo 1 a).

ARTÍCULO 3

Las Misiones Permanentes de ambos Estados ante las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales, así como también los Representantes que asistan a conferencias internacionales, mantendrán un contacto regular y, si fuera necesario, se consultarán sobre los temas de interés mutuo e informarán a sus respectivas capitales.

ARTÍCULO 4

Los temas a tratar en las consultas a las que hace referencia el Artículo 1 incluirán, entre otros:

- a) Los temas referidos al fortalecimiento de la cooperación bilateral;
- b) Temas relacionados con el mantenimiento de la paz a nivel mundial, la seguridad, la estabilidad, la cooperación y el desarrollo;
- c) Otros temas internacionales de interés mutuo.

ARTÍCULO 5

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por las Partes mediante un canje de notas a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 6

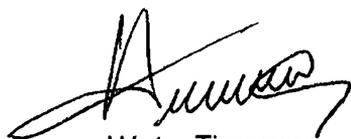
- a) El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.
- b) El presente Memorándum de Entendimiento se mantendrá en vigor por un período de cinco años. Se renovará automáticamente por períodos iguales salvo que alguna de las Partes lo dé por terminado y lo denuncie mediante notificación escrita con tres meses de anticipación a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 7

Toda controversia entre las Partes que surja de la interpretación o la implementación del presente Memorándum de Entendimiento se resolverá amistosamente a través de consultas o negociaciones entre ellas.

Hecho en Buenos Aires, el primero de marzo de 2011, en dos ejemplares originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por el Gobierno de la
República Federal de Nigeria



S.E. Odein Ajumogobia, SAN, OFR
Honorable Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, REPRÉSENTÉ PAR SON MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTES, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA, REPRÉSENTÉ PAR SON MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Gouvernement de la République argentine, représenté par son Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, représenté par son Ministère des relations des affaires étrangères, ci-dessous appelés les « Parties » et, au singulier, « Partie »,

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié traditionnels et la coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays et les peuples,

Œuvrant conjointement pour la paix, la coopération et le développement internationaux conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Les Parties mettront en place un mécanisme assurant des concertations politiques annuelles régulières et actives, qui se tiendront en fonction de l'importance des questions à examiner et à laquelle assisteront des fonctionnaires de haut rang du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de l'Argentine, et du Ministère des affaires étrangères du Nigéria. Ces réunions pourront se tenir dans la ville où se réunit l'Assemblée générale des Nations Unies, avant le début de toute session de l'Assemblée, en vue de tenir des consultations sur les relations bilatérales ainsi que sur les questions internationales présentant un intérêt mutuel.

b) Chacune des Parties peut demander en cas de besoin, par la voie diplomatique, l'organisation de réunions extraordinaires.

c) Les frais de voyage international sont à charge de la Partie expéditrice, et les frais liés aux visites sont à charge de la Partie d'accueil et sont convenus préalablement par la voie diplomatique.

Article 2

Les Parties favoriseront les contacts entre leurs missions diplomatiques et consulaires dans les pays tiers en vue d'un échange de vues sur les questions présentant un intérêt mutuel, telles qu'identifiées lors des consultations politiques régulières visées au paragraphe a) de l'article premier.

Article 3

Les Missions permanentes des deux pays auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales, ainsi que leurs Représentants qui assistent aux conférences internationales, entretiennent des contacts réguliers, et se consultent, le cas échéant, sur les questions présentant un intérêt mutuel et font rapport à leurs capitales respectives.

Article 4

Les consultations visées à l'article premier portent notamment sur les sujets suivants :

- a) Les questions touchant à l'approfondissement de leur coopération bilatérale;
- b) Les questions qui ont trait à la préservation de la paix, la sécurité, la stabilité, la coopération et le développement dans le monde;
- c) Les autres questions internationales présentant un intérêt mutuel.

Article 5

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties par le biais d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 6

- a) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- b) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans et sera renouvelé automatiquement, sauf dénonciation par l'une des Parties notifiée trois (3) mois au préalable par la voie diplomatique.

Article 7

Tout conflit entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociations entre elles.

FAIT à Buenos Aires le 1^{er} mars 2011, en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

ODEIN AJUMOGOBIA

Ministre des affaires étrangères

No. 48878

**Argentina
and
Uruguay**

Agreement by exchange of notes between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of a scientific committee within the Administrative Commission of the Uruguay River. Buenos Aires, 30 August 2010

Entry into force: *30 August 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Uruguay**

Accord par échange de notes entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay concernant l'établissement d'un comité scientifique au sein de la Commission administrative du fleuve Uruguay. Buenos Aires, 30 août 2010

Entrée en vigueur : *30 août 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 30 AGO 2010

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a usted en relación a la voluntad mutuamente acordada entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay, de conformar en el seno de la Comisión Administradora del Río Uruguay (CARU), en tanto órgano subsidiario, un Comité Científico, estableciéndose para su funcionamiento las modalidades y criterios que se registran a continuación:

“ÍNDICE

- 1. Introducción**
- 2. Sobre el Comité Científico**
 - 2.1. Aspectos Orgánicos**
 - 2.2. Cometidos**
- 3. Monitoreo de la Planta Orión (UPM-ex Botnia)**
 - 3.1. Dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia)**
 - 3.2. En el Río Uruguay en la zona de potencial influencia de la Planta Orion (UPM-ex Botnia)**
- 4. Monitoreo de la desembocadura del Río Gualaguaychú en el Río Uruguay**
- 5. Monitoreo de todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.**
- 6. Monitoreo de la calidad de las aguas del Río Uruguay**
- 7. Disposiciones comunes**

1. Introducción

De conformidad a las instrucciones presidenciales impartidas el 2 de junio de 2010 en Anchorena, Uruguay, y el 28 de julio en Olivos, Argentina; y en el marco de lo dispuesto por la Corte Internacional de Justicia en su sentencia del 20 de abril de 2010 en el Caso de las Plantas de Celulosa sobre el Río Uruguay, las Delegaciones de Argentina y Uruguay han acordado las directivas que a continuación se desarrollan para la constitución y funcionamiento del Comité Científico creado en el seno de la Comisión Administradora del Río Uruguay (CARU) por el Acuerdo Presidencial de Olivos mencionado precedentemente con el fin de monitorear el Río Uruguay y todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.

**AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
D. LUIS ALMAGRO LEMES
MONTEVIDEO**

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

El monitoreo del Comité Científico de la CARU comenzará con la planta de Botnia-UPM y la desembocadura del Río Gualaguaychú en el Río Uruguay. Seguirá en Argentina con un establecimiento o lugar a elección de la Parte uruguaya. A partir de entonces, continuará alternativamente en uno y otro país.

2. Sobre el Comité Científico

2.1 Aspectos Orgánicos

Se crea, como órgano subsidiario de la Comisión Administradora del Río Uruguay (CARU), el Comité Científico.

El Comité Científico estará compuesto por cuatro científicos; dos a propuesta de Uruguay y dos por Argentina.

La CARU proveerá el personal necesario para la asistencia técnica del Comité Científico, el que deberá poseer el perfil e idoneidad acorde a la tarea, así como el soporte administrativo del mismo. Deberá suministrar, a su vez, un adecuado lugar de trabajo y el equipamiento necesario para el desarrollo de las actividades del Comité Científico.

La remuneración y el régimen estatutario de los integrantes del Comité Científico, así como de sus asistentes técnicos será establecido por la CARU.

Las tareas del Comité Científico coexistirán con la de los Asesores de la CARU.

2.2 Cometidos

El Comité Científico ejercerá la Dirección Técnica de los monitoreos de la CARU en el Río Uruguay y en todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.

El Comité Científico será consultado, de manera previa a toda decisión a tomar por la CARU, sobre toda la actividad que ésta desarrolle en materia de control y prevención de la contaminación en el río Uruguay en el marco de los planes de monitoreo que más adelante se detallan.

El Comité Científico informará mensualmente a la CARU acerca de las actividades realizadas.

La CARU establecerá pautas o lineamientos generales sobre los planes de monitoreo así como los objetivos buscados con ellos.

El Comité Científico elaborará los proyectos específicos de los planes de monitoreo y los someterá a la CARU para su aprobación, los que comprenderán:

- Detalles de las acciones para el cumplimiento de los objetivos planteados por la CARU.
- Plan de trabajo.
- Logística básica necesaria.

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

El plazo para la presentación a la CARU de los proyectos específicos de planes de monitoreo correspondientes a los puntos 3 y 4 será de 60 días corridos, contados a partir de la conformación del Comité Científico, y para el correspondiente al punto 6 el plazo será de 150 días corridos. Una vez implementados los planes de monitoreo citados en los puntos 3, 4 y 6 la CARU dispondrá la instrumentación del plan de monitoreo previsto en el punto 5.

Para el cumplimiento de sus objetivos, especialmente en las acciones preparatorias, el Comité Científico, previa comunicación a la CARU, podrá dirigirse a las Autoridades Competentes de los Estados Parte a los efectos de recabar las informaciones técnicas necesarias para el cumplimiento de sus cometidos.

En todos los casos los resultados y conclusiones obtenidos por el Comité Científico serán elevados por éste a la CARU, la cual a su vez los trasladará al Estado Parte correspondiente a los fines de que implemente las acciones que resulten pertinentes.

Sobre la base de los resultados de los seguimientos a realizar, el Comité Científico podrá proponer a la CARU, o a través de ésta al Estado Parte que corresponda, medidas adicionales a las ya dispuestas para la prevención de la contaminación en el Río Uruguay.

3. Monitoreo de la Planta Orion (UPM-ex Botnia)

Este plan, por razones operativas, se desglosa en principio, en dos actividades específicas. Una que prevé acciones dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia). Y otra para el monitoreo del Río Uruguay en la zona de potencial influencia de la Planta Orion (UPM-ex Botnia).

En caso de que como consecuencia de los resultados que se vayan obteniendo y también del mayor conocimiento de la zona del Río Uruguay de parte del Comité Científico, éste podrá proponer a la CARU la incorporación de otras actividades específicas, complementarias a las aquí planteadas, atendiendo a poder caracterizar adecuadamente todas las potenciales fuentes de aportes de sustancias contaminantes al Río Uruguay en la zona de potencial influencia de la Planta Orion (UPM-ex Botnia), de manera de poder identificar inequívocamente la causante de potenciales desviaciones en los niveles de calidad de aguas del Río Uruguay en esa zona. En tal sentido, lo planteado para este Punto 3 se vincula con lo planteado para el Punto 4.

Todas las actividades y modalidades de monitoreo que a continuación se detallan se prolongarán sin interrupción en su ejecución en el tiempo, salvo que la CARU a su criterio decida suspender alguna de ellas.

El Comité Científico presentará a la CARU un plan de monitoreo inicial, atendiendo a las actividades que más adelante se detallan dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia) y en el Río Uruguay, con el detalle previsto en el punto 2.2, el cual deberá ser ajustado en lo pertinente a medida que avance la actividad.

El objetivo común de estos monitoreos es poder alertar en forma temprana en caso de apartamientos de las normativas que sean de aplicación, ya sea en las condiciones de los efluentes o en las resultantes en el Río Uruguay, a fin de que las Autoridades Competentes adopten las medidas pertinentes.

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

3.1 Dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia)

Esta actividad tiene como finalidad principal verificar que las evacuaciones de los efluentes de la Planta Orion (UPM-ex Botnia) cumplan la normativa de la CARU y la normativa que Uruguay ha dispuesto en su jurisdicción para proteger y preservar el medio acuático previniendo su contaminación. Esta actividad incluirá el análisis e interpretación de resultados de muestras de efluentes líquidos y emisiones gaseosas que accedan al Río Uruguay.

Para esto se prevén acciones dentro de la Planta Orion, en las cuales la responsabilidad operativa queda a cargo de DINAMA en tanto que la CARU, a través de su Comité Científico, participará acompañando.

Inicialmente se prevé que en el ámbito de acciones del Comité Científico se pueda desarrollar:

(a) Seguimiento dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia) de las condiciones de sus efluentes para todos aquellos parámetros establecidos en la normativa de la CARU y la normativa uruguaya que le sea de aplicación y aquellos que el Comité Científico sugiera a la CARU como convenientes de ser incorporados como futura normativa de la Comisión.

(b) Seguimiento de los caudales de efluente que se evacuan al Río Uruguay.

(c) Seguimiento, dentro del predio de la Planta Orion (UPM-ex Botnia), de las condiciones de calidad de aire que habilitaren interpretar los aportes de las emisiones gaseosas al medio acuático del Río Uruguay.

A los fines del monitoreo el Comité Científico ingresará a la Planta Orion (UPM-ex Botnia) acompañando a la DINAMA, a desarrollar las determinaciones y toma de muestras de los efluentes, acorde al procedimiento descrito en el acuerdo presidencial de Olivos. Este procedimiento implica que la DINAMA tome las muestras, las que serán por duplicado de modo que una de las cuales sea entregada en el acto al Comité Científico de la CARU. El número máximo de ingresos de control a la Planta Orión (UPM-ex Botnia) del Comité Científico para monitorear será de hasta doce (12) veces por año.

Las determinaciones que se realizarán incluirán la utilización de sensores, así como todas las otras innovaciones científicas y tecnológicas que las Partes acuerden, necesarias para el monitoreo de los efluentes líquidos y las emisiones gaseosas que puedan acceder al Río Uruguay.

La información que se obtenga de este monitoreo será pública, respetando los tiempos científicos.

Como parte de las actividades preparatorias de este plan de monitoreo, el Comité Científico podrá desarrollar acciones que faciliten el conocimiento de los espacios sobre los que se centrará posteriormente la actuación.

3.2 En el Río Uruguay en la zona de influencia de la Planta Orion (UPM-ex Botnia)

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Esta actividad tiene como finalidad principal atender de forma continua a la evaluación de las condiciones ambientales existentes en el medio acuático del Río Uruguay en zona de influencia de evacuación de efluentes líquidos y emisiones gaseosas que accedan al Río Uruguay provenientes de la Planta Orion (UPM-ex Botnia), para identificar si existen alteraciones en los niveles de calidad del medio acuático del Río Uruguay establecidos por la CARU.

Para esto se prevén acciones en el Río Uruguay a desarrollar por la CARU, la cual será la responsable operativa de la ejecución de las mismas, utilizando las modalidades de contratación de modo semejante a lo que ha sido su práctica usual hasta el momento.

Inicialmente se prevé que en el ámbito de acciones del Comité Científico se pueda desarrollar:

(a) Seguimiento del nivel de calidad de las aguas¹ en el Río Uruguay para todos los parámetros establecidos en el Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay" de la CARU, incluyendo además el seguimiento de todos aquellos parámetros que hayan sido objeto de determinación en el Programa de Control de la Contaminación (PROCON).

(b) Seguimiento de las condiciones hidrodinámicas existentes en el Río Uruguay.

(c) Seguimiento de otras matrices ambientales -además de agua-, no cubiertas de momento por la normativa aprobada por la CARU, para las cuales resultare conveniente la adopción de parámetros con sus estándares relativos a la condición de calidad del medio acuático del Río que se pretende lograr.

(d) Seguimiento, fuera del predio de la Planta Orion (UPM-ex Botnia), de las condiciones de calidad de aire que habilitaren interpretar los aportes de las emisiones gaseosas al medio acuático del Río Uruguay.

Las determinaciones que se realizarán incluirán la utilización de sensores, así como todas las otras innovaciones científicas y tecnológicas que los Estados Parte acuerden, necesarias para el monitoreo de los efluentes líquidos y las emisiones gaseosas que puedan acceder al Río Uruguay.

La información que se obtenga de este monitoreo será pública, respetando los tiempos científicos.

Como parte de las actividades preparatorias de este plan de monitoreo, el Comité Científico podrá desarrollar acciones que faciliten el conocimiento de los espacios sobre los que se centrará posteriormente la actuación.

4. Monitoreo de la desembocadura del Río Gualedaychú en el Río Uruguay

Para llevar adelante este monitoreo se plantean dos conjuntos de actividades, por una parte actividades en el Río Uruguay (a desarrollar por la CARU) y, por otra

1 De acuerdo al Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay" Sección 2. Definiciones: "*Nivel de Calidad de las Aguas*", el que resulte de la evaluación de los valores numéricos de los parámetros de calidad de las aguas que han sido efectivamente medidos".

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

parte, actividades en el Río Guauguaychú en una zona próxima a su desembocadura en el Río Uruguay, a una distancia suficiente de este último que el Comité Científico determinará como para poder caracterizar adecuadamente la calidad del Río Guauguaychú, bajo la responsabilidad operativa de la Autoridad de Aplicación que corresponda de la República Argentina, en tanto que la CARU, a través de su Comité Científico, participará acompañando.

Los objetivos de este plan de monitoreo de la CARU serán:

1. Atender de forma continua a la evaluación de las condiciones ambientales existentes en el medio acuático del Río Uruguay en zona de influencia de la desembocadura del Río Guauguaychú, para identificar si existen alteraciones en los niveles de calidad del medio acuático del Río Uruguay establecidos por la CARU.
2. Verificar que la evacuación del Río Guauguaychú, considerado como efluente en su desembocadura², cumpla la normativa de la CARU y la normativa que Argentina ha dispuesto en su jurisdicción para proteger y preservar el medio acuático previniendo su contaminación.
3. Alertar en forma temprana en caso de apartamientos de las normativas que sean de aplicación, ya sea en las condiciones del Río Guauguaychú o en las resultantes en el Río Uruguay, a fin de que las Autoridades Competentes adopten las medidas pertinentes.

Para ello se prevé inicialmente que en el ámbito de acciones del Comité Científico se pueda desarrollar:

- (a) Seguimiento del nivel de calidad de las aguas³ en el Río Uruguay para todos los parámetros establecidos en el Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay" de la CARU, incluyendo además el seguimiento de todos aquellos parámetros que hayan sido objeto de determinación en el Programa de Control de la Contaminación (PROCON).
- (b) Seguimiento de las condiciones de calidad del Río Guauguaychú para todos aquellos parámetros establecidos en la normativa de la CARU y la normativa argentina que le sea de aplicación y aquellos que el Comité Científico sugiera a la CARU como convenientes de ser incorporados como futura normativa de la Comisión.
- (c) Seguimiento de las condiciones hidrodinámicas existentes en el Río Uruguay y de los caudales que evacúa el Río Guauguaychú.
- (d) Seguimiento de otras matrices ambientales -además de agua-, no cubiertas de momento por la normativa aprobada por la CARU, para las cuales resultare conveniente la adopción de parámetros con sus estándares relativos a la condición de calidad del medio acuático del Río que se pretende lograr.

2 Según el Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay"

3 De acuerdo al Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay" Sección 2. Definiciones: "Nivel de Calidad de las Aguas", el que resulte de la evaluación de los valores numéricos de los parámetros de calidad de las aguas que han sido efectivamente medidos".

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

El Comité Científico presentará a la CARU un plan con el detalle previsto en el apartado 2.2 Cometidos, con el objetivo de evaluar los aportes del Río Gualaguaychú en su desembocadura en el Río Uruguay, el cual deberá ser ajustado en lo pertinente a medida que avance la actividad.

A los fines del monitoreo de la desembocadura del Río Gualaguaychú en el Río Uruguay el Comité Científico ingresará en el Río Gualaguaychú, acompañando a la Autoridad de Aplicación de la República Argentina, a desarrollar las determinaciones y toma de muestras del río, acorde al procedimiento descrito en el Acuerdo Presidencial de Olivos. Ese procedimiento implica que la Autoridad de Aplicación Argentina tome las muestras, las que serán por duplicado de modo que una de ellas sea entregada en el acto al Comité Científico de la CARU. El número máximo de ingresos de control al Río Gualaguaychú del Comité Científico para monitorear será de hasta 12 veces por año.

Las determinaciones que se realizarán incluirán la utilización de sensores, así como todas las otras innovaciones científicas y tecnológicas que las Partes acuerden, necesarias para el monitoreo de lo que se evacúa al Río Uruguay. La información que se obtenga de este monitoreo será pública, respetando los tiempos científicos.

Como parte de las actividades preparatorias de este plan de monitoreo, el Comité Científico podrá desarrollar acciones que faciliten el conocimiento de los espacios sobre los que se centrará posteriormente la actuación.

Todas las actividades y modalidades de monitoreo detalladas se prolongarán sin interrupción en su ejecución en el tiempo, salvo que la CARU a su criterio decida suspender alguna de ellas.

5. Monitoreo de todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.

El propósito de la CARU es contar con planes específicos por sectores del Río Uruguay, que incluyan a aquellos establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que realicen evacuaciones significativas al Río Uruguay, así como los afluentes al Río Uruguay en su desembocadura.

Se comenzará por un sector del Río donde existe una evacuación significativa sobre la margen argentina, a elección de la parte uruguaya, y se continuará alternativamente a elección de una y otra Parte.

Los objetivos de cada uno de estos planes específicos de monitoreo serán:

1. Atender de forma continua a la evaluación de las condiciones ambientales existentes en el medio acuático del Río Uruguay en zonas de influencia de evacuación de efluentes líquidos y emisiones gaseosas que accedan al Río Uruguay provenientes de todos los establecimientos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia, para identificar si existen alteraciones en los niveles de calidad del medio acuático establecidos por la CARU.
2. Verificar que las evacuaciones de los antedichos efluentes cumplan la normativa de CARU y la normativa que las Partes hayan dispuesto en su respectiva jurisdicción para proteger y preservar el medio acuático previniendo su contaminación.

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Esta actividad incluirá el análisis e interpretación de resultados de muestras de efluentes líquidos y emisiones gaseosas que accedan al Río Uruguay.

3. Alertar en forma temprana en caso de apartamientos de las normativas que sean de aplicación, ya sea en las condiciones de los efluentes o en las resultantes en el Río Uruguay, a fin de que las Autoridades Competentes adopten las medidas pertinentes.

Para ello se prevé inicialmente que, para cada uno de los casos o sectores del río, en el ámbito de acciones del Comité Científico se pueda desarrollar:

(a) Seguimiento del nivel de calidad de las aguas en el Río Uruguay para todos los parámetros regulados a través del Digesto de CARU.

(b) Seguimiento del nivel de calidad de las aguas en el Río Uruguay para lo cual se incluirá como mínimo a todos aquellos parámetros que hayan sido objeto de determinación en el Programa de Control de la Contaminación (PROCON).

(c) Seguimiento de las condiciones de los efluentes antedichos para todos aquellos parámetros regulados por la normativa de CARU, de la Parte que le sea de aplicación y aquellos que el Comité Científico sugiera a la CARU como convenientes de ser incorporados como futura normativa de la Comisión.

(d) Seguimiento continuo de las condiciones hidrodinámicas existentes en el Río Uruguay y de los caudales que aportan los efluentes y afluentes que acceden al Río Uruguay.

(e) Seguimiento de las condiciones de calidad de aire que habilitaren interpretar los aportes al Río Uruguay de las emisiones gaseosas de los establecimientos.

(f) Seguimiento de otras matrices ambientales -además de agua-, no cubiertas de momento por la normativa aprobada por CARU, para las cuales resultare conveniente la adopción de parámetros con sus estándares relativos a la condición de calidad del medio acuático del Río que se pretende lograr.

6. Monitoreo de la calidad de las aguas del Río Uruguay

Esta actividad comprende un Plan de Control y Prevención de la Contaminación en el Río Uruguay, en el tramo compartido entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay.

Se encomienda al Comité Científico que eleve a la CARU un Proyecto de Plan que permita:

1. Que la CARU disponga de un diagnóstico permanente del estado de situación del sistema acuático del Río Uruguay, con identificación de problemas de contaminación actuales y potenciales.

2. Implementar metas ambientales para el Río Uruguay y las acciones que aseguren el cumplimiento de aquellas y su ajuste periódico.

3. Obtener información y resultados relevantes para la prevención y mitigación de problemas ambientales en el Río Uruguay y sus áreas de influencia.

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

4. Relacionarlo con las otras actividades de monitoreo que la CARU realiza, interpretar los resultados que de aquellos surjan y orientar la elección de zonas o establecimientos o afluentes a incorporar en esos monitoreos de la CARU.

5. Realizar un balance de contaminantes en el Río Uruguay, de modo tal que la CARU disponga de la información necesaria para conocer con precisión los flujos de contaminantes que ingresan al Río Uruguay en el tramo definido como Río en el Estatuto del Río Uruguay y egresan del Río Uruguay en el paralelo de Punta Gorda.

En la elaboración y desarrollo del Plan de Monitoreo el Comité Científico deberá contemplar que dicho Plan:

1. Tenga un enfoque sistémico.
2. Contemple determinaciones biogeoquímicas que incluyan distintas matrices ambientales, la realización de muestreos puntuales de frecuencia variable según el tipo de muestra y la instalación de instrumental para medición in situ.
3. Comprenda la implementación de un sistema de difusión al público y usuarios sobre las metas ambientales que la CARU adopte, y de la conveniencia y necesidad de prevenir la contaminación y proteger y preservar el medio acuático y su equilibrio ecológico.
4. Aporte información sobre la evolución del sistema acuático y de las acciones re- mediadoras y de preservación que se implementen.
5. Establezca fundamentos para la implementación de programas de investigación permanente en el Río Uruguay y sus áreas de influencia.

Las acciones de monitoreo que comprendan actividades en el Río Uruguay las desarrollará la CARU, aplicando su normativa, la cual será la responsable operativa de la ejecución de las mismas, utilizando las modalidades de contratación de modo semejante a lo que ha sido su práctica usual hasta el momento.

7. Disposiciones comunes

Todas las actividades que se implementen para el cumplimiento de los monitoreos que se realicen serán sin interrupción, salvo que la CARU decida suspender alguna de ellas.

Paralelamente a las actividades de monitoreo y sobre la base de las conclusiones del Comité Científico la CARU adecuará el Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay", en el "TEMA E3 CONTAMINACIÓN".

Para el mejor cumplimiento de los objetivos planteados, las Partes pondrán a disposición de la CARU para ser usada por el Comité Científico, la totalidad de la información que dispongan o puedan recabar a través de sus Organismos competentes, y que resulten necesarias para el mejor desarrollo de los trabajos e investigaciones."

Si lo antes expuesto fuera aceptable para la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la suya en respuesta a la presente en la que conste su conformi-

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

dad, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Amador', written in a cursive style.

II



República Oriental del Uruguay

Montevideo, 30 de agosto de 2010.

Sr. Ministro

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su Nota del día de hoy la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre este particular me es grato expresar, en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, la conformidad a lo antes transcrito, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia, un Acuerdo sobre la materia, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'M' and 'L' intertwined.

LUIS ALMAGRO LEMES
Ministro de Relaciones Exteriores

A S.E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina
Sr. Héctor Marcos Timerman

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 30 August 2010

Sir,

I have the honour to refer to the mutually expressed desire of the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay to establish a Scientific Committee as a subsidiary body within the Administrative Commission of the River Uruguay (CARU) and to set down modalities and criteria for its functioning as follows:

“TABLE OF CONTENTS

1. Introduction
2. The Scientific Committee
 - 2.1. Organization
 - 2.2. Tasks
3. Monitoring of the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill
 - 3.1. Inside the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill
 - 3.2. The River Uruguay in the zone potentially affected by the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill
4. Monitoring of the confluence of the River Gualeguaychú with the River Uruguay
5. Monitoring of all industrial and agricultural establishments and urban centres discharging effluent into the River Uruguay and the areas affected by it
6. Monitoring of the quality of the waters of the River Uruguay
7. Common provisions

1. INTRODUCTION

In accordance with the presidential instructions issued on 2 June 2010 in Anchorena, Uruguay, and on 28 July in Olivos, Argentina, and in connection with the judgment of the International Court of Justice of 20 April 2010 in Pulp Mills on the River Uruguay, the delegations of Argentina and Uruguay have agreed on the following directives for the constitution and functioning of the Scientific Committee established within the Administrative Commission of the River Uruguay (CARU) under the aforementioned Olivos Presidential Agreement, for the purpose of monitoring the River Uruguay and all industrial and agricultural establishments and urban centres discharging effluents into the River Uruguay and the areas affected by it.

Monitoring by the CARU Scientific Committee shall begin at the Botnia-UPM Mill and at the confluence of the River Gualeguaychú with the River Uruguay. It shall continue in Argentina at an

establishment or place to be selected by the Uruguayan Party. Thereafter, it shall be carried out alternately in the two countries.

2. THE SCIENTIFIC COMMITTEE

2.1. ORGANIZATION

A Scientific Committee shall be established as a subsidiary body of the Administrative Commission of the River Uruguay (CARU).

The Committee shall consist of four scientists, two nominated by Uruguay and two by Argentina.

CARU shall provide the personnel necessary for the provision of technical assistance to the Scientific Committee. Such personnel shall possess qualifications appropriate to that task. CARU shall also provide administrative support and suitable premises and equipment for the conduct of the Committee's work.

The remuneration and the statutory regulations applicable to the members and technical assistants of the Scientific Committee shall be determined by CARU.

The work of the Scientific Committee shall be conducted in parallel with that of CARU consultants.

2.2. TASKS

The Scientific Committee shall be responsible for the technical oversight of CARU monitoring in the River Uruguay and all industrial and agricultural establishments and urban centres discharging their effluents into the River Uruguay and the areas affected by it.

CARU shall consult the Scientific Committee before taking decisions in relation to any of its activities for the control and prevention of pollution in the River Uruguay under the monitoring plans described below.

The Scientific Committee shall report to CARU on a monthly basis concerning the activities implemented.

CARU shall establish standards or general guidelines for the monitoring plans, as well as the objectives sought under those plans.

The Scientific Committee shall draw up specific projects to be carried out under the monitoring plans and shall submit them to CARU for approval. They shall include the following:

- Details of the activities to be carried out for the achievement of the objectives set by CARU;
- Work plan;
- Necessary basic logistics.

The time limit for the submission of specific projects under the monitoring plans referred to in sections 3 and 4 below shall be sixty (60) calendar days from the date on which the Scientific Committee is constituted, and for projects under the plan referred to in section 6, the time limit shall be one hundred and fifty (150) calendar days. Once the monitoring plans referred to in sec-

tions 3, 4 and 6 have been implemented, CARU shall arrange for the implementation of the monitoring plan referred to in section 5.

For the attainment of its objectives, especially during preparatory activities, the Scientific Committee, after having notified CARU, may approach the competent authorities of the States Parties to obtain the technical information necessary for the performance of its tasks.

In all cases, the findings and conclusions obtained by the Scientific Committee shall be referred by it to CARU, which shall, in turn, transmit them to the corresponding State Party for implementation of the relevant actions.

On the basis of the follow-up measures to be carried out, the Scientific Committee may propose to CARU or, through it, to the State Party concerned, additional measures to those already planned for the prevention of pollution in the River Uruguay.

3. MONITORING OF THE ORION (UPM, FORMERLY BOTNIA) MILL

In principle, for operational reasons, this plan is divided into two specific activities: one concerns intervention measures inside the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill, and the other concerns the monitoring of the River Uruguay in the zone potentially affected by the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill.

The Scientific Committee may, as a consequence of the results it obtains and the knowledge it acquires of the River Uruguay zone, propose to CARU the inclusion of other specific activities, complementary to those referred to herein, with a view to duly identifying all potential sources of discharges of pollutants into the River Uruguay in the zone potentially affected by the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill, in order to be able to identify with certainty the cause of potential changes in the water quality of the River Uruguay in that zone. In this connection, the provisions under section 3 are linked to those in section 4.

All the monitoring activities and modalities described below shall continue to be carried out without interruption unless CARU decides, at its discretion, to suspend any of them.

The Scientific Committee shall submit an initial monitoring plan to CARU, taking into account the activities listed below, for monitoring inside the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill and on the River Uruguay, in accordance with section 2.2. This plan shall be adjusted as necessary as the work progresses.

The common objective of these monitoring activities is to provide early warning of cases of deviation from the applicable standards concerning either the condition of effluents or the conditions resulting therefrom in the River Uruguay, in order to enable the competent authorities to take appropriate action.

3.1. INSIDE THE ORION (UPM, FORMERLY BOTNIA) MILL

The principal aim of this area of activity is to verify that discharges of effluents by the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill comply with CARU regulations and the regulations implemented by Uruguay in its jurisdiction with a view to protecting and preserving the aquatic environment by preventing pollution. This area of activity shall include the analysis of samples of liquid effluents and gaseous emissions that might enter the River Uruguay, and the interpretation of the results.

To this end, activities shall be carried out inside the Orion Mill under the operational responsibility of the Uruguayan National Directorate for the Environment (DINAMA), with the participation of CARU through the intermediary of the Scientific Committee.

It is initially foreseen that the scope of activities of the Scientific Committee may include:

(a) Monitoring, inside the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill, of the conditions of its effluents in relation to all the parameters laid down in the applicable CARU and Uruguayan regulations and any regulations which the Scientific Committee may suggest to CARU as appropriate for inclusion in future Commission regulations;

(b) Monitoring of effluent flows into the River Uruguay;

(c) Monitoring, on the premises of the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill, of air quality conditions which may facilitate understanding of the effects of gaseous emissions on the aquatic environment of the River Uruguay.

For monitoring purposes, the Scientific Committee shall visit the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill, accompanying DINAMA, to effect assessments and take samples of effluents in accordance with the procedure described in the Olivos presidential agreement. Under this procedure, DINAMA shall take duplicate samples, one of which shall be submitted immediately to the CARU Scientific Committee. The latter may make up to 12 inspection visits a year to the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill.

The assessments to be made shall include the use of sensors, and all other scientific and technological innovations which the Parties deem necessary for the monitoring of liquid effluents and gaseous emissions that might enter the River Uruguay.

The information obtained from this monitoring shall be made public, taking into account scientific time frames.

In the context of the preparatory activities for this monitoring plan, the Scientific Committee may carry out activities to learn more about the areas on which its activity will subsequently be focused.

3.2. THE RIVER URUGUAY IN THE ZONE POTENTIALLY AFFECTED BY THE ORION (UPM, FORMERLY BOTNIA) MILL

The principal purpose of activities in this area is the ongoing assessment of the environmental conditions in the aquatic environment of the River Uruguay in the zone potentially affected by the discharge of liquid effluents and gaseous emissions that might enter the River Uruguay from the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill, in order to determine whether any changes have occurred in the quality levels of the aquatic environment of the River Uruguay as established by CARU.

For this purpose, actions in the River Uruguay shall be carried out by CARU, which shall have operational responsibility for their implementation, using contractual arrangements in line with its usual practice to date.

It is initially foreseen that the scope of activities of the Scientific Committee may include:

(a) Monitoring of the water quality level¹ of the River Uruguay in relation to all the parameters laid down in the CARU Digest on the Uses of the River Uruguay, including monitoring of all the parameters established by the pollution control programme (PROCON);

(b) Monitoring of existing hydrodynamic conditions in the River Uruguay;

(c) Monitoring of other environmental matrices (in addition to water) that are currently not covered by the regulations approved by CARU, and for which it is deemed desirable to adopt parameters with standards concerning the target level of quality of the aquatic environment of the River Uruguay;

(d) Monitoring, outside the premises of the Orion (UPM, formerly Botnia) Mill, of air quality conditions which may facilitate understanding of the effects of gaseous emissions on the aquatic environment of the River Uruguay.

The assessments to be made shall include the use of sensors, and all other scientific and technological innovations which the States Parties deem necessary for the monitoring of liquid effluents and gaseous emissions that might enter the River Uruguay.

The information obtained from this monitoring shall be made public, taking into account scientific time frames.

In the context of the preparatory activities for this monitoring plan, the Scientific Committee may carry out activities to learn more about the areas on which its activities will subsequently be focused.

4. MONITORING OF THE CONFLUENCE OF THE RIVER GUALEGUAYCHÚ WITH THE RIVER URUGUAY

Monitoring in this area shall consist of two sets of activities: on the one hand, those on the River Uruguay (to be conducted by CARU) and, on the other hand, those on the River Gualeguaychú in an area near the confluence between this river and the River Uruguay, at a distance deemed by the Scientific Committee to be sufficiently far from that point to enable it to adequately assess the water quality of the River Gualeguaychú. These activities shall be under the operational responsibility of the appropriate implementing authority of the Argentine Republic, with CARU, through its Scientific Committee, as a participant.

The objectives of the CARU monitoring plan are:

1. To assess, on an ongoing basis, the environmental conditions in the aquatic environment of the River Uruguay in the zone potentially affected by the confluence of the River Gualeguaychú, in order to determine whether any changes have occurred in the quality levels of the aquatic environment of the River Uruguay as established by CARU;

2. To ensure that the discharge from the River Gualeguaychú, regarded as effluent at the point of confluence², complies with CARU regulations and the regulations implemented by Argentina in its jurisdiction with a view to protecting and preserving the aquatic environment by preventing pollution;

¹ The Digest on the Uses of the River Uruguay contains the following in section 2, Definitions: “‘Water quality level’ means the level resulting from an assessment of the numerical values of the water quality parameters which have actually been measured.”

² According to the Digest on the Uses of the River Uruguay.

3. To provide early warning of cases of deviation from the applicable standards concerning either the conditions of the River Gualeguaychú or the conditions resulting therefrom in the River Uruguay, in order to enable the competent authorities to take appropriate action.

It is initially foreseen that the scope of activity of the Scientific Committee may include:

(a) Monitoring the water quality level¹ of the River Uruguay in relation to all the parameters laid down in the CARU Digest on the Uses of the “River Uruguay”, including the monitoring of all the parameters established by the Pollution Control Programme (PROCON);

(b) Monitoring the quality conditions of the River Gualeguaychú in relation to all the parameters laid down in the applicable CARU and Argentine regulations and any regulations which the Scientific Committee may suggest to CARU as appropriate for inclusion in future Commission regulations;

(c) Monitoring the existing hydrodynamic conditions in the River Uruguay and in the discharge from the River Gualeguaychú;

(d) Monitoring other environmental matrices (in addition to water) that are currently not covered by the regulations approved by CARU, and for which it is deemed desirable to adopt parameters with standards concerning the target quality level of the aquatic environment of the River Uruguay.

The Scientific Committee shall submit a plan to CARU covering the elements mentioned in section 2.2 (Tasks), with the aim of assessing the discharge from the River Gualeguaychú at the point of confluence with the River Uruguay. This plan shall be adjusted as necessary as the work progresses.

For the purpose of monitoring the confluence of the River Gualeguaychú with the River Uruguay, the Scientific Committee shall visit the River Gualeguaychú, accompanying the implementing authority of the Argentine Republic, to effect assessments and take samples from the river, in accordance with the procedure described in the Olivos Presidential Agreement. Under this procedure, the Argentine implementing authority shall take duplicate samples, one of which shall be submitted immediately to the CARU Scientific Committee. The Scientific Committee may make up to twelve (12) inspection visits a year to the River Gualeguaychú for monitoring purposes.

The assessments to be made shall include the use of sensors and all other scientific and technological innovations which the Parties deem necessary for monitoring the discharge into the River Uruguay.

The information obtained from this monitoring shall be made public, taking into account scientific time frames.

In the context of the preparatory activities for this monitoring plan, the Scientific Committee may carry out activities to learn more about the areas in which its interventions will subsequently be focused.

All the monitoring activities and modalities described in detail shall continue to be carried out without interruption unless CARU decides, at its discretion, to suspend any of them.

¹ The Digest on the Uses of the River Uruguay contains the following in section 2, Definitions: “‘Water quality level’ means the level resulting from an assessment of the numerical values of the water quality parameters which have actually been measured.”

5. MONITORING OF ALL INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL ESTABLISHMENTS AND URBAN CENTRES DISCHARGING EFFLUENT INTO THE RIVER URUGUAY AND THE AREAS AFFECTED BY IT

CARU intends to establish specific plans for sectors of the River Uruguay, including industrial and agricultural establishments and urban centres discharging significant amounts of discharges into the River Uruguay, as well as the effluents of the River Uruguay at the points of confluence.

Work will begin at a sector of the River, selected by Uruguay Party, where there is a significant discharge on the Argentine bank, and will continue alternately at sectors chosen by each of the Parties.

The objectives of each one of these specific monitoring plans shall be:

1. To attend to the ongoing assessment of the existing environmental conditions in the aquatic environment of the River Uruguay in the zones potentially affected by the discharge of liquid effluents and gaseous emissions that might enter the River Uruguay from all establishments discharging effluents into the River Uruguay and the areas potentially affected by it, in order to determine whether any changes have occurred in the quality levels of the aquatic environment as established by CARU;

2. To verify that the discharges of the aforementioned effluents comply with CARU regulations and the regulations implemented by the Parties in their respective jurisdiction with a view to protecting and preserving the aquatic environment by preventing its pollution. This activity shall include the analysis of samples of liquid effluents and gaseous emissions that might enter the River Uruguay and interpretation of the results;

3. To provide early warning in cases of deviations from the applicable standards concerning either the conditions of the effluents or those resulting therefrom in the River Uruguay, in order to enable the competent authorities to take appropriate action.

For this purpose, it is initially foreseen that, in each of the cases or sectors of the river, the scope of actions by the Scientific Committee may include:

(a) Monitoring the water quality¹ of the River Uruguay in relation to all the parameters laid down in the CARU Digest;

(b) Monitoring the water quality of the River Uruguay, including as a minimum the monitoring of all the parameters established by the Pollution Control Programme (PROCON);

(c) Monitoring the condition of the above-mentioned effluents in relation to all the parameters laid down in the applicable CARU and Party regulations and any regulations which the Scientific Committee may suggest to CARU as appropriate for inclusion in future Commission regulations;

(d) Continuously monitoring the hydrodynamic conditions in the River Uruguay and the flows of effluents and those that might enter the River Uruguay;

(e) Monitoring air quality conditions which may facilitate the understanding of the effects of gaseous emissions from establishments on the River Uruguay;

(f) Monitoring other environmental matrices (in addition to water) that are currently not covered by the regulations approved by CARU, and for which it is deemed desirable to adopt param-

¹ The Digest on the Uses of the River Uruguay contains the following in section 2, Definitions: “‘Water quality level’ means the level resulting from an assessment of the numerical values of the water quality parameters which have actually been measured.”

ters with their standards concerning the quality target level of the aquatic environment of the River Uruguay to be achieved.

6. MONITORING THE WATER QUALITY OF THE RIVER URUGUAY

This activity includes a Plan for Pollution Control and Prevention in the segment of the River Uruguay which is shared between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay.

The Scientific Committee shall be requested to submit to CARU a draft plan that provides for:

1. The provision to CARU of ongoing assessments of the current situation of the aquatic environment of the River Uruguay, identifying existing and potential pollution problems;
2. The implementation of environmental targets for the River Uruguay and actions for the achievement and periodic adjustment of those targets;
3. The collection of relevant information and results for the prevention and mitigation of environmental problems in the River Uruguay and in the areas affected by it;
4. The linkage with other monitoring activities conducted by CARU, the interpretation of the results they yield and the provision of guidance on the selection of zones, establishments or effluents to be included in CARU's monitoring activities;
5. The compilation of an inventory of pollutants in the River Uruguay, to provide CARU with the information needed to determine precisely the flows of pollutants entering the River Uruguay in the section defined as the "River" in the Statute of the River Uruguay and leaving it at the Punta Gorda parallel.

In the preparation and implementation of the Monitoring Plan, the Scientific Committee should bear in mind that this Plan should:

1. Adopt a systemic approach;
2. Include biogeochemical assessments encompassing various environmental matrices, the carrying out of punctual sampling at variable intervals depending on the type of sample, and the installation of instruments for measurements in situ;
3. Include implementation of a system for informing the public and users of the environmental targets adopted by CARU, and of the desirability and necessity of preventing pollution and preserving and protecting the aquatic environment and its ecological balance;
4. Provide information on changes in the aquatic system and in the remedial and preservation measures being taken;
5. Establish a basis for the implementation of ongoing research programmes on the River Uruguay and the areas affected by it.

Monitoring activities on the River Uruguay shall be carried out by CARU, in compliance with its rules. This body shall have operational responsibility for the implementation of the activities, using contractual arrangements in line with its usual practice to date.

7. COMMON PROVISIONS

All monitoring-related activities shall continue to be carried out without interruption, unless CARU decides to suspend any of them.

In parallel with the monitoring activities and based on the conclusions of the Scientific Committee, CARU shall update “Section E3 Pollution” of the Digest on the Uses of the “River Uruguay”.

To best achieve the agreed targets, the Parties shall provide CARU, for use by the Scientific Committee, with the information available to them or which they can obtain through their competent agencies, and which may prove necessary for the effective conduct of studies and research.”

Should the foregoing provisions be acceptable to the Eastern Republic of Uruguay, this Note, together with your Note in reply, conveying your acceptance, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HÉCTOR TIMERMAN

Mr. Luis Almagro Lemes
Minister of Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay
Montevideo

II

Eastern Republic of Uruguay

Montevideo, 30 August 2010

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I have the pleasure to confirm, on behalf of my Government, that the above-mentioned Note is acceptable to the Government of the Eastern Republic of Uruguay and that your Note and this reply shall constitute an Agreement in this regard, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LUIS ALMAGRO LEMES
Minister of Foreign Affairs

H. E. Mr. Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship
of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 30 août 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la volonté manifestée par la République argentine et la République orientale de l'Uruguay de constituer, en qualité d'organe subsidiaire de la Commission administrative du fleuve Uruguay (CARU), un Comité scientifique, régi par les modalités et les critères décrits ci-après :

« TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction
2. À propos du Comité scientifique
 - 2.1. Questions d'organisation
 - 2.2. Tâches
3. Surveillance de l'usine Orion (UPM-ex-Botnia)
 - 3.1. À l'intérieur de l'usine Orion (UPM-ex-Botnia)
 - 3.2. Dans la partie du fleuve Uruguay se trouvant dans la zone d'influence de l'usine Orion (UPM-ex-Botnia)
4. Surveillance de la zone de confluence des fleuves Gualeguaychú et Uruguay
5. Surveillance de tous les établissements industriels et agricoles et des centres urbains qui déversent leurs effluents dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence
6. Surveillance de la qualité des eaux du fleuve Uruguay
7. Dispositions communes

1. INTRODUCTION

Conformément aux instructions données par la Présidence le 2 juin 2010 à Anchorena (Uruguay) et le 28 juillet à Olivos (Argentine), et dans le cadre de l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice le 20 avril 2010 dans l'affaire relative à des usines de cellulose sur le fleuve Uruguay, les délégations de l'Argentine et de l'Uruguay sont convenues des directives présentées ci-après au sujet de la constitution et du fonctionnement du Comité scientifique, créé au sein de la Commission administrative du fleuve Uruguay (CARU) en vertu de l'Accord présidentiel d'Olivos mentionné précédemment dans le but de surveiller le fleuve Uruguay et tous les établissements industriels et agricoles et les centres urbains qui déversent leurs effluents dans le fleuve et ses zones d'influence.

Les activités de surveillance du Comité scientifique de la CARU commenceront par l'usine de Botnia-UPM et la zone de confluence des fleuves Gualeguaychú et Uruguay. Elles se poursuivront

en Argentine dans un établissement ou un lieu choisi par la Partie uruguayenne puis, alternativement, dans l'un et l'autre pays.

2. À PROPOS DU COMITÉ SCIENTIFIQUE

2.1. QUESTIONS D'ORGANISATION

Le Comité scientifique est créé en qualité d'organe subsidiaire de la Commission administrative du fleuve Uruguay (CARU).

Le Comité scientifique est composé de quatre scientifiques, deux proposés par l'Uruguay et deux par l'Argentine.

Pour apporter au Comité scientifique une assistance technique, la CARU fournira à ce dernier le personnel nécessaire, qui devra posséder les aptitudes et les compétences requises pour les tâches à accomplir, ainsi qu'un appui administratif. Elle mettra également à la disposition du Comité scientifique un lieu de travail approprié, doté de l'équipement nécessaire à la conduite de ses activités.

La CARU fixe le montant du traitement et le statut des membres du Comité scientifique et de ses assistants techniques.

Les travaux du Comité scientifique pourront aller de pair avec ceux des conseillers de la CARU.

2.2. TÂCHES

Le Comité scientifique assume la direction technique des contrôles effectués par la CARU dans le fleuve Uruguay et dans tous les établissements industriels et agricoles et centres urbains qui déversent leurs effluents dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence.

Avant de prendre une décision, la CARU consulte préalablement le Comité scientifique sur toute question que celle-ci entreprend en matière de contrôle et de prévention de la pollution dans le fleuve Uruguay dans le cadre des plans de surveillance décrits en détail ci-après.

Le Comité scientifique fournit chaque mois à la CARU des informations sur les activités menées.

La CARU établit des normes ou des directives générales concernant les plans de surveillance et définit les objectifs à atteindre.

Le Comité scientifique élabore et soumet à la CARU pour approbation des projets spécifiques relatifs aux plans de surveillance qui comprennent :

- Des détails sur les actions à mener pour atteindre les objectifs fixés par la CARU;
- Un plan de travail;
- Les moyens logistiques élémentaires nécessaires.

En ce qui concerne la présentation à la CARU de projets spécifiques concernant les plans de surveillance visés aux points 3 et 4, les délais seront de soixante (60) jours, à compter de la date à laquelle le Comité scientifique a été constitué et pour ceux visés au point 6, ils seront de cent cinquante (150) jours civils. Après la mise en œuvre des plans de surveillance visés aux points 3,

4 et 6, la CARU prendra les dispositions nécessaires à l'exécution du plan de surveillance prévu au point 5.

Pour atteindre ses objectifs, en particulier au stade préparatoire, après en avoir informé la CARU, le Comité scientifique pourra s'adresser aux autorités compétentes des États parties afin d'obtenir les informations techniques dont il a besoin pour s'acquitter de ses tâches.

En tout état de cause, le Comité scientifique présente ses résultats et ses conclusions à la CARU qui, à son tour, les communique à l'État partie concerné afin qu'il prenne les mesures appropriées.

Sur la base des résultats des actions de suivi, le Comité scientifique pourra proposer à la CARU, ou par l'intermédiaire de celle-ci, à l'État partie concerné, des mesures additionnelles à celles déjà prévues pour prévenir la pollution dans le fleuve Uruguay.

3. SURVEILLANCE DE L'USINE ORION (UPM-EX-BOTNIA)

Pour des raisons opérationnelles, ce plan repose en principe sur deux activités spécifiques. L'une prévoit des mesures d'intervention dans l'usine Orion (UPM-ex-Botnia) et l'autre des mesures de surveillance du fleuve Uruguay dans la zone pouvant être affectée par l'usine Orion (UPM-ex-Botnia).

Suite aux résultats obtenus et du fait aussi de sa meilleure connaissance de la zone du fleuve Uruguay, le Comité scientifique peut proposer à la CARU d'intégrer d'autres activités spécifiques, complémentaires à celles exposées ici, en veillant à déterminer de manière adéquate toutes les sources possibles de produits polluants rejetés dans la zone du fleuve Uruguay pouvant être affectée par l'usine Orion (UPM-ex-Botnia) afin de pouvoir identifier avec certitude la cause des écarts potentiels des niveaux de qualité des eaux du fleuve Uruguay dans cette zone. À cet égard, les dispositions du point 3 sont liées à celles du point 4.

Toutes les activités et modalités de surveillance décrites en détail ci-dessous seront exécutées et prolongées sans interruption, à moins que la CARU ne juge opportun d'en suspendre certaines.

Le Comité scientifique soumettra à la CARU un plan initial de surveillance prenant en compte les activités décrites ci-après qui auront lieu à l'intérieur de l'usine Orion (UPM-ex-Botnia) et dans le fleuve Uruguay, conformément à la section 2.2. Ce plan sera adapté si nécessaire au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

Ces travaux de surveillance ont pour objectif commun de donner rapidement l'alerte au cas où les conditions des effluents, ou bien celles qui en résultent dans le fleuve Uruguay, s'écarteraient des normes applicables afin que les autorités compétentes prennent les mesures appropriées.

3.1. À L'INTÉRIEUR DE L'USINE ORION (UPM-EX-BOTNIA)

Cette activité a principalement pour objectif de s'assurer que les effluents rejetés par l'usine Orion (UPM-ex-Botnia) respectent les normes de la CARU et celles introduites par l'Uruguay dans sa législation en vue de protéger et préserver le milieu aquatique en prévenant la pollution. Cette activité comprendra des analyses d'échantillons des effluents liquides et des émissions de gaz déversés dans le fleuve Uruguay et l'interprétation de leurs résultats.

À cet effet, il est prévu que des mesures dont la responsabilité incombera à la Direction nationale de l'environnement de l'Uruguay (DINAMA) seront prises à l'intérieur de l'usine Orion; la CARU, pour sa part, apportera son appui par l'intermédiaire de son Comité scientifique.

Il est prévu dans un premier temps que les mesures du Comité scientifique consistent notamment à surveiller :

- a) À l'intérieur de l'usine Orion (UPM-ex-Botnia), les conditions relatives à ses effluents pour tous les paramètres fixés dans les normes de la CARU et dans les normes uruguayennes applicables ainsi que pour ceux dont le Comité scientifique jugerait opportun qu'ils soient intégrés par la CARU dans la réglementation future de la Commission;
- b) Les flux d'effluents rejetés dans le fleuve Uruguay;
- c) À l'intérieur de l'usine Orion (UPM-ex-Botnia), les conditions de la qualité de l'air permettant de déterminer les apports d'émissions de gaz dans le milieu aquatique du fleuve Uruguay.

Aux fins des activités de surveillance, le Comité scientifique entrera dans l'usine Orion (UPM-ex-Botnia) avec la DINAMA pour procéder à des mesures et prélever des échantillons d'effluents, conformément à la procédure décrite dans l'Accord présidentiel d'Olivos. Selon cette procédure, la DINAMA prélève les échantillons en double de manière à en remettre un au Comité scientifique de la CARU. Le Comité scientifique pourra entrer dans l'usine Orion (UPM-ex-Botnia) pour effectuer ces contrôles douze (12) fois par an au maximum.

Des capteurs seront utilisés, ainsi que toutes autres innovations scientifiques et technologiques que les Parties jugeront nécessaires pour procéder au contrôle des effluents liquides et des émissions de gaz susceptibles d'être déversés dans le fleuve Uruguay.

Les renseignements tirés de ces contrôles seront rendus publics, dans le respect des délais scientifiques.

Dans le cadre des activités préparatoires de ce plan de surveillance, le Comité scientifique pourra entreprendre des activités lui permettant de mieux comprendre les questions sur lesquelles porteront ensuite les interventions.

3.2. DANS LA PARTIE DU FLEUVE URUGUAY SE TROUVANT DANS LA ZONE D'INFLUENCE DE L'USINE ORION (UPM-EX-BOTNIA)

Cette activité a principalement pour objectif d'évaluer continuellement les conditions environnementales du milieu aquatique du fleuve Uruguay dans la zone d'influence du rejet des effluents liquides et des émissions de gaz de l'usine Orion (UPM-ex-Botnia), en vue de déterminer si les niveaux de qualité du milieu aquatique du fleuve Uruguay fixés par la CARU ont subi des modifications.

À cet effet, des interventions sont prévues dans le fleuve Uruguay; elles seront mises en œuvre par la CARU, qui sera responsable des opérations selon les modalités contractuelles conformes à la pratique.

Dans un premier temps, il est prévu que les actions menées par le Comité scientifique incluent le suivi :

a) Du niveau de la qualité des eaux¹ du fleuve Uruguay pour tous les paramètres établis dans le Compendium de la CARU relatif à l'utilisation et à l'usage du fleuve Uruguay, y compris le suivi de tous les paramètres définis dans le Programme de contrôle de la pollution (PROCON);

b) Des conditions hydrodynamiques du fleuve Uruguay;

c) Des autres caractéristiques environnementales – à part l'eau – qui ne sont pas couvertes actuellement par la réglementation approuvée par la CARU, pour lesquelles il serait opportun d'adopter des paramètres assortis de normes relatives à la qualité du milieu aquatique du fleuve que l'on souhaite atteindre;

d) En dehors du périmètre de l'usine Orion (UPM-ex-Botnia), des conditions de la qualité de l'air permettant d'interpréter les apports d'émissions de gaz dans le milieu aquatique du fleuve Uruguay.

Des capteurs seront utilisés, ainsi que toutes autres innovations scientifiques et technologiques que les États jugeront nécessaires pour procéder au contrôle des effluents liquides et des émissions de gaz susceptibles d'être déversés dans le fleuve Uruguay.

Les renseignements tirés de ces contrôles seront rendus publics dans le respect des délais scientifiques.

Dans le cadre des activités préparatoires de ce plan de surveillance, le Comité scientifique pourra entreprendre des activités lui permettant de mieux comprendre les questions sur lesquelles porteront ensuite les interventions.

4. SURVEILLANCE DE LA ZONE DE CONFLUENCE DES FLEUVES GUALEGUAYCHÚ ET URUGUAY

Pour mener à bien cette tâche, deux ensembles d'activités sont prévus; d'une part, des activités à mener (par la CARU) dans le fleuve Uruguay et, d'autre part, des activités dans le fleuve Gualeguaychú; celles-ci seront réalisées dans une zone située à proximité de celle où il se jette dans le fleuve Uruguay mais suffisamment éloignée de ce dernier et considérée par le Comité scientifique comme susceptible de permettre de déterminer de manière satisfaisante la qualité des eaux du Gualeguaychú; l'autorité chargée de l'application de la République argentine sera responsable des opérations tandis que la CARU, par l'intermédiaire de son Comité scientifique, lui apportera son appui.

Les objectifs de ce plan de surveillance de la CARU seront les suivants :

1. Procéder continuellement à l'évaluation des conditions environnementales du milieu aquatique du fleuve Uruguay dans la zone d'influence au confluent des deux fleuves, afin de déterminer si les niveaux de qualité du milieu aquatique du fleuve Uruguay établis par la CARU subissent des modifications;

¹ Conformément au Compendium relatif à l'utilisation et à l'usage du « fleuve Uruguay », Section 2. Définitions, on entend par « Niveau de la qualité des eaux », celui qui résulte de l'évaluation des valeurs numériques des paramètres relatifs à la qualité des eaux effectivement mesurés.

2. Vérifier si le déversement du fleuve Gualaguaychú considéré comme effluent dans la zone de confluence¹ respecte les normes de la CARU et celles que l'Argentine a prévu d'appliquer dans sa juridiction en vue de protéger et préserver le milieu aquatique en empêchant la pollution;

3. Donner rapidement l'alerte au cas où les conditions du fleuve Gualaguaychú, ou bien celles qui en résultent dans le fleuve Uruguay, s'écarteraient des normes applicables afin que les autorités compétentes prennent les mesures appropriées.

À cet effet, il est prévu dans un premier temps que les actions du Comité scientifique incluent la surveillance :

a) Du niveau de la qualité des eaux² du fleuve Uruguay pour tous les paramètres fixés dans le Compendium de la CARU relatif à l'utilisation et à l'usage du fleuve Uruguay, y compris tous les paramètres définis dans le Programme de contrôle de la pollution (PROCON);

b) Des conditions de la qualité des eaux du fleuve Gualaguaychú pour tous les paramètres fixés dans les normes de la CARU et les normes argentines applicables ainsi que pour ceux dont le Comité scientifique jugerait opportun qu'ils soient intégrés par la CARU dans la réglementation future de la Commission;

c) Des conditions hydrodynamiques du fleuve Uruguay et des flux que déverse le fleuve Gualaguaychú;

d) Des autres caractéristiques écologiques – à part l'eau – qui ne sont pas couvertes actuellement par les normes approuvées par la CARU et pour lesquelles il serait opportun d'adopter des paramètres assortis de normes relatives à la qualité du milieu aquatique du fleuve que l'on souhaite atteindre.

Le Comité scientifique soumettra à la CARU un plan prenant en compte le point 2.2 Tâches, en vue d'évaluer les apports du fleuve Gualaguaychú au confluent du fleuve Uruguay, qui sera adapté si nécessaire au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

Aux fins des activités de surveillance de la zone de confluence du fleuve Gualaguaychú et du fleuve Uruguay, le Comité scientifique se rendra au fleuve Gualaguaychú avec l'autorité d'application de la République argentine pour effectuer des mesures et prélever des échantillons, conformément à la procédure décrite dans l'Accord présidentiel d'Olivos. Selon cette procédure, l'autorité argentine chargée de l'application prélève les échantillons en double de manière à en remettre un au Comité scientifique de la CARU. Le Comité scientifique pourra se rendre au fleuve Gualaguaychú pour effectuer des contrôles douze (12) fois par an au maximum.

Des capteurs seront utilisés, ainsi que toutes autres innovations scientifiques et technologiques que les Parties jugeront nécessaires pour procéder au contrôle des produits déversés dans le fleuve Uruguay.

Les renseignements tirés de ces contrôles seront rendus publics dans le respect des délais scientifiques.

Dans le cadre des activités préparatoires de ce plan de surveillance, le Comité scientifique pourra entreprendre des activités lui permettant de mieux comprendre les questions sur lesquelles porteront ensuite les interventions.

¹ Selon le Compendium sur l'utilisation et l'usage du fleuve Uruguay.

² Conformément au Compendium relatif à l'utilisation et à l'usage du « fleuve Uruguay », Section 2. Définitions, on entend par « Niveau de la qualité des eaux », celui qui résulte de l'évaluation des valeurs numériques des paramètres relatifs à la qualité des eaux effectivement mesurés.

Toutes les activités et modalités de contrôle décrites en détail seront exécutées et prolongées sans interruption, à moins que la CARU ne décide d'en suspendre certaines.

5. SURVEILLANCE DE TOUS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS ET AGRICOLES ET DES CENTRES URBAINS QUI DÉVERSENT LEURS EFFLUENTS DANS LE FLEUVE URUGUAY ET SES ZONES D'INFLUENCE

La CARU a pour objectif d'établir des plans spécifiques par secteur du fleuve Uruguay, comprenant les établissements industriels et agricoles et les centres urbains qui déversent des quantités importantes de produits dans le fleuve Uruguay, ainsi que dans ses affluents à leur confluent.

Les premières activités commenceront dans un secteur du fleuve sélectionné par la partie uruguayenne où les déversements sont importants par rapport à la marge argentine, et elles se poursuivront alternativement dans un autre secteur au choix de l'une et l'autre partie.

Les objectifs de chacun de ces plans spécifiques seront les suivants :

1. Évaluer constamment les conditions environnementales du milieu aquatique du fleuve Uruguay et de ses zones d'influence où sont déversés des effluents liquides et des émissions de gaz provenant de tous les établissements concernés afin de déterminer si les niveaux de qualité du milieu aquatique fixés par la CARU ont subi des modifications;

2. Vérifier si le déversement de ces effluents respecte les normes de la CARU et celles que les Parties ont prévu d'appliquer dans leurs juridictions respectives en vue de protéger et préserver le milieu aquatique en empêchant la pollution. Cette activité comprendra l'analyse d'échantillons des effluents liquides et des émissions de gaz déversés dans le fleuve Uruguay et l'interprétation des résultats;

3. Donner rapidement l'alerte au cas où les conditions des effluents, ou bien celles qui en résultent dans le fleuve Uruguay, s'écarteraient des normes applicables afin que les autorités compétentes prennent les mesures appropriées.

À cette fin, il est prévu dans un premier temps que les actions du Comité scientifique, pour chaque cas ou chaque secteur du fleuve, incluent :

a) Du niveau de la qualité des eaux¹ du fleuve Uruguay pour tous les paramètres établis par le Compendium de la CARU;

b) Du niveau de la qualité des eaux du fleuve Uruguay en prenant au moins en considération pour ce faire tous les paramètres ayant fait l'objet de mesures dans le Programme de contrôle de la pollution (PROCON);

c) Des conditions des effluents mentionnés précédemment pour tous les paramètres réglementés par les normes de la CARU, ceux de la Partie qui lui sont applicables et ceux dont le Comité scientifique jugerait opportun qu'ils soient intégrés par la CARU dans la réglementation future de la Commission;

d) Des conditions hydrodynamiques du fleuve Uruguay, des flux qui transportent les effluents et celles de ses affluents, en permanence;

¹ Conformément au Compendium relatif à l'utilisation et à l'usage du « fleuve Uruguay », Section 2. Définitions, on entend par « Niveau de la qualité des eaux », celui qui résulte de l'évaluation des valeurs numériques des paramètres relatifs à la qualité des eaux effectivement mesurés.

e) Des conditions de la qualité de l'air qui permettent d'interpréter les apports dans le fleuve Uruguay des émissions de gaz provenant des établissements;

f) Des autres caractéristiques environnementales – à part l'eau – qui ne sont pas couvertes actuellement par les normes approuvées par la CARU et pour lesquelles il serait opportun d'adopter des paramètres assortis de normes relatives à la qualité du milieu aquatique du fleuve que l'on souhaite atteindre.

6. SURVEILLANCE DE LA QUALITÉ DES EAUX DU FLEUVE URUGUAY

Cette activité comprend un Plan de contrôle et de prévention de la pollution dans le fleuve Uruguay, dans le tronçon partagé entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay.

Le Comité scientifique est chargé de soumettre à la CARU un projet de plan permettant :

1. À la CARU de connaître en permanence la situation du système aquatique du fleuve Uruguay, en identifiant les problèmes de pollution présents et potentiels;

2. De mettre en œuvre les objectifs écologiques relatifs au fleuve Uruguay et les mesures permettant de les atteindre et de les ajuster périodiquement;

3. D'obtenir des informations et les résultats appropriés en matière de prévention et d'atténuation des problèmes écologiques qui se posent dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence;

4. De le rattacher aux autres activités de surveillance menées par la CARU, d'interpréter les résultats ainsi obtenus et d'orienter le choix des zones, des établissements ou des affluents à intégrer dans les contrôles effectués par la CARU;

5. D'établir un bilan des polluants que l'on trouve dans le fleuve Uruguay de manière à ce que la CARU dispose des informations nécessaires pour connaître avec précision les flux de polluants qui entrent dans la partie du fleuve définie comme fleuve dans le Statut du fleuve Uruguay et qui en sortent au parallèle de Punta Gorda.

Lors de l'élaboration et du développement du Plan de surveillance, le Comité scientifique devra veiller à ce que ce Plan :

1. Ait une approche systémique;

2. Prévoie des mesures biogéochimiques comportant différentes caractéristiques écologiques, des échantillonnages ponctuels de fréquence variable selon le type d'échantillon et l'installation des instruments nécessaires pour effectuer les mesures in situ;

3. Comprenne la mise en œuvre d'un mécanisme d'information du public et des usagers sur les objectifs environnementaux adoptés par la CARU et sur l'opportunité et la nécessité de prévenir la pollution et de protéger et préserver le milieu aquatique et son équilibre écologique;

4. Fournisse des informations sur l'évolution du système aquatique et les mesures de protection et de préservation mises en œuvre;

5. Établisse les bases pour la réalisation de programmes de recherche permanente dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence.

Les mesures de surveillance comportant des activités dans le fleuve Uruguay seront développées par la CARU conformément à ses règles; elle sera responsable de l'exécution des opérations sur la base des modalités contractuelles conformes à sa pratique.

7. DISPOSITIONS COMMUNES

Toutes les activités menées pour effectuer les contrôles le seront sans interruption, à moins que la CARU ne décide d'en suspendre certaines.

Parallèlement aux activités de surveillance et sur la base des conclusions du Comité scientifique, la CARU adaptera le Compendium relatif à l'utilisation et l'usage du « fleuve Uruguay », au titre du « Thème E3 pollution ».

Pour atteindre au mieux les objectifs prévus, les Parties mettront à la disposition de la CARU, pour l'usage du Comité scientifique, toutes les informations dont elles disposeront ou qu'elles pourront obtenir par le biais de leurs organismes compétents, et qui seraient nécessaires au bon déroulement des travaux et recherches. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente note et votre note de réponse transmettant votre accord constitueront entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HÉCTOR TIMERMAN

Son Excellence
M. Luis Almagro Lemes
Ministre des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay
Montevideo

II

République orientale de l'Uruguay

Montevideo, le 30 août 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, que conformément aux termes de votre note, celle-ci et la présente constituent un Accord à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LUIS ALMAGRO LEMES
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
M. Héctor Marcos Timerman
Ministre des affaires étrangères, du commerce
international et du culte de la République argentine

No. 48879

**Argentina
and
Peru**

Agreement on strategic partnership, complementarity and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 22 March 2010

Entry into force: *21 October 2010 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Pérou**

Accord de partenariat stratégique, de complémentarité et de coopération entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 22 mars 2010

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE ASOCIACIÓN ESTRATÉGICA,
COMPLEMENTACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

La República Argentina y la República del Perú, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO:

Los sólidos e históricos vínculos políticos, económicos, sociales y culturales que unen a ambas naciones;

El compromiso de las Partes con la preservación de los valores democráticos en la región y con la vigencia plena e irrestricta de las instituciones y el Estado de Derecho, así como con el respeto y la plena vigencia de los derechos humanos;

El interés compartido en promover el desarrollo económico y social sostenible y la distribución equitativa de los beneficios del crecimiento económico para superar la pobreza y la desigualdad, impulsando la inclusión social y la mejora permanente de las condiciones de vida de sus pueblos;

La importancia de ampliar y profundizar la cooperación como instrumento de apoyo al desarrollo;

El compromiso de desarrollar políticas macroeconómicas sólidas con miras a mantener altos índices de crecimiento, el pleno empleo, políticas monetarias y fiscales prudentes y el mejoramiento de la competitividad, así como el especial interés de fomentar un intercambio comercial más fluido y diversificado, y de promover las inversiones y el intercambio turístico; y

El deseo mutuo de avanzar hacia la integración del continente americano en un clima de paz, seguridad y confianza mutua; voluntad que se refleja en su activa participación en los diversos foros regionales y multilaterales; en particular a través de la negociación de un Protocolo de Paz, Seguridad y Cooperación en la UNASUR,

Han acordado lo siguiente:

DISPOSICIONES GENERALES E INSTITUCIONALES

Artículo I Objetivo y Ámbito de Aplicación

1- El presente Acuerdo tiene por objetivo fortalecer y dinamizar las relaciones entre la República Argentina y la República del Perú mediante el establecimiento de una Asociación Estratégica en los ámbitos político, económico-comercial y de cooperación, basada en la reciprocidad, el interés común, la complementariedad y la profundización de sus vínculos en todos los campos de la relación bilateral.

2- De conformidad con lo anterior, las Partes promoverán:

- a) La profundización del diálogo político;
- b) La complementación económica, el desarrollo equilibrado del comercio, y la promoción de las inversiones y el turismo;
- c) La más amplia colaboración en asuntos migratorios, sociales y culturales;
- d) La cooperación técnica, científica y tecnológica;
- e) El fortalecimiento de la coordinación bilateral en temas relacionados con el medio ambiente, los recursos naturales y la protección de la Antártida.

Artículo II Marco Institucional

Las Partes reconocen la importancia y la vigencia de los instrumentos que conforman el cuerpo jurídico de la relación bilateral y declaran que este Acuerdo de Asociación Estratégica, Complementación y Cooperación deberá ser aplicado en forma armónica y consistente con ellos.

En ese marco, acuerdan la celebración periódica de reuniones entre sus Jefes de Estado y miembros de sus respectivos Gabinetes Ministeriales.

Acuerdan, asimismo, que la Comisión General de Coordinación Política e Integración, presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores, definirá los principales lineamientos y acciones para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

Asimismo, convienen la convocatoria anual y, en sedes alternadas, de las reuniones de los principales mecanismos institucionales bilaterales, con miras a tratar la amplitud y diversidad de temas existentes en la agenda bilateral.

Los mecanismos institucionales que se vengán a establecer mediante la aplicación del presente Acuerdo sustituirán aquellas instancias que venían realizando funciones análogas entre los dos países.

DIÁLOGO POLÍTICO

Artículo III

Objetivos

Las Partes definirán los lineamientos que encausen de manera efectiva los procesos de integración y concertación entre ambos países, con miras a fortalecer el diálogo en todos aquellos temas que conforman la relación bilateral, lo que permitirá una actuación conjunta y coordinada en el campo regional y multilateral.

Artículo IV

Mecanismos institucionales

- 1) La Subcomisión de Asuntos Políticos de la Comisión General de Coordinación Política e Integración establecerá las bases para la programación de acciones conjuntas que promuevan el desarrollo político, social, cultural y científico-tecnológico de ambos países. Esta Subcomisión estará presidida por el Viceministro de Relaciones Exteriores por la Parte peruana y por el Secretario de Relaciones Exteriores por la Parte argentina;
- 2) El Comité Permanente de Coordinación y Cooperación en Temas de Seguridad y Defensa (COPERSE), creado por el Memorándum sobre la materia de 2006, establecerá mecanismos y ejecutará acciones que permitan profundizar la cooperación bilateral a fin de preservar la paz y la seguridad sudamericana, regional y global, así como en las operaciones de mantenimiento de la paz, la participación de observadores en las maniobras militares, y la cooperación técnica y logística;
- 3) La Comisión Mixta sobre Uso Indebido y Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas creada por el Convenio homólogo de 1989;
- 4) El Mecanismo Bilateral de Consulta sobre Temas Multilaterales vinculados a la Organización de las Naciones Unidas, a la Organización de los Estados Americanos y a los organismos especializados.

COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA, COMERCIO E INVERSIONES

Artículo V Objetivos

Las Partes definirán lineamientos e impulsarán acciones que contribuyan a hacer más efectiva la integración económica y productiva, promuevan el comercio y las inversiones y la diversificación de la oferta exportable.

Para tal efecto, se buscará aprovechar las potencialidades que brinda el Acuerdo de Complementación Económica Perú-MERCOSUR (ACE 58) y los demás acuerdos bilaterales sobre esta materia.

Artículo VI Mecanismos institucionales

- 1) La Subcomisión de Asuntos Económicos y Financieros de la Comisión General de Coordinación Política e Integración establecerá las bases para alcanzar una mayor cooperación e integración económica que contribuya a la creación de un espacio económico ampliado que tienda a facilitar la libre circulación de bienes y servicios y la plena utilización de los factores productivos; alentar la eliminación de las restricciones arancelarias y no-arancelarias que pudieran afectar el comercio recíproco; avanzar en la integración productiva y la complementación económica que permita ampliar y mejorar las condiciones de acceso a terceros mercados; y, estimular el desarrollo y la utilización de la infraestructura física, con especial énfasis en el establecimiento de corredores de integración, que permita la disminución de costos y la generación de ventajas competitivas. Esta Subcomisión estará presidida por el Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales por la Parte argentina y por el Subsecretario para Asuntos Económicos por la Parte peruana;
- 2) El Mecanismo Permanente de Promoción Comercial, Inversiones y Turismo impulsará y facilitará el comercio bilateral y las oportunidades de negocios promoviendo la ampliación y diversificación de la oferta exportable de ambos países, todo ello con el propósito de alcanzar un comercio bilateral con mayor valor agregado. Asimismo, promoverá e impulsará las inversiones entre los agentes económicos; y buscará fomentar el posicionamiento de la oferta de productos y destinos turísticos entre ambos países. Este Mecanismo estará presidido, para el caso de la Argentina, por el Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Exterior y Culto; o a quien designe en su representación, y para el caso del Perú, por el Director Ejecutivo de la Oficina de Promoción Económica del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú;

- 3) Las Partes reconocen la importancia del rol que le cabe al sector privado en la promoción de las relaciones económico-comerciales entre los dos países y destaca, en ese sentido, la vigencia de los mecanismos y espacios de diálogo existentes; en particular las Cámaras de Comercio Binacionales y el recientemente creado Consejo Empresarial de Integración e Inversiones.

ASUNTOS MIGRATORIOS, SOCIALES Y CULTURALES

Artículo VII Objetivos

Las Partes promoverán la profundización de la colaboración en asuntos migratorios, sociales y culturales, así como el mejoramiento de las condiciones de vida de los ciudadanos de ambos países que deseen residir en el territorio del otro, lográndose así su integración e inserción productiva en la sociedad que los acoge.

Artículo VIII Mecanismos institucionales

- 1) La Comisión Mixta Consultiva, para la aplicación del Acuerdo sobre Residencia para Nacionales de la República del Perú y la República Argentina de 2007 velará por el cabal cumplimiento de los compromisos adquiridos en materia migratoria;
- 2) La Comisión Mixta Cultural creada por el Convenio sobre la materia de 1994 programará, coordinará y evaluará el resultado de las actividades desarrolladas en el marco del Convenio antes mencionado, así como agendará los programas ejecutivos correspondientes;
- 3) La Comisión Bilateral Técnica de Cooperación Cultural, Científica y Educativa creada por el Convenio de 1994 elaborará, coordinará y velará por la aplicación de los instrumentos bilaterales de reconocimiento de estudios, certificados y títulos en los distintos niveles de educación;
- 4) Aquellos otros mecanismos que las Partes acuerden crear para el tratamiento de asuntos puntuales coincidentes con los objetivos establecidos en el Artículo VII del presente Acuerdo.

COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

Artículo IX

Objetivos

Las Partes desarrollarán y profundizarán la cooperación bilateral así como la identificación de nuevas iniciativas y áreas de interés con el fin de incrementar los diversos programas vigentes.

Las Partes definirán y ejecutarán proyectos de cooperación Sur-Sur en áreas de interés mutuo, con especial énfasis en los sectores identificados como prioritarios por los mecanismos institucionales que existan sobre la materia.

Artículo X

Mecanismos institucionales

- 1) La Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica creada por el Convenio sobre la materia de 1974 aprobará el programa de actividades de cooperación, evaluará su cumplimiento así como examinará y analizará los asuntos relacionados con su ejecución.

MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y ANTÁRTIDA

Artículo XI

Objetivos

Las Partes propugnarán por el desarrollo de consensos significativos para la consecución de una visión compartida de largo plazo para la aplicación plena, eficaz y sostenida de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, a través del reconocimiento y aplicación de los principios consagrados por la Convención, en particular, del principio de las responsabilidades comunes pero diferenciadas.

Las Partes promoverán el uso racional de sus recursos naturales, renovables y no renovables, a fin de satisfacer las necesidades de sus respectivas poblaciones.

Las Partes fortalecerán el apoyo a las expediciones antárticas de ambos países, conjuntas o individuales, y celebrarán anualmente reuniones de coordinación y planificación, con el objeto de promover la realización de investigaciones científicas conjuntas, apoyar las operaciones logísticas, así

como elaborar y desarrollar programas de capacitación y de adiestramiento del personal científico, técnico y logístico de los dos países.

Artículo XII
Mecanismos institucionales

Las Partes establecerán los mecanismos necesarios para el tratamiento de los temas puntuales coincidentes con los objetivos definidos en el Artículo XI del presente Acuerdo.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XIII
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual una Parte comunique a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivas legislaciones para tal efecto.

Artículo XIV
Modificaciones

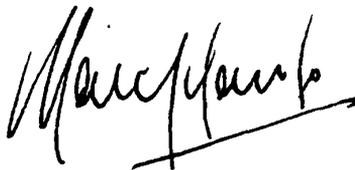
- 1) El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de la vía diplomática;
- 2) Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XIII del presente Acuerdo.

Suscrito en la ciudad de Lima, el 22 de marzo de 2010, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República del Perú



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON STRATEGIC PARTNERSHIP, COMPLEMENTARITY AND CO-OPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereafter referred to as “the Parties”,

Considering:

The strong historical, political, economic, social and cultural ties linking both nations,

The Parties’ commitment to the preservation of democratic values in the region, to the full and unrestricted operation of the institutions and the rule of law, and to respect for and full applicability of human rights,

Their shared interest in promoting sustainable economic and social development and the equitable distribution of the benefits of economic growth in order to overcome poverty and inequality by encouraging social inclusion and continuous improvement of the living conditions of their peoples,

The importance of broadening and deepening cooperation as a tool for lending support to development,

Their commitment to developing sound macroeconomic policies with a view to maintaining high growth indicators and full employment, and prudent monetary and fiscal policies; and to improving competitiveness; and their special interest in encouraging freer and more diversified trade and promoting investment and tourism,

Their mutual desire to advance towards the integration of the American continent in a climate of peace, security and mutual trust, a will reflected in their active participation in various regional and multilateral forums, particularly through the negotiation of a Peace, Security and Cooperation Protocol within the Union of South American Nations (UNASUR),

Have agreed as follows:

GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article I. Purpose and scope

1. This Agreement aims at strengthening and invigorating relations between the Argentine Republic and the Republic of Peru through the establishment of a Strategic Partnership in the political, economic, trade and cooperation fields, on the basis of reciprocity, shared interests, complementarity and more effective linkages in all areas of bilateral relations.

2. Accordingly, the Parties shall promote:

- (a) The intensification of political dialogue;
- (b) Economic complementation, balanced development of trade and the encouragement of investment and tourism;
- (c) The broadest possible cooperation in migration-related, social and cultural matters;

(d) Technical, scientific and technological cooperation;

(e) The strengthening of bilateral coordination on issues related to the environment, natural resources and the protection of the Antarctic.

Article II. Institutional framework

The Parties recognize the importance and effect of the instruments constituting the legal basis for bilateral relations and declare that this Agreement on strategic partnership, complementation and cooperation must be implemented in harmony and consistency with those instruments.

Within this framework, they decide to hold periodic meetings between their Heads of State and members of their respective ministerial Cabinets.

They also decide that the General Commission for Political Coordination and Integration, chaired by the Ministers of Foreign Affairs, shall define main thrusts and activities for the attainment of the goals of this Agreement.

Moreover, they agree to organize annually, at alternate venues, meetings of the main bilateral institutional mechanisms with a view to addressing the scope and diversity of current issues in the context of the bilateral agenda.

The institutional mechanisms established through the implementation of this Agreement shall replace the bodies which used to perform similar functions between the two countries.

POLITICAL DIALOGUE

Article III. Goals

The Parties shall define the main thrusts that actually spearhead the processes of integration and coordination between both countries with a view to strengthening dialogue on all matters covered by bilateral relations, and thus undertaking a joint and coordinated action at the regional and multilateral levels.

Article IV. Institutional mechanisms

1. The Sub-commission on Political Affairs of the General Commission for Political Coordination and Integration shall establish the basis for planning joint activities that promote the political, social, cultural and scientific-technological development of both countries. The Sub-commission shall be chaired by the Deputy Minister of Foreign Affairs on the Peruvian side and the Secretary of Foreign Affairs on the Argentine side;

2. The Permanent Committee for Coordination and Cooperation on Matters of Security and Defense (COPERSE), created by the relevant Memorandum of 2006, shall establish mechanisms and carry out activities that will help strengthen bilateral cooperation on preserving South American, regional and global peace and security, and in peacekeeping operations; the participation of observers in military manoeuvres; and technical and logistic cooperation;

3. The Joint Commission on the Abuse of and Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, created by the related Agreement concluded in 1989;

4. The Bilateral Consultation Mechanism on Multilateral Issues related to the United Nations, the Organization of the American States and specialized agencies.

ECONOMIC COMPLEMENTARITY, TRADE AND INVESTMENT

Article V. Goals

The Parties shall define main goals and encourage activities conducive to more effective economic and production-related integration, and shall promote trade and investment and the diversification of the supply of exportable items.

To that end, efforts shall be made to exploit the potential offered through the Peru-MERCOSUR Economic Complementarity Agreement (ACE No. 58) and other relevant bilateral agreements.

Article VI. Institutional mechanisms

1. The Sub-commission on Economic and Financial Affairs of the General Commission for Political Coordination and Integration shall establish the basis for achieving greater economic cooperation and integration towards the creation of a broad economic space aimed at facilitating the free movement of goods and services and the full use of production factors; encouraging the elimination of tariff and non-tariff barriers that may affect mutual trade; progressing towards integration at the level of production and economic complementarity in order to expand and facilitate access to third markets; and stimulating the development and use of physical infrastructure, with special emphasis on the establishment of integration corridors helping to reduce costs and secure competitive advantages. This Sub-commission shall be chaired by the Secretary for Trade and International Economic Relations on the Argentine side and the Under-Secretary for Economic Affairs on the Peruvian side.

2. The Permanent Mechanism for Trade Promotion, Investment and Tourism shall encourage and facilitate bilateral trade as well as businesses opportunities by promoting the expansion and diversification of the supply of exportable items of both countries, in order to achieve bilateral trade with a higher added value. Furthermore, it shall promote and stimulate investment between economic actors; and shall seek to enhance the position of the supply of tourist products and destinations between both countries. This Mechanism shall be chaired, in the case of Argentina, by the Secretary for Trade and International Economic Relations of the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship, or by his or her designated representative; and, in the case of Peru, by the Executive Director of the Office for Economic Promotion of the Ministry for Foreign Affairs.

3. The Parties recognize the important role of the private sector in the promotion of economic and trade relations between the two countries and stress accordingly the significance of the existing mechanisms and spaces for dialogue, particularly the binational Chambers of commerce and the recently created Entrepreneurial Council for Integration and Investment.

MIGRATION-RELATED, SOCIAL AND CULTURAL MATTERS

Article VII. Goals

The Parties shall promote the enhancement of collaboration on migration-related, social and cultural matters, and the improvement of living conditions for the citizens of both countries who wish to reside in the territory of the other, thereby ensuring their integration and productive integration in the host society.

Article VIII. Institutional mechanisms

1. The Joint Advisory Commission for the implementation of the Agreement on Residence regarding Nationals of the Republic of Peru and the Argentine Republic of 2007 shall seek to ensure strict compliance with the commitments made with regard to migration;

2. The Joint Cultural Commission, created by the 1994 Agreement on this issue, shall plan, coordinate and evaluate the results of activities developed under the above-mentioned Agreement, and shall also schedule appropriate implementation programmes;

3. The Bilateral Technical Commission for Cultural, Scientific and Educational Cooperation, created by the 1994 Agreement, shall prepare, coordinate and monitor the implementation of bilateral instruments for the recognition of studies, certificates and titles at the various educational levels;

4. All other mechanisms which the Parties may decide to create to deal with any specific matters related to the goals laid down in article VII of this Agreement.

TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article IX. Goals

The Parties shall develop and strengthen bilateral cooperation and identify new initiatives and areas of interest in order to enhance the various programmes currently in progress.

The Parties shall define and implement South-South cooperation projects in areas of mutual interest, with special emphasis on priority sectors characterized as such by the existing relevant institutional mechanisms.

Article X. Institutional mechanisms

1. The Joint Commission for Technical and Scientific Cooperation, created by the relevant 1974 Agreement, shall approve the programme of cooperation activities, evaluate its implementation and examine and analyze issues related to its execution.

ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES AND THE ANTARCTIC

Article XI. Goals

The Parties shall seek meaningful consensuses with a view to attaining a shared long-term vision for the full, effective and sustainable implementation of the United Nations Framework Convention on Climate Change, through the recognition and application of the principles established therein, particularly the principle of common but distinct responsibilities.

The Parties shall promote the rational use of their natural, renewable and non-renewable resources, in order to satisfy the needs of their respective populations.

The Parties shall strengthen support for joint or separate Antarctic expeditions by both countries and shall hold annual meetings for coordination and planning in order to promote the conduct of joint scientific research, support logistic operations and formulate and develop training and skills-development programmes for the scientific, technical and logistics personnel of the two countries.

Article XII. Institutional mechanisms

The Parties shall establish mechanisms necessary for dealing with specific matters related to the goals laid down in article XI of this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article XIII. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification through which one Party shall inform the other, through the diplomatic channel, that the requirements stipulated to that end in its respective legislation have been fulfilled.

Article XIV. Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, notified through the diplomatic channel.

2. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in article XIII of this Agreement.

DONE at Lima, on 22 March 2010, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE ENRIQUE TAIANA

For the Republic of Peru:

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PARTENARIAT STRATÉGIQUE, DE COMPLÉMENTARITÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant :

Les liens solides et historiques qui unissent les deux nations dans les domaines politique, économique, social et culturel,

L'engagement des Parties à préserver les valeurs démocratiques dans la région et à veiller à la mise en œuvre pleine et entière des institutions et à la primauté de l'état de droit, ainsi qu'au respect et au plein exercice des droits de l'homme,

Leur intérêt commun à promouvoir le développement économique et social durable et la répartition équitable des avantages de la croissance économique afin de surmonter la pauvreté et l'inégalité, en encourageant l'inclusion sociale et l'amélioration permanente des conditions de vie de leurs peuples,

L'importance de l'élargissement et du renforcement de la coopération comme instrument d'appui au développement,

Leur engagement à développer des politiques macroéconomiques solides en vue de maintenir des indices de croissance élevés, le plein emploi, des politiques monétaires et fiscales prudentes et d'améliorer la compétitivité, ainsi que leur intérêt particulier à encourager des échanges commerciaux plus fluides et diversifiés et à promouvoir l'investissement et les échanges touristiques,

Leur souhait mutuel de progresser dans la voie de l'intégration du continent américain dans un climat de paix, de sécurité et de confiance réciproque, volonté dont témoigne leur participation active aux divers forums régionaux et multilatéraux, notamment par le biais de la négociation d'un Protocole de Paix, de Sécurité et de Coopération dans le cadre de l'Union des nations de l'Amérique du Sud (UNASUR),

Sont convenues de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

Article premier. Objectif et champ d'application

1. Le présent Accord a pour objectif de renforcer et de dynamiser les relations entre la République argentine et la République du Pérou grâce à l'établissement d'un partenariat stratégique dans les domaines politique, économique et commercial et dans celui de la coopération, fondé sur la réciprocité, la communauté d'intérêts, la complémentarité et le renforcement de leurs liens dans tous les aspects de la relation bilatérale.

2. Par conséquent, les Parties encourageront :
 - a) L'approfondissement du dialogue politique;
 - b) La complémentarité économique, le développement équilibré du commerce et la promotion de l'investissement et du tourisme;
 - c) Une collaboration aussi large que possible dans le domaine de la migration et en ce qui concerne les questions sociales et culturelles;
 - d) La coopération technique, scientifique et technologique;
 - e) Le renforcement de la coordination bilatérale sur les sujets liés à l'environnement, aux ressources naturelles et à la protection de l'Antarctique.

Article II. Cadre institutionnel

Les Parties reconnaissent l'importance et la validité des instruments qui constituent la base juridique de la relation bilatérale et déclarent que le présent Accord de partenariat stratégique, de complémentarité et de coopération doit être mis en œuvre de façon harmonieuse et compatible avec eux.

Dans ce contexte, elles conviennent de tenir périodiquement des réunions entre leurs chefs d'État et les membres de leurs Cabinets ministériels respectifs.

Elles conviennent également que la Commission générale de coordination politique et d'intégration, présidée par les Ministres des affaires étrangères, définira les grandes lignes et activités à mener pour atteindre les objectifs du présent Accord.

De même, elles conviennent d'organiser des réunions annuelles, à tour de rôle, des principaux mécanismes institutionnels bilatéraux en vue d'examiner l'étendue et la diversité des thèmes figurant au programme bilatéral.

Les mécanismes institutionnels mis en place dans le cadre de l'application du présent Accord remplaceront les instances qui remplissaient des fonctions analogues entre les deux pays.

DIALOGUE POLITIQUE

Article III. Objectifs

En vue de renforcer le dialogue sur tous les sujets qui constituent la relation bilatérale, les Parties définiront les grandes orientations des processus d'intégration et de concertation entre les deux pays, ce qui leur permettra d'agir de manière concertée et coordonnée aux niveaux régional et multilatéral.

Article IV. Mécanismes institutionnels

1. La Sous-commission des affaires politiques de la Commission générale de coordination politique et d'intégration établira les bases de la programmation d'activités conjointes propices au développement politique, social, culturel, scientifique et technologique des deux pays. Cette

Sous-commission sera présidée par le Vice-ministre des affaires étrangères pour la Partie péruvienne et par le Secrétaire des affaires étrangères pour la Partie argentine;

2. Le Comité permanent de coordination et de coopération en matière de sécurité et de défense (COPERSE), créé par le Mémorandum pertinent de 2006, établira des mécanismes et prendra des mesures permettant de renforcer la coopération bilatérale afin de préserver la paix et la sécurité en Amérique du Sud et aux niveaux régional et mondial, ainsi que dans les opérations de maintien de la paix, la participation d'observateurs aux manœuvres militaires et la coopération technique et logistique;

3. La Commission mixte contre l'utilisation et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, créée en vertu de l'Accord connexe de 1989;

4. Le Mécanisme bilatéral de consultation sur des questions multilatérales ayant trait à l'Organisation des Nations Unies, à l'Organisation des États américains et aux organismes spécialisés.

COMPLÉMENTARITÉ ÉCONOMIQUE, COMMERCE ET INVESTISSEMENTS

Article V. Objectifs

Les Parties donneront des orientations et encourageront les activités qui contribuent à l'efficacité de l'intégration économique et de la production et qui favorisent les échanges commerciaux, les investissements et la diversification des biens d'exportation.

À cette fin, il conviendra de chercher à tirer parti des possibilités offertes par l'Accord de complémentarité économique conclu entre le Pérou et le MERCOSUR (ACE n° 58) et les autres accords bilatéraux en la matière.

Article VI. Mécanismes institutionnels

1. La Sous-commission des affaires économiques et financières de la Commission générale de coordination politique et d'intégration établira les bases nécessaires à l'amélioration de la coopération et de l'intégration économique qui contribueront à créer un espace économique élargi permettant de faciliter la libre circulation des biens et services, d'utiliser pleinement les facteurs de production, d'encourager l'élimination des barrières douanières et non douanières qui pourraient affecter les échanges commerciaux, de progresser dans la voie de la production intégrée et de la complémentarité économique afin d'étendre et améliorer les conditions d'accès à des marchés tiers et de stimuler le développement et l'utilisation des infrastructures physiques, en mettant plus particulièrement l'accent sur la création de filières d'intégration susceptibles d'abaisser les coûts et de générer des avantages compétitifs. Cette Sous-commission sera présidée par le Secrétaire du commerce et des relations économiques internationales pour la Partie argentine et par le Sous-secrétaire aux affaires économiques pour la Partie péruvienne.

2. Le Mécanisme permanent de promotion du commerce, de l'investissement et du tourisme stimulera et facilitera le commerce bilatéral et les possibilités commerciales en encourageant l'élargissement et la diversification de l'offre de biens d'exportation des deux pays, afin de parvenir à des échanges bilatéraux à plus grande valeur ajoutée. De même, il encouragera et stimulera

les investissements entre les agents économiques et s'efforcera de promouvoir le positionnement de l'offre de produits et de destinations touristiques entre les deux pays. Ce Mécanisme sera présidé, pour l'Argentine, par le Secrétaire au commerce et aux relations économiques internationales du Ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et du culte, ou par la personne qu'il désignera pour le représenter, et, pour le Pérou, par le Directeur exécutif du Bureau de la promotion économique du Ministère des affaires étrangères;

3. Les Parties reconnaissent l'importance du rôle du secteur privé dans la promotion des relations économiques et commerciales entre les deux pays et il convient, à cet égard, de souligner l'utilité des mécanismes et espaces de dialogue existants, notamment les Chambres de commerce binationales et le Conseil patronal d'intégration et d'investissement récemment créé.

QUESTIONS RELATIVES AUX MIGRATIONS ET AUX AFFAIRES SOCIALES ET CULTURELLES

Article VII. Objectifs

Les Parties encourageront le renforcement de la collaboration pour les questions relatives aux migrations et aux affaires sociales et culturelles, ainsi que l'amélioration des conditions de vie des citoyens des deux pays qui souhaitent résider sur le territoire de l'autre, assurance ainsi leur intégration et leur insertion sur le plan de la production dans la société qui les accueille.

Article VIII. Mécanismes institutionnels

1. Aux fins de l'application de l'Accord de résidence de 2007 relatif aux ressortissants de la République du Pérou et de la République argentine, la Commission consultative mixte veillera au respect total des engagements pris en matière de migration;

2. La Commission culturelle mixte, créée en vertu de l'Accord de 1994 sur ce sujet, programmera, coordonnera et évaluera les résultats des activités entreprises dans le cadre de l'Accord susmentionné, et établira également le calendrier des programmes exécutifs correspondants;

3. La Commission technique bilatérale de coopération culturelle, scientifique et éducative, créée en vertu de l'Accord de 1994, élaborera et coordonnera l'application des instruments bilatéraux de reconnaissance des formations, des certificats et des titres aux différents niveaux d'enseignement et veillera à leur application;

4. Tous autres mécanismes que les Parties conviennent de créer pour traiter des questions spécifiques en rapport avec les objectifs prévus à l'article VII du présent Accord.

COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Article IX. Objectifs

Les Parties développeront et renforceront la coopération bilatérale et identifieront des initiatives et des domaines d'intérêt nouveaux en vue d'élargir les divers programmes en cours.

Les Parties définiront et exécuteront des projets de coopération Sud-Sud dans des domaines d'intérêt commun, en mettant plus particulièrement l'accent sur les secteurs jugés prioritaires par les mécanismes institutionnels existants en la matière.

Article X. Mécanismes institutionnels

1. La Commission mixte de coopération technique et scientifique, créée en vertu de l'Accord de 1974 sur ce sujet, approuvera le programme des activités de coopération, évaluera sa mise en œuvre et examinera et analysera les problèmes liés à son exécution.

ENVIRONNEMENT, RESSOURCES NATURELLES ET ANTARCTIQUE

Article XI. Objectifs

Les Parties s'efforceront de dégager des consensus importants afin de parvenir à une vision commune à long terme au sujet de la mise en œuvre intégrale, efficace et durable de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, grâce à la reconnaissance et à l'application des principes consacrés par la Convention, en particulier celui des responsabilités communes mais différenciées.

Les Parties encourageront l'utilisation rationnelle de leurs ressources naturelles, renouvelables et non renouvelables, afin de répondre aux besoins de leurs populations respectives.

Les Parties renforceront leur appui aux expéditions antarctiques, réalisées conjointement ou individuellement par les deux pays, et elles tiendront des réunions annuelles de coordination et de planification en vue de promouvoir des recherches scientifiques communes, de soutenir les opérations logistiques et d'élaborer et développer des programmes de formation et d'entraînement du personnel scientifique, technique et logistique des deux pays.

Article XII. Mécanismes institutionnels

Les Parties mettront en place les mécanismes nécessaires pour traiter des sujets ponctuels en rapport avec les objectifs énoncés à l'article XI du présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES

Article XIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle une Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, que les conditions requises à cet effet par sa législation nationale sont remplies.

Article XIV. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, notifié par la voie diplomatique.

2. Les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie à l'article XIII du présent Accord.

FAIT à Lima, le 22 mars 2010, en deux exemplaires originaux, les deux faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE ENRIQUE TAIANA

Pour la République du Pérou :

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE

No. 48880

**Argentina
and
Chile**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning cooperation in the event of disasters. Santiago, 8 August 1997

Entry into force: *28 December 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Chili**

Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la coopération en matière de secours en cas de catastrophes. Santiago, 8 août 1997

Entrée en vigueur : *28 décembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE
COOPERACION EN MATERIA DE CATASTROFES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante, “las Partes”,

TENIENDO PRESENTE sus excelentes relaciones;

DESEANDO fortalecer dichas relaciones;

TENIENDO EN CUENTA el interés recíproco en promover la cooperación mutua en materia de catástrofes;

COMPROMETIENDOSE a fomentar el desarrollo de la referida cooperación;

Recordando la Declaración Final de la VI Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, Viña del Mar 11 de noviembre de 1996, particularmente su punto N° 39, que alude a la creación de la Asociación Iberoamericana de Organismos de Protección y Defensa Civil y al fomento de la cooperación en este ámbito;

CONSIDERANDO que el espíritu de solidaridad y de buena vecindad entre ambos Estados se manifieste en casos de catástrofes y que ese espíritu puede fortalecerse mediante formas que permitan actuar con mayor eficacia y rapidez;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICION DE TERMINOS

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "catástrofe" se entiende todo hecho así calificado por la Parte que requiera la asistencia ya sea de origen natural o provocado por el hombre que, por sus características, pueda provocar graves daños a la vida, salud, los servicios esenciales o la propiedad de la población o al medio ambiente.

2.- Por "organismos competentes" se entienden todos los organismos que, conforme al derecho interno de las Partes, tienen competencia para intervenir en caso de catástrofe. Las Partes se comunicarán recíproca y oportunamente cualquier modificación que a estos efectos se produzca. Actuarán como entidades coordinadoras los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

3.- Por "acciones en caso de catástrofe" se entienden todas las acciones tendientes a prevenir, impedir o mitigar los efectos de una catástrofe.

ARTICULO 2

OBJETO DE LA COOPERACION

Las Partes, a través de sus organismos competentes, cooperarán mutuamente en las acciones que emprendan en sus respectivos territorios en caso de catástrofe. La referida cooperación se realizará en los siguientes ámbitos:

1.- Intercambio de información tendiente a la prevención de catástrofes o de sus efectos dañosos.

2.- Intercambio de información y experiencias en materia de acciones en caso de catástrofe.

3.- Intercambio de información en materia de tecnología aplicable a las acciones en caso de catástrofe.

4.- Diseño y elaboración de Programas, Proyectos y Planes Conjuntos de contingencia para caso de catástrofes.

5.- Planificación conjunta en materia de mitigación y coordinación operativa ante hipótesis de riesgo común.

6.- Colaboración mutua en las acciones en caso de catástrofe mediante:

a) Empleo de personal y medios de una Parte a requerimiento de la otra.

b) Utilización de medios de apoyo técnico y logístico a disposición de una Parte a requerimiento de la otra, para catástrofes ocurridas en el territorio de ésta. ;

c) Provisión de alimentos y medicamentos a requerimiento de la otra Parte y otros elementos necesarios para mitigar los daños causados por una catástrofe.

ARTICULO 3

COMISION MIXTA

A los efectos de la aplicación de las normas del presente Acuerdo, se creará una Comisión Mixta, conformada por representantes de los organismos competentes de las Partes y presidida por funcionarios de ambos Ministerios de Relaciones Exteriores. La Comisión Mixta tendrá como función la coordinación de las actividades definidas en el Artículo 2, como asimismo, efectuar el seguimiento de las actividades conjuntas que la Comisión establezca o acuerde.

La Comisión Mixta sesionará alternadamente en Buenos Aires y Santiago y será presidida por el funcionario de mayor jerarquía del Estado sede de la reunión o, en su defecto, por el de mayor antigüedad en el cargo.

ARTICULO 4

PROCEDIMIENTO EN CASO DE CATASTROFE

En caso de catástrofe, deberá observarse el siguiente procedimiento para la aplicación de este Acuerdo:

- 1.- La Parte en cuyo territorio se hubiere producido la catástrofe comunicará el hecho por vía diplomática a la otra y solicitará su asistencia. Recibida la notificación, la otra Parte dispondrá a la mayor brevedad la intervención de los organismos competentes.
- 2.- Todas las comunicaciones y solicitudes de asistencia que deban cursarse las Partes se canalizarán a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.
- 3.- Lo anterior, es sin perjuicio de las vías de información existentes de Gendarmería Nacional Argentina y de Carabineros de Chile, en virtud de lo preceptuado en los Artículos VI y VII del "Acuerdo entre la República Argentina y la República de Chile para la Cooperación entre Gendarmería Nacional Argentina y Carabineros de Chile", suscripto en Buenos Aires el 2 de agosto de 1991.

ARTICULO 5

PROCEDIMIENTO DE ENTRADA DEL PERSONAL DE UNA PARTE EN EL TERRITORIO DE LA OTRA

Para la entrada del personal de los organismos competentes de una Parte que deban intervenir en acciones en caso de catástrofe en el territorio de la otra, se observará el siguiente procedimiento:

1.- La Parte que envía notificará por vía diplomática el lugar, fecha y hora de entrada de su personal y especificará:

- a) Nombre, categoría, funciones y documento de identidad de los integrantes de su personal.**
- b) Organismo u organismos al que pertenecen.**
- c) Descripción y cantidad de los medios técnicos de apoyo y otros objetos tendientes a facilitar el desempeño de su misión, que serán remitidos al territorio de la Parte receptora.**

2.- Una vez que los integrantes del personal de la Parte que envía haya llegado al territorio de la Parte receptora, ésta deberá procurar el más rápido cumplimiento de las formalidades de entrada y facilitar en todo aquello que sea posible los trámites de ingreso de los objetos referidos en el punto a) del apartado anterior.

3.- Los elementos descritos en el apartado 1, punto c), a su ingreso al territorio de la Parte receptora, estarán exentos de toda clase de derechos de aduana, impuestos o gravámenes conexos.

4.- En el caso de catástrofe que se hubiere producido en el territorio de una Parte y el acceso a la zona afectada sólo fuera posible a través del paso por territorio de la otra, serán de aplicación los procedimientos previstos en este Artículo.

ARTICULO 6

FINANCIACION DE LAS ACTIVIDADES DE LA PARTE QUE ENVIA

Salvo acuerdo en contrario, los gastos que deriven de las actividades del personal de la Parte que envía serán repartidos de la siguiente manera:

- 1.- Los gastos de traslado estarán a cargo de la Parte que envía.**
- 2.- Los gastos vinculados a la estadía del personal estarán a cargo de la Parte receptora.**
- 3.- Los gastos vinculados al mantenimiento y operación de los medios técnicos utilizados se repartirán en partes iguales.**

ARTICULO 7

PREVISIONES PARA EL CASO DE EMPLEO DE MEDIOS PERTENECIENTES A LAS FUERZAS ARMADAS Y DE SEGURIDAD DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y DE LA DEFENSA NACIONAL DE LA REPUBLICA DE CHILE

Si por la naturaleza de las acciones, en caso de catástrofe fuera necesario el empleo de personal o medios pertenecientes a las Fuerzas Armadas y de Seguridad de la Argentina o de la Defensa Nacional de Chile deberán observarse las siguientes previsiones:

1.- Los integrantes del personal de la Parte que envía no podrán ser empeñados por ninguna razón en tareas de mantenimiento del orden público de la Parte receptora, ni participar en la ejecución de medidas extraordinarias de carácter administrativo que supongan la suspensión o restricción de derechos garantizados constitucionalmente por las Partes.

2.- La custodia y seguridad del personal de la Parte que envía estará a cargo de la Parte receptora.

3.- Los integrantes del personal de la Parte que envía sólo recabarán instrucciones de los organismos competentes de la Parte receptora en relación a sus tareas de colaboración en las acciones en caso de catástrofe, manteniendo por el resto su estructura operacional, relación de mando y régimen disciplinario conforme a lo establecido por sus leyes y reglamentos.

4.- Cuando se empleen solamente medios de las Fuerzas Armadas de la Argentina o de Chile, serán los Estados Mayores Conjuntos de las Fuerzas Armadas de la República Argentina o de la Defensa Nacional de la República de Chile, los encargados de asumir la responsabilidad de la coordinación de su empleo, sin perjuicio de las responsabilidades que competan a los demás organismos involucrados.

5.- Cuando se empleen medios de Gendarmería Nacional Argentina y de Carabineros de Chile, serán los respectivos Mandos los encargados de asumir la responsabilidad de la coordinación de su empleo.

ARTICULO 8

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Durante su permanencia en el territorio de la Parte receptora, con motivo del desarrollo de la misión, los integrantes del personal de la Parte que envía, gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

1.- Inviolabilidad personal, salvo para delitos graves.

2.- Inmunidad de jurisdicción en materia penal, civil y administrativa, incluyéndose la inmunidad de ejecución y la exención de la obligación de testificar. La referida inmunidad no se extenderá a actos cometidos fuera del desempeño de la misión.

3.- Exención de todos los impuestos y gravámenes personales o reales, nacionales o locales, con excepción de los impuestos indirectos normalmente incluidos en el precio de las mercaderías o servicios.

4.- Exención de toda clase de derechos de aduana, impuestos o gravámenes conexos de los objetos destinados a su uso personal durante el desarrollo de la misión. Los mismos deberán, sin embargo, ser reexportados en su totalidad a la salida del territorio de la Parte receptora.

5.- Exención de la inspección del equipaje personal, salvo que hubiere motivos fundados para suponer que contiene objetos no incluidos en las exenciones mencionadas en el apartado 4 de este Artículo, u objetos cuya importación y exportación esté prohibida por la legislación de la Parte receptora o sometida a sus reglamentos de cuarentena. En este caso, la inspección deberá realizarse en presencia del interesado y del modo más rápido posible.

Los integrantes del personal de la Parte que envía gozarán de los referidos privilegios e inmunidades desde el momento de su entrada al territorio de la Parte receptora hasta el de su salida.

Lo dispuesto no se aplicará a actos ajenos a la prestación de la asistencia ni, tratándose de acciones civiles o administrativas, a faltas intencionales de conducta o negligencia grave.

El personal del Estado que envía tiene el deber de respetar las leyes y reglamentaciones del Estado receptor. El personal del Estado que envía se abstendrá de llevar a cabo actividades políticas u otras incompatibles con dichas leyes o con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 9

RESPONSABILIDAD POR HECHOS ILICITOS

La Parte que envía será responsable por todos los hechos ilícitos que fueren consecuencia directa de las acciones de su personal en ocasión de la realización de las acciones en caso de catástrofe.

ARTICULO 10

PROCEDIMIENTO EN CASO DE CONTROVERSIA

Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación de las normas del presente Acuerdo que pudiere suscitarse entre las Partes, será resuelta mediante los procedimientos previstos en los Artículos 4º, 5º y 6º y el Anexo nº 1 del Tratado de Paz y Amistad de 1984.

ARTICULO 11

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha en que las Partes hayan procedido al Canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 12

VIGENCIA

El presente Acuerdo tendrá una duración de diez años y, a su vencimiento quedará renovado automáticamente por otros diez años, salvo que una Parte lo denuncie, mediante una notificación a la otra con una anticipación no menor de un año. En esta situación, las acciones en caso de catástrofe que estuvieren en curso no se suspenderán ni se interrumpirán por el término del referido plazo.

HECHO en Santiago, Chile a los ocho días del mes de agosto de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING COOPERATION IN THE EVENT OF DISASTERS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Mindful of their excellent relations,

Desiring to strengthen those relations,

Aware of their mutual interest in promoting mutual cooperation in case of disaster,

Undertaking to encourage the development of such cooperation,

Recalling the Final Declaration of the Sixth Ibero-American Summit of Heads of State and Government, held at Viña del Mar on 11 November 1996, and, in particular, paragraph No. 39, concerning the creation of the Ibero-American Association of Protection and Civil Defense Agencies and to the promotion of cooperation in this area,

Considering that the spirit of solidarity and good neighbourliness between the two States manifests each time a disaster occurs and that this dynamic can be further strengthened through a more effective and timely plan of action,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms

For the purposes of this Agreement:

1. “Disaster” shall mean any event thus described by the Party requesting the assistance, whether it be of natural origin or man-made, and which, given its characteristics, may cause serious damage to the life, health, essential services or the property of the population or to the environment.

2. “Competent agencies” shall mean all agencies which, under the domestic law of the Parties, are competent to intervene in case of disaster. The Parties shall promptly inform each other of any modifications made in this regard. The respective Ministries for Foreign Affairs shall act as coordinators.

3. “Actions in case of disaster” shall mean all actions designed to anticipate, prevent or mitigate the effects of a disaster.

Article 2. Purpose of the cooperation

The Parties shall, through their competent agencies, mutually cooperate in actions undertaken in their respective territories in case of disaster. Such cooperation shall be carried out in the following areas:

1. Exchange of information designed to prevent disasters or their harmful effects;
2. Exchange of information and experience regarding actions in case of disaster;

3. Exchange of information regarding technology applicable to actions in case of disaster;
4. Design and formulation of joint contingency programmes, projects and plans in case of disaster;
5. Joint planning for mitigation and operational coordination in the event of a shared risk;
6. Mutual collaboration in actions in case of disaster through:
 - a) Use of personnel and resources of one Party at the request of the other Party;
 - b) Use of technical and logistic support resources available to one Party at the request of the other Party, for disasters occurring in the territory of the latter Party;
 - c) Provision of food and medicines at the request of the other Party and other necessary items needed to mitigate the damage caused by a disaster.

Article 3. Joint Commission

For the purposes of implementing the provisions of this Agreement, a Joint Commission shall be created, composed of representatives of the competent agencies of the Parties and chaired by officials of the two Ministries for Foreign Affairs. The Joint Commission shall be responsible for coordinating the activities specified in article 2, as well as monitoring the follow-up of any joint activities which the Commission has established or approved.

The Joint Commission shall meet alternately in Buenos Aires and Santiago and shall be chaired by the highest ranking official of the State hosting the meeting or, failing this, by the official with the most seniority in post.

Article 4. Procedure in case of disaster

In case of disaster, the following procedure shall be followed for the application of this Agreement:

1. The Party in whose territory the disaster has occurred shall notify the other Party through the diplomatic channel and request its assistance. Upon receipt of the notification, the other Party shall arrange for the competent agencies to intervene as rapidly as possible.
2. All communications and requests for assistance between the Parties shall be channelled through the respective Ministries for Foreign Affairs.
3. The foregoing shall be without prejudice to the information channels existing in the Argentine National Border Patrol (“Gendarmería Nacional Argentina”) and the Chilean Police (“Carabineros de Chile”), by virtue of the provisions of articles VI and VII of the “Agreement concerning cooperation between the Chilean Carabineros and the Argentine Gendarmería”, signed in Buenos Aires on 2 August 1991.

Article 5. Procedure for entry by the personnel of one Party into the territory of the other Party

For the entry of personnel of the competent agencies of one Party who need to intervene in case of disaster in the territory of the other Party, the following procedure shall be followed:

1. The sending Party shall notify through the diplomatic channel the place, date and time of entry of its personnel and shall specify:

- a) The name, category, functions and identity papers of the personnel concerned;
- b) The agency or agencies to which they belong;
- c) The description and quantity of the technical support resources and other items designed to facilitate the performance of their mission, which will be brought into the territory of the receiving Party.

2. When the sending Party's personnel reach the territory of the receiving Party, the latter Party shall arrange for the timeliest completion of the entry formalities and do everything possible to facilitate the entry formalities for the items referred to in subparagraph a) of the preceding paragraph.

3. The items described in paragraph 1 c) shall, upon entry into the territory of other receiving Party, be exempt from all customs duties, taxes or related charges.

4. If a disaster has occurred in the territory of one Party and access to the affected area is possible only through the territory of the other Party, the procedures established in this article shall apply.

Article 6. Financing of the activities of the sending Party

Unless otherwise agreed, the expenses connected with the activities of the sending Party's personnel shall be apportioned as follows:

1. Travel expenses shall be borne by the sending Party;
2. Subsistence expenses for the personnel shall be borne by the receiving Party;
3. Expenses connected with the maintenance and operation of the technical resources used shall be shared equally.

Article 7. Arrangements for the use of resources belonging to the Armed Forces and Security Forces of the Argentine Republic and to the National Defense Forces of the Republic of Chile

If the use of personnel or resources belonging to the Armed Forces and the Security Forces of Argentina or to the National Defense Forces of Chile were to be deemed necessary, given the nature of actions to be undertaken in the context of a disaster situation, the following arrangements shall be made:

1. The sending Party's personnel may, under no circumstance, be involved in the tasks relating to maintaining law and order in the receiving Party, nor may they participate in the implementation of extraordinary measures of an administrative nature which may involve the suspension or restriction of rights constitutionally guaranteed by the Parties.

2. The custody and safety of the sending Party's personnel shall be the responsibility of the receiving Party.

3. The sending Party's personnel shall receive instructions from the competent agencies of the receiving Party solely in relation to their collaborative tasks concerning disaster-related actions in case of disaster, while retaining their operational structure, chain of command and disciplinary system in other respects, in accordance with their established laws and regulations.

4. When solely the resources of the Armed Forces of Argentina or of Chile are used, the Joint Chiefs of Personnel of the Armed Forces of the Argentine Republic or of the National Defense of the Republic of Chile shall be responsible for coordinating their use, without prejudice to the responsibilities incumbent upon the other agencies involved.

5. When solely the resources of the Argentine National Border Patrol and the Chilean Police are used, their respective Commanding Officers shall be responsible for coordinating their use.

Article 8. Privileges and immunities

During their stay in the territory of the receiving Party, for the purpose of performing the mission, the sending Party's personnel shall enjoy the following privileges and immunities:

1. Personal inviolability, except for serious offences;

2. Jurisdictional immunity in criminal, civil and administrative matters, including immunity from prosecution and exemption from the obligation to testify. Such immunity shall not extend to acts unrelated to the performance of the mission;

3. Exemption from all taxes and charges on persons or property, whether national or local, with the exception of indirect taxes usually included in the price of goods or services;

4. Exemption from all types of customs duties, taxes or related charges on articles intended for their personal use during the development phase of the mission. However, such articles must all be re-exported upon departure from the territory of the receiving Party;

5. Exemption from inspection of personal luggage, unless there is good reason to suspect that it contains items not covered by the exemptions mentioned in paragraph 4 of this article, or items whose import and export are prohibited by the laws of the receiving Party, or which are subject to its quarantine regulations. In such cases, the inspection shall be conducted in the presence of the person concerned using the timeliest means.

The sending Party's personnel shall enjoy these privileges and immunities as soon as they enter the territory of the receiving Party and until their departure from it.

These provisions shall not apply to acts unrelated to the provision of assistance or, in the case of civil or administrative actions, to intentional misbehaviour or serious negligence.

The sending State's personnel shall be duty bound to respect the laws and regulations of the receiving State. The sending State's personnel shall refrain from engaging in political activities or other activities incompatible with those laws or with the provisions of this Agreement.

Article 9. Liability for unlawful acts

The sending Party shall be liable for any unlawful acts directly resulting from the actions which its personnel carried out during a disaster-related initiative.

Article 10. Procedure in the event of disputes

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by applying the provisions referred to in articles 4, 5 and 6 and in Annex No. 1 of the 1984 Treaty of Peace and Friendship.

Article 11. Entry into force

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date on which the Parties have proceeded to exchange their respective instruments of ratification.

Article 12. Duration

This Agreement shall remain in force for ten (10) years and, upon expiry, shall be automatically renewed for a subsequent period of ten (10) more years, unless one Party terminates it by notifying the other Party at least one (1) year in advance. In such a case, disaster relief actions under way shall not be suspended or interrupted by the expiry of this deadline.

DONE at Santiago, Chile, on 8 August 1997, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SECOURS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI EN CAS DE CATASTROPHES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties »,

Tenant compte de leurs excellentes relations,

Désireux de renforcer ces relations,

Tenant compte de l'intérêt réciproque qu'ils portent à la coopération mutuelle en cas de catastrophes,

Ayant à cœur de développer davantage cette coopération,

Rappelant la Déclaration finale du Sixième Sommet ibéro-américain des chefs d'État et de Gouvernement, qui s'est tenu à Viña del Mar le 11 novembre 1996, et notamment son paragraphe n° 39 relatif à la création de l'Association ibéro-américaine des organismes de protection et de défense civile et à la promotion de la coopération dans ce domaine,

Considérant que l'esprit de solidarité et de bon voisinage entre les deux États se manifeste lors d'une catastrophe et que cette dynamique peut être renforcée à travers des dispositifs d'intervention permettant une plus grande efficacité et une plus grande rapidité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « catastrophe » s'entend de tout fait ainsi qualifié par la Partie qui sollicite une assistance, qu'il soit d'origine naturelle ou humaine, et qui, par ses caractéristiques, est susceptible d'avoir de graves conséquences sur la vie, la santé, les services de base ou la propriété de la population ou sur l'environnement.

2. L'expression « organismes compétents » s'entend de tous les organismes qui, conformément à la législation nationale des Parties, sont habilités à intervenir en cas de catastrophe. Les Parties se communiquent mutuellement et en temps opportun toute modification intervenant à cette fin. Les Ministères des affaires étrangères respectifs agissent en tant qu'organes de coordination.

3. L'expression « interventions en cas de catastrophe » s'entend de toute action visant à prévenir, empêcher ou atténuer les effets d'une catastrophe.

Article 2. Objet de la coopération

Les Parties, par le biais de leurs organismes compétents, coopèrent lors des actions entreprises sur leurs territoires respectifs en cas de catastrophe. Cette coopération porte sur les domaines suivants :

1. L'échange d'informations relatives à la prévention des catastrophes ou de leurs effets néfastes;
2. L'échange d'informations et d'expériences relatives à l'intervention en cas de catastrophe;
3. L'échange d'informations sur les technologies indiquées pour les interventions en cas de catastrophes;
4. La conception et l'élaboration de programmes, projets et plans conjoints d'intervention d'urgence en cas de catastrophes;
5. La planification conjointe en matière d'atténuation et de coordination opérationnelle en cas de risque commun;
6. La collaboration mutuelle lors d'actions en cas de catastrophe à travers :
 - a) La mobilisation du personnel et des moyens d'une Partie à la demande de l'autre Partie;
 - b) L'utilisation de moyens d'appui technique et logistique à la disposition d'une Partie à la demande de l'autre Partie, lors de catastrophes survenant sur le territoire de cette dernière;
 - c) La fourniture, à la demande de l'autre Partie, de denrées alimentaires et de médicaments, ainsi que d'autres éléments nécessaires à l'atténuation des dégâts causés par une catastrophe.

Article 3. Commission mixte

Une Commission mixte est créée pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, composée de représentants des organismes compétents des Parties et est présidée par des fonctionnaires des deux Ministères des affaires étrangères. La Commission mixte est chargée de la coordination des activités définies à l'article 2, ainsi que du suivi des activités conjointes arrêtées ou autorisées par la Commission.

Les sessions de la Commission mixte se tiennent en alternance à Buenos Aires et à Santiago et sont présidées par le fonctionnaire le plus élevé dans la hiérarchie de l'État qui accueille la réunion ou, si celui-ci est dans l'impossibilité de présider la réunion, la présidence est assurée par le responsable ayant le plus d'ancienneté dans le même service.

Article 4. Procédure en cas de catastrophe

En cas de catastrophe, la procédure suivante est observée pour l'application du présent Accord :

1. La Partie sur le territoire de laquelle la catastrophe a eu lieu en informe l'autre Partie par la voie diplomatique et sollicite son assistance. À la réception de la notification, l'autre Partie ordonne l'intervention des organismes compétents dans les meilleurs délais.
2. Les Parties transmettent leurs communications et demandes d'assistance par le biais de leurs Ministères respectifs des affaires étrangères.
3. Cette disposition est sans préjudice des canaux d'informations en place entre la Gendarmerie nationale de l'Argentine (« Gendarmería Nacional Argentina ») et la Police chilienne (« Carabineros de Chile »), en vertu des dispositions des articles VI et VII de l'« Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la coopération entre la Gendarmerie nationale argentine et la Gendarmerie du Chili », signé à Buenos Aires le 2 août 1991.

*Article 5. Procédure d'entrée du personnel d'une Partie
sur le territoire de l'autre Partie*

L'entrée du personnel des organismes compétents d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, en vue d'une intervention liée à une catastrophe, est régie par les procédures suivantes :

1. La Partie d'envoi notifie par la voie diplomatique le lieu, la date et l'heure d'entrée de son personnel et précise :

- a) Les noms, catégories, fonctions et documents d'identité des membres du personnel;
- b) Le ou les organisme(s) dont ils relèvent;
- c) La description et la quantité des moyens d'appui techniques et autres éléments, expédiés sur le territoire de la Partie destinataire, qui visent à faciliter la réalisation de leur mission.

2. Une fois le personnel de la Partie d'envoi arrivé sur le territoire de la Partie destinataire, cette dernière procède, dans les meilleurs délais, à l'accomplissement des formalités d'entrée et facilite autant que possible les procédures d'enregistrement des éléments visés à l'alinéa a) du paragraphe précédent.

3. Les éléments décrits à l'alinéa c) du paragraphe 1 sont exempts de tous droits de douane, d'impôts ou de prélèvements similaires lors de leur entrée dans le territoire de la Partie destinataire.

4. Lorsque l'accès au lieu d'une catastrophe survenue sur le territoire d'une Partie n'est possible qu'en franchissant le territoire de l'autre Partie, les procédures du présent article s'appliquent.

Article 6. Financement des activités de la Partie d'envoi

Sauf dispositions contraires, les coûts afférents aux activités du personnel de la Partie d'envoi sont répartis comme suit :

1. Les frais de voyage sont à la charge de la Partie d'envoi;
2. Les frais de séjour du personnel sont à la charge de la Partie destinataire;
3. Les coûts liés à l'entretien et à l'exploitation des moyens techniques sont répartis à parts égales entre les Parties.

*Article 7. Dispositions relatives à l'utilisation de matériels appartenant
aux Forces armées et de sécurité de la République argentine
et aux Forces de Défense nationale de la République du Chili*

Si l'utilisation du personnel ou des moyens appartenant aux Forces armées et de sécurité de l'Argentine ou aux Forces de défense nationale du Chili venait à s'imposer du fait de la nature des actions à effectuer lors d'une catastrophe, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Les membres du personnel de la Partie d'envoi ne peuvent en aucun cas être chargés du maintien de l'ordre public dans la Partie destinataire; de même, ils ne peuvent participer à l'exécution de mesures extraordinaires de nature administrative pouvant avoir pour effet la suspension ou la restriction de droits constitutionnellement garantis par les Parties.

2. La garde et la sécurité du personnel de la Partie d'envoi relèvent de la responsabilité de la Partie destinataire.

3. Les membres du personnel de la Partie d'envoi ne reçoivent des organismes compétents de la Partie destinataire que les instructions relatives à leurs activités de collaboration aux actions menées en cas de catastrophe. Pour tout autre aspect, ils conservent leur structure opérationnelle et hiérarchique et leur régime disciplinaire conformément aux dispositions prévues par leurs législations et règlements.

4. Lorsque seuls les moyens des Forces armées de l'Argentine ou du Chili sont utilisés, la responsabilité de la coordination de l'utilisation de tels moyens incombe aux États-majors conjoints des Forces armées de la République argentine et des Forces de défense nationale de la République du Chili, sans préjudice des responsabilités relevant de la compétence des autres organismes concernés.

5. Lorsque les moyens de la Gendarmerie nationale de l'Argentine et de la Police chilienne sont utilisés, la responsabilité de la coordination de l'utilisation de ces moyens incombe à leurs commandants respectifs.

Article 8. Privilèges et immunités

Durant leur séjour sur le territoire de la Partie destinataire, pour s'acquitter de leur mission, les membres du personnel de la Partie d'envoi jouissent des privilèges et immunités suivants :

1. L'intégrité personnelle, sauf en cas d'infractions graves;
2. L'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative, y compris l'immunité de poursuites et l'exemption de l'obligation de témoigner. Cette immunité ne couvre pas les actes commis en dehors de l'accomplissement de la mission;
3. L'exonération de tous les impôts et charges sur les personnes ou les effectifs, qu'ils soient nationaux ou locaux, à l'exception des impôts indirects habituellement inclus dans les prix des biens ou services;
4. L'exonération de toute forme de droits de douane, impôts ou prélèvements connexes sur les articles destinés à leur usage personnel durant leur mission. Toutefois, ces articles devront être entièrement réexportés au départ du territoire de la Partie destinataire;
5. La dispense de l'inspection des effets personnels, sauf en cas de suspicion fondée concernant la présence d'objets non prévus par les exonérations visées au paragraphe 4 du présent article, ou d'objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par la législation ou qui sont soumis aux règles de quarantaine de la Partie destinataire. Dans ce cas, l'inspection est effectuée dans les meilleurs délais, en présence de la personne concernée.

Les membres du personnel de la Partie d'envoi jouissent desdits privilèges et immunités à compter de la date de leur entrée sur le territoire de la Partie destinataire jusqu'à la date de départ dudit territoire.

Ces dispositions excluent tous actes accomplis en dehors de la mission d'assistance et, s'agissant d'actes civils ou administratifs, tous manquements graves ou fautes intentionnelles.

Le personnel de l'État d'envoi respecte les lois et règlements de l'État destinataire. Le personnel de l'État d'envoi s'abstient de mener toute activité politique ou toute autre activité incompatible avec lesdites lois ou avec les dispositions du présent Accord.

Article 9. Responsabilité pour actes illicites

La Partie d'envoi est tenue responsable de tous actes illicites résultant directement des actions de son personnel lors de la réalisation d'une intervention en cas de catastrophe.

Article 10. Dispositions relatives aux différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est résolu conformément aux dispositions prévues aux articles 4, 5 et 6 et à l'Annexe 1 du Traité de paix et d'amitié de 1984.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur soixante (60) jours après la date d'échange des instruments de ratification respectifs par les Parties.

Article 12. Durée

Le présent Accord est signé pour une période de dix (10) ans. À l'échéance de cette période, il est automatiquement renouvelé pour dix (10) ans supplémentaires, sauf dénonciation par l'une des Parties par notification adressée à l'autre Partie, au moins un (1) an avant l'échéance de la période en cours. En cas de dénonciation, les actions déjà entamées lors d'une catastrophe ne sont ni suspendues ni interrompues du fait de l'expiration de ladite période.

FAIT à Santiago, Chili, le 8 août 1997, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

No. 48881

—
**Argentina
and
Chile**

Rules of procedure of the Joint Argentine-Chilean Commission on cooperation in the event of disasters. Santiago, 27 January 2011

Entry into force: *27 January 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

—
**Argentine
et
Chili**

Règlement intérieur de la Commission mixte argentino-chilienne de coopération en matière de secours en cas de catastrophes. Santiago, 27 janvier 2011

Entrée en vigueur : *27 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**REGLAMENTO PARA EL FUNCIONAMIENTO DE LA
COMISIÓN MIXTA ARGENTINA-CHILENO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA DE CATÁSTROFES**

**Artículo 1
Definiciones**

La Comisión Mixta Argentina-Chileno de Cooperación en materia de Catástrofes fue creada por el Artículo 3 del “Acuerdo entre la República Argentina y la República de Chile sobre Cooperación en Materia de Catástrofes” suscrito en Santiago, República de Chile el 8 de agosto de 1997, en adelante el “Acuerdo”. La citada Comisión Mixta es el organismo bilateral encargado de promover, recomendar, coordinar, ejecutar y evaluar acciones conjuntas y recíprocas destinadas al cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 2º de dicho Acuerdo y de aquellas acciones orientadas a cooperar frente a una catástrofe ocurrida en el territorio de uno de los Estados Parte;

Los Organismos competentes y representativos de las Partes, rectores de sus respectivos sistemas nacionales, encargados de la coordinación y planificación frente a emergencias, desastres y catástrofes son el SIFEM (Sistema Federal de Emergencias), en el caso de la Argentina y la ONEMI (Oficina Nacional de Emergencia del Ministerio del Interior) en el caso de Chile; y

Las funciones y responsabilidades del Sistema Federal de Emergencias de la República Argentina y de la Oficina Nacional de Emergencia de la República de Chile serán las que determine la legislación de sus respectivos Estados.

**Artículo 2
Objetivo y Funciones**

En el desarrollo de su objetivo, la Comisión Mixta deberá dar cumplimiento a las previsiones del Acuerdo, así como a las instrucciones que los Gobiernos le recomienden.

Serán funciones de la Comisión Mixta:

- a) Fortalecer los vínculos que unen a sus respectivos países por medio de la cooperación en materia de catástrofes;
- b) Asegurar el logro de los objetivos y prioridades definidas por ambos países en esa materia;

- c) Identificar intereses y proyectos comunes y propender a su realización;
- d) Crear, de ser necesario y con el acuerdo de ambos países, Subcomisiones con el propósito de encarar acciones o estudios específicos;
- e) Recomendar la adopción de medios que puedan beneficiar una rápida respuesta y acción en Argentina y en Chile en el caso de producirse una catástrofe;
- f) Trabajar en forma coordinada con los mecanismos y programas existentes ya establecidos por sus respectivos países;
- g) Impulsar el intercambio de información, personal, equipamientos y materiales indispensables ante un caso de catástrofe, así como promover para práctica de cooperación la realización periódica de ejercicios de simulación de catástrofes de distinta naturaleza;
- h) Velar por la aplicación y el cumplimiento de las medidas adoptadas por ambos países en materia de cooperación ante una catástrofe, examinar los resultados obtenidos, proponer soluciones a los problemas que puedan presentarse, realizar el seguimiento de los proyectos y agilizar el tratamiento de las cuestiones pendientes; y
- i) Sin ser excluyentes, se destacan las siguientes áreas prioritarias de cooperación:
 - Riesgo volcánico y sísmico
 - Incendios forestales
 - Remociones en masa
 - Seguridad vial y del transporte internacional
 - Contaminación oceánica
 - Tecnología satelital y uso de la información
 - Capacitación conjunta (talleres y seminarios)
 - Uso compartido de recursos, arriendo de aviones cisternas
 - Riesgo sanitario y control fronterizo
 - Telecomunicaciones de emergencias (radioaficionados)

Artículo 3 **Régimen**

La Comisión Mixta se regirá por las normas establecidas en el Acuerdo, por este reglamento y por las normas que en el futuro pudieran acordarse entre las Partes por la vía diplomática.

Artículo 4 Reuniones

Las reuniones de la Comisión Mixta serán convocadas y coordinadas por intermedio de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países.

Dichas reuniones se realizarán, alternadamente, en Argentina y Chile, una vez al año. Asimismo, cuando las circunstancias lo requieran, cada una de las Partes podrá solicitar que se convoque a una reunión extraordinaria comunicando a la otra con anticipación la agenda de trabajo.

Cuando las circunstancias lo requieran, la Comisión Mixta podrá reunirse donde se haya producido la catástrofe para la mejor coordinación de las actividades conjuntas a ser encaradas para paliar sus efectos.

Artículo 5 Relación con Autoridades

La Comisión Mixta se dirigirá a las autoridades competentes de cada uno de los países a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, sea para solicitar como para remitir documentación o información que se considere conveniente.

Asimismo, la Comisión Mixta podrá establecer comunicaciones y relaciones directas entre los organismos competentes definidos en el Artículo 1 del presente Reglamento, comunicando formalmente a las Cancillerías acerca de lo actuado.

Artículo 6 Subcomisiones

La Comisión Mixta podrá proponer que los distintos organismos de gobierno y las entidades de la sociedad civil con competencia en la materia conformen Subcomisiones para estudios o asesoramientos específicos.

Las Subcomisiones mixtas de trabajo estarán integradas por autoridades, funcionarios y especialistas designados por el correspondiente país y desarrollarán sus actividades de acuerdo a las atribuciones que la Comisión Mixta establezca con el acuerdo previo de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Las Subcomisiones Mixtas de trabajo se mantendrán vigentes en tanto concluyan los trabajos que les sean encomendados con un calendario preestablecido con la participación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo 7 **Presidencia de la Comisión Mixta**

La presidencia de la Comisión Mixta recaerá en el Representante de la Cancillería del país anfitrión, o de quien la Cancillería defina, según las materias técnicas propuestas. El Representante de la Cancillería del país visitante actuará como Presidente alterno. Cada una de las Delegaciones nombrará un Secretario Ejecutivo.

Las reuniones de la Comisión se llevarán a cabo en sesiones plenarias pudiendo conformarse, con la participación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, un número reducido y suficiente de Subcomisiones para el estudio y gestión de determinados asuntos específicos con el acuerdo previo de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, si fuera estimado necesario.

Artículo 8 **Actas de las Reuniones**

En cada reunión se elaborará un acta en la cual se dejará constancia de los acuerdos adoptados por las Partes. En caso de que no se llegue a acuerdo, cada Ministerio dejará constancia de su posición en el acta a fin de que en la próxima reunión y luego de estudiar el asunto, los Estados determinen la solución más conveniente a adoptar.

Artículo 9 **Agenda**

La Agenda de las reuniones y los proyectos de documentos que se tratarán serán elaborados sobre la base de los temas propuestos por cada una de las Partes y se consultarán a través de los Ministerios de Relaciones Exteriores, con una antelación no menor de quince (15) días a la fecha de la reunión. En el lapso que medie entre cada una de las reuniones, las Partes podrán intercambiar, a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, los documentos que avancen sobre los temas de interés, a fin de favorecer un mejor seguimiento. Los Secretarios Ejecutivos designados en cada reunión serán los encargados de dar trámite a los documentos hasta la reunión siguiente, a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo 10 **Entrada en vigor – Enmiendas**

El presente Reglamento entrará en vigor en la fecha de su firma y podrá ser enmendado por la Comisión Mixta mediante consenso.

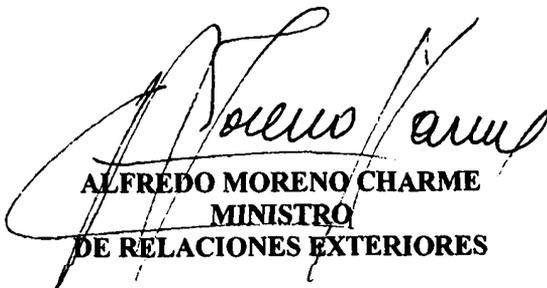
HECHO en Santiago, República de Chile, a los veintisiete días del mes de enero del año dos mil once, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR LA REPÚBLICA DE CHILE



**HÉCTOR TIMERMAN
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y
CULTO**



**ALFREDO MORENO CHARME
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RULES OF PROCEDURE OF THE JOINT ARGENTINE-CHILEAN COMMISSION ON COOPERATION IN THE EVENT OF DISASTERS

Article 1. Definitions

The Joint Argentine-Chilean Commission on Cooperation in the event of Disasters was created under article 3 of the “Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning Cooperation in the event of Disasters”, signed at Santiago, Republic of Chile, on 8 August 1997, hereafter referred to as “the Agreement”. The above-mentioned Joint Commission is the bilateral body entrusted with promoting, recommending, coordinating, implementing and evaluating joint and reciprocal actions aimed at fulfilling the provisions of article 2 of that Agreement, and those actions aimed at ensuring cooperation in the face of disasters having occurred in the territory of either State Party;

The competent bodies and representatives of the Parties in charge of their respective national systems entrusted with the coordination and planning in case of an emergency, disaster or catastrophe, are, in the case of Argentina, the Federal Emergency System (“Sistema Federal de Emergencias/SIFEM”) and, in the case of Chile, the National Office for Emergencies (“Sistema Federal del Ministerio/ONEMI”) of the Ministry of the Interior; and

The functions and responsibilities of the Federal Emergency System of the Argentine Republic and of the National Office for Emergencies of the Republic of Chile shall be those laid down in the legislation of the respective States.

Article 2. Purpose and functions

In fulfilling its purpose, the Joint Commission shall comply with the provisions of the Agreement and the terms of reference recommended by the Governments.

The functions of the Joint Commission shall be the following:

- (a) Strengthening the ties linking their respective countries, through cooperation with regard to disasters;
- (b) Ensuring the attainment of the goals and priorities defined by both countries in this field;
- (c) Identifying shared interests and joint projects and encouraging their promotion;
- (d) Creating, if necessary and with the consent of both countries, sub-commissions in order to undertake specific activities or studies;
- (e) Recommending the adoption of instruments conducive to timely response and action in Argentina and Chile in the event that a disaster should occur;
- (f) Working in coordination with existing mechanisms and programmes that have already been established by their respective countries;

(g) Promoting the exchange of crucial information, personnel, equipment and materials needed in the presence of a disaster and furthering, in order to practice cooperation, the periodic conduct of various disaster simulation exercises;

(h) Ensuring the implementation and observance of measures adopted by both countries regarding cooperation in the face of disasters, reviewing the results achieved, proposing solutions to any problems that may appear, monitoring projects and streamlining the treatment of pending issues; and

(i) Giving priority to areas of cooperation which include but are not limited to the following:

- Volcanic and earthquake risks;
- Forest fires;
- Mass wasting;
- Road and international transport safety;
- Marine pollution;
- Satellite technology and use of the information;
- Joint training (workshops and seminars);
- Shared use of resources, and leasing of air tankers;
- Health risks and border control;
- Emergency telecommunications (amateur radio enthusiasts).

Article 3. Regulations

The Joint Commission shall be governed by the rules established in the Agreement, by these rules of procedure and any rules that may in the future be agreed upon by the Parties through the diplomatic channel.

Article 4. Meetings

The meetings of the Joint Commission shall be convened and coordinated through the Ministries for Foreign Affairs of both countries.

Such meetings shall take place, alternately in Argentina and Chile, once a year. Moreover, when circumstances so require, either Party may request a special meeting to be held, transmitting the agenda of work to the other Party ahead of time.

If circumstances so require, the Joint Commission may meet at the place where a disaster has occurred with a view to better coordination of joint activities to be undertaken in order to relieve the effects of the disaster.

Article 5. Relations with authorities

In order to request or transmit documents or information deemed appropriate, the Joint Commission shall address the competent authorities of each of the countries through the respective Ministries for Foreign Affairs.

The Joint Commission may also establish direct communication and relations between the competent bodies specified in article 1 of these rules of procedure, formally informing the Ministries for Foreign Affairs of the action taken.

Article 6. Sub-Commissions

The Joint Commission may propose that various competent Government bodies and civil society organizations set up Sub-Commissions for specific studies or advisory services.

Joint Working Sub-Commissions shall consist of authorities, public officials and experts designated by the corresponding country and shall develop activities in accordance with terms of reference established by the Joint Commission, with the prior consent of the respective Ministries for Foreign Affairs.

The Joint Working Sub-Commissions shall continue to function while they carry out the work entrusted to them on the basis of a time schedule established in advance with the participation of the respective Ministries for Foreign Affairs.

Article 7. Chair of the Joint Commission

The Joint Commission shall be chaired by the representative of the Ministry for Foreign Affairs of the host country, or by a person designated by that Ministry, depending on the technical matters proposed. The representative of the Ministry for Foreign Affairs of the visiting country shall act as alternate chairperson. Each delegation shall appoint an executive secretary.

The meetings of the Commission shall take place in plenary sessions, while, with the participation of the respective Ministries for Foreign Affairs, a reduced and sufficient number of Sub-Commissions may be formed to study and handle specified issues with the prior consent of the respective Ministries for Foreign Affairs, if that is considered necessary.

Article 8. Minutes of meetings

Minutes shall be drawn up for every meeting and shall include the agreements adopted by the Parties. If no agreement is reached, each Ministry shall have its position recorded in the minutes so that, at the next meeting and after having studied the matter, the States may determine the most appropriate solution to adopt.

Article 9. Agenda

The agenda of the meetings and the draft documents to be treated shall be prepared on the basis of the issues proposed by each Party and shall be consulted through the Ministries for Foreign Affairs at least fifteen (15) days before the date of the meeting. In the interval between any two meetings, the Parties may exchange, through the respective Ministries for Foreign Affairs, documents for moving forward on the matters of interest with a view to ensuring better follow-up. The executive secretaries designated at each meeting shall be responsible for processing the documents up to the next meeting, through the respective Ministries for Foreign Affairs.

Article 10. Entry into force – Amendments

These Rules of procedure shall enter into force on the date of its signature and may be amended by the Joint Commission by consensus.

DONE at Santiago, Republic of Chile, on 27 January 2011, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of Chile:

ALFREDO MORENO CHARME

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION MIXTE ARGENTINO-CHILIENNE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHES

Article premier. Définitions

La Commission mixte argentino-chilienne de coopération en matière de secours en cas de catastrophes a été créée conformément à l'article 3 de l'« Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la coopération en matière de secours en cas de catastrophes », signé à Santiago le 8 août 1997, ci-après dénommé l'« Accord ». La Commission mixte susmentionnée est l'organisme bilatéral chargé de promouvoir, de recommander, de coordonner, d'exécuter et d'évaluer les actions conjointes et réciproques destinées à mettre en œuvre les dispositions de l'article 2 dudit Accord, ainsi que les actions visant à coopérer en cas de catastrophes survenant sur le territoire de l'un des États Parties;

Les organismes compétents et représentatifs des Parties régissant leurs systèmes nationaux respectifs, chargés de la coordination et de la planification en cas d'urgence et de catastrophes sont, dans le cas de l'Argentine, le Système fédéral d'urgence (« Sistema Federal de Emergencias/SIFEM ») et, dans le cas du Chili, l'Office national pour les opérations d'urgence (« Sistema Federal del Ministerio/ONEMI ») du Ministère de l'intérieur; et

Les fonctions et responsabilités du Système fédéral d'urgence de la République argentine et de l'Office national pour les opérations d'urgence de la République du Chili sont définies par la législation de leurs États respectifs.

Article 2. Objectifs et fonctions

Dans la poursuite de ses objectifs, la Commission mixte applique les dispositions de l'Accord et les instructions recommandées par les Gouvernements.

Les fonctions de la Commission mixte sont les suivantes :

- a) Renforcer les liens qui existent entre leurs pays respectifs grâce à la coopération en cas de catastrophes;
- b) Veiller à la réalisation des objectifs et des priorités définis par les deux pays dans ce domaine;
- c) Identifier des intérêts et des projets communs et encourager leur réalisation;
- d) Créer, selon que de besoin et avec l'accord des deux pays, des sous-commissions chargées de prendre des mesures ou de mener des études spécifiques;
- e) Recommander l'adoption de moyens permettant une réponse et une intervention rapides en Argentine et au Chili en cas de catastrophe;
- f) Travailler en coordination avec les mécanismes et programmes déjà mis en place par leur pays respectif;

g) Promouvoir l'échange d'informations, de personnel, d'équipements et de matériel indispensables en cas de catastrophe et de promouvoir, comme pratique de coopération, la conduite régulière d'exercices de simulation de catastrophes de toute nature;

h) Veiller à l'application et au respect des mesures adoptées par les deux pays en matière de coopération en cas de catastrophes, examiner les résultats obtenus, proposer des solutions aux problèmes éventuels, assurer le suivi des projets et accélérer le traitement des questions en suspens; et

i) Coopérer, entre autres, dans les domaines prioritaires suivants :

- risques volcaniques et sismiques;
- incendies de forêt;
- nettoyage massif;
- sécurité routière et du transport international;
- pollution marine;
- télédétection et utilisation des informations;
- formation mixte (ateliers et séminaires);
- mise en commun des ressources, location de bombardiers d'eau;
- risque sanitaire et contrôle aux frontières;
- télécommunications d'urgence (radioamateurs).

Article 3. Régime

La Commission mixte est régie par les normes établies dans l'Accord, par le présent Règlement et par les normes éventuelles dont les Parties pourraient convenir, dans le futur par la voie diplomatique.

Article 4. Réunions

Les réunions de la Commission mixte sont convoquées et coordonnées par les Ministères des affaires étrangères des deux pays.

Lesdites réunions se tiendront en alternance à Buenos Aires et au Chili, une fois par an. En outre, lorsque les circonstances l'exigent, l'une quelconque des Parties peut demander que soit convoquée une réunion extraordinaire, en communiquant au préalable l'ordre du jour à l'autre Partie.

Lorsque les circonstances l'exigent, la Commission mixte peut se réunir à l'endroit où s'est produite la catastrophe afin de garantir une meilleure coordination des activités conjointes menées pour en atténuer les effets.

Article 5. Relation avec les autorités

La Commission mixte s'adresse aux autorités compétentes de chacun des deux pays par le biais de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs pour demander ou pour transmettre des informations ou des documents jugés utiles.

En outre, la Commission mixte peut établir des communications et des relations directes avec les organismes compétents visés à l'article premier du présent Règlement, en communiquant officiellement aux Ministères des affaires étrangères les actions entreprises.

Article 6. Sous-commissions

La Commission mixte peut proposer que les divers organismes publics et les entités de la société civile compétents établissent des sous-commissions aux fins d'études ou de conseils spécifiques.

Les sous-commissions mixtes de travail sont composées d'autorités, de fonctionnaires et de spécialistes désignés par le pays concerné et mènent leurs activités conformément au mandat que leur attribue la Commission mixte, avec l'accord préalable des Ministères des affaires étrangères respectifs.

Les sous-commissions mixtes de travail restent en place jusqu'à l'achèvement des travaux qui leur sont confiés selon un calendrier pré-établi avec la participation de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs.

Article 7. Présidence de la Commission mixte

La Commission mixte est présidée par le représentant du Ministère des affaires étrangères du pays hôte, ou par la personne désignée par ce Ministère, selon les questions techniques proposées. Le représentant du Ministère des affaires étrangères du pays qui effectue la visite exerce les fonctions de président suppléant. Chaque délégation nomme un secrétaire exécutif.

Les réunions de la Commission se tiennent en séance plénière pour ainsi établir, avec la participation des Ministères des affaires étrangères, un nombre restreint et suffisant de Sous-Commissions aux fins de l'étude et de la gestion de questions spécifiques avec l'accord des Ministères des affaires étrangères respectifs, si nécessaire.

Article 8. Compte rendu des réunions

Un compte rendu faisant état des décisions arrêtées par les Parties est établi à chaque réunion. Dans le cas où aucune décision n'est arrêtée, chaque Ministère exprime ses vues dans le compte rendu afin que les États puissent adopter la solution la plus appropriée à la réunion suivante.

Article 9. Ordre du jour

L'ordre du jour des réunions et les projets de document qui y sont examinés sont élaborés sur la base des thèmes proposés par chaque Partie; ils peuvent être consultés par le biais des Ministères des affaires étrangères, au moins quinze (15) jours avant la date de la réunion. Dans l'intervalle entre deux réunions, les Parties peuvent échanger, par le biais de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs, des documents qui rendent compte des questions d'intérêt, afin de favoriser un meilleur suivi. Les secrétaires exécutifs nommés à chaque réunion sont chargés d'assurer le suivi des documents jusqu'à la prochaine réunion, par le biais de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs.

Article 10. Entrée en vigueur – modifications

Le présent Règlement entrera en vigueur à la date de sa signature et la Commission mixte peut le modifier par consensus.

FAIT à Santiago (République du Chili), le 27 janvier 2011, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour la République du Chili :

ALFREDO MORENO CHARME

Ministre des affaires étrangères

No. 48882

**Argentina
and
Japan**

Exchange of notes between the Argentine Republic and Japan concerning Specific Programmes on technical cooperation with the Secretariat of communication (with schedule and annexes). Buenos Aires, 5 January 2010 and 4 February 2010

Entry into force: *4 February 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Japon**

Échange de notes entre la République argentine et le Japon concernant des Programmes spécifiques de coopération technique avec le Secrétariat des médias (avec annexe et annexes). Buenos Aires, 5 janvier 2010 et 4 février 2010

Entrée en vigueur : *4 février 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Nº 4

La Embajada del Japón presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– y tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones mantenidas entre los representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores del Japón y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y proponer, conforme a lo estipulado en el Punto 3 de la Nota Verbal Nº 106, de fecha 3 de junio de 2009, que los Programas Específicos de Cooperación Técnica que figuran en el Documento adjunto a la presente sean agregados a los Programas del Año Fiscal Japonés descrito en el Documento Adjunto a la Nota Verbal mencionada anteriormente.

La Embajada del Japón tiene el honor de proponer que el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto acepte la modificación propuesta.

La Embajada del Japón hace propicia la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 5 de enero de 2010

1 adj.

AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
–GABINETE DEL SR. MINISTRO–
BUENOS AIRES



*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

ATTACHED DOCUMENT

Schedule for Japan's Technical Cooperation for JFY 2009

Argentine Republic

1. Technical Cooperation Project

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|---------------|---------------|-----------------------------|
| N/A | | |

2. Other Technical Cooperation

2-1 Expert

2-1-1 Expert (whose period of assignment exceeds one year)

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|---------------|---------------|-----------------------------|
| N/A | | |

2-1-2 Expert (whose period of assignment does not exceed one year)

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------|
| Advisor for Implementation of Digital Terrestrial Televisión by ISDB-T | New | National Secretary of Communication |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

2-2 Training

2-2-1 Training program in Japan

| Type of Training | Quotas of Courses | Details on Courses |
|------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------|
| Region focused training courses and Group training courses | 0 | Annex 1 |
| Country-focused training courses | 0 | Annex 2 |
| Long term training courses | 0 | Annex 3 |
| Total | 0 | |

2-2-2 In-Country Training Program

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-2-3 Third Country Training Program (Training Program to be funded)

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-2-4 Training Program for Young Leaders

| Subject of Training | Quotas of Courses | Responsible Agencies |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| N/A | | |

2-3 Equipment, Machinery and Materials

| Titles | Status | Responsible Agencies |
|--------|--------|----------------------|
| N/A | | |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex I

**Region Focused Training Courses and Group Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| | | Course Titles |
|---|-----|---------------|
| 1 | N/A | |

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex2

**Country-Focused Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

| Course Title | |
|---------------------|-----|
| 1 | N/A |

II

"2010 · Año del Bicentenario de la Revolución de Mayo"



Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

NOTA CGABI N° 8 /2010

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– presenta sus atentos saludos a la Embajada del Japón y tiene el agrado de hacer referencia a la atenta Nota N° 4 del 5 de enero de 2010, mediante la cual la Embajada hizo referencia a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Argentina, de conformidad a lo previsto en el Artículo II del Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Japón del 11 de octubre de 1979, y propuso, conforme lo estipulado en el Punto 3 de la Nota Verbal N° 106, de fecha 3 de junio de 2009, que los Programas Específicos de Cooperación Técnica que figuran en el Documento adjunto a la misma, sean agregados a los Programas del Año Fiscal Japonés descrito en el Documento Adjunto a la Nota Verbal N° 106 y que este Ministerio acepte la modificación propuesta.

El Gobierno argentino acepta la propuesta antes mencionada, por lo que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal N° 4 de la Embajada del Japón antes mencionada constituyen un acuerdo entre la República Argentina y el Japón que entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la presente Nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 4 de febrero de 2010



A la Embajada del Japón
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of Japan in the Argentine Republic

Buenos Aires, 5 January 2010

No. 4

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister, and has the honour to refer to the recent conversations between representatives of the Ministry for Foreign Affairs of Japan and the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and to propose, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Note Verbale No. 106 of 3 June 2009, that the Specific Programmes on Technical Cooperation contained in the Document attached hereto should be added to the Programmes for the Japanese Fiscal Year described in the Document attached to the aforementioned Note Verbale.

The Embassy of Japan has the honour to propose that the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship accept the proposed amendment.

The Embassy of Japan takes this opportunity to convey to the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Cabinet of the Minister the renewed assurances of its highest consideration.

1 attached document

To the Ministry for Foreign Affairs,
International Trade and Worship
Office of the Minister
Buenos Aires

*[For the attached schedule and the annexes,
see at the end of the authentic Spanish text of note I.]*

II

“2010 – Year of the bicentenary of the May Revolution”

Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 4 February 2010

Note CGAB1 No. 8/2010

The Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister presents its compliments to the Embassy of Japan and is pleased to refer to Note No. 4 of 5 January 2010, in which the Embassy referred to the recent conversations between representatives of the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, pursuant to the provisions of article II of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Japan of 11 October 1979, and proposed, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Note Verbale No. 106 of 3 June 2009, that the Specific Programmes on Technical Cooperation contained in the Document attached thereto should be added to the Programmes for the Japanese Fiscal Year described in the Document attached to Note Verbale No. 106, and that this Ministry should accept the proposed amendment.

The Argentine Government accepts the aforementioned proposal. This Note Verbale and the aforementioned Note Verbale No. 4 from the Embassy of Japan shall therefore constitute an agreement between the Argentine Republic and Japan, which shall enter into force as from the date of receipt of this Note.

The Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship – Office of the Minister takes this opportunity to convey to the Embassy of Japan the renewed assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Japan
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Japon en République argentine

Buenos Aires, le 5 janvier 2010

N° 4

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre et a l'honneur de se référer aux récentes discussions entre les représentants du Ministère des affaires étrangères du Japon et du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine. Conformément aux dispositions du point 3 de la Note verbale n° 106 datée du 3 juin 2009, l'Ambassade du Japon propose également que les Programmes spécifiques de coopération technique figurant dans la Pièce jointe à la présente soient ajoutés aux Programmes de l'exercice financier japonais décrit dans la Pièce jointe à la Note verbale susmentionnée.

L'Ambassade du Japon propose que le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte accepte les modifications proposées.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre les assurances de sa très haute considération.

1 pièce jointe

Au Ministère des affaires étrangères,
du commerce international et du culte
Cabinet du Ministre
Buenos Aires

PIÈCE JOINTE

Tableau relatif à la coopération technique pour l'exercice financier japonais 2009
République argentine

1. Projet de coopération technique

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------|------|----------------------|
| Non applicable | | |

2. Autres activités de coopération technique

2.1. Expert

2.1.1. Expert (dont la période d'affectation dépasse un an)

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------|------|----------------------|
| Non applicable | | |

2.1.2. Expert (dont la période d'affectation ne dépasse pas un an)

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------|
| Conseiller pour la mise en place de la télévision numérique terrestre par ISDB-T | Nouveau | Secrétaire national à la communication |

2-2. Formation

2.2.1. Programme de formation au Japon

| Type de formation | Quotas de cours | Description des cours |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------|
| Cours de formation axés sur la région et cours de formation de groupe | 0 | Annexe 1 |
| Cours de formation axés sur le pays | 0 | Annexe 2 |
| Cours de formation de longue durée | 0 | Annexe 3 |
| Total | 0 | |

2.2.2. Programme de formation dans le pays

| Thème de la formation | Quotas de cours | Agences responsables |
|-----------------------|-----------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2.2.3. Programme de formation de pays tiers (Programme de formation à financer)

| Thème de la formation | Quotas de cours | Agences responsables |
|-----------------------|-----------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2.2.4. Programme de formation pour les jeunes dirigeants

| Thème de la formation | Quotas de cours | Agences responsables |
|-----------------------|-----------------|----------------------|
| Non applicable | | |

2.3. Équipements, machines et matériel

| Titres | État | Agences responsables |
|----------------|------|----------------------|
| Non applicable | | |

ANNEXE 1

Cours de formation axés sur la région et cours de formation de groupe
proposé au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------|
| 1 | Non applicable |

ANNEXE 2

Cours de formation axés sur le pays proposé au Gouvernement argentin

| | Titres des cours |
|---|------------------|
| 1 | Non applicable |

II

« 2010 – Année du bicentenaire de la Révolution de mai »

Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 4 février 2010

Note CGABI n° 8/2010

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur d'attirer son attention sur la note n° 4 datée du 5 janvier 2010, dans laquelle l'Ambassade se référerait aux récentes discussions entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République argentine, conformément aux dispositions prévues à l'article II de l'Accord sur la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Japon signé le 11 octobre 1979. Elle y proposait également que, conformément aux dispositions du point 3 de la Note verbale n° 106 datée du 3 juin 2009, les Programmes spécifiques de coopération technique figurant dans la Pièce jointe à la présente soient ajoutés aux Programmes de l'exercice financier japonais décrit dans la Pièce jointe à la Note verbale n° 106 et que ce Ministère accepte la modification proposée.

Le Gouvernement argentin accepte la proposition susmentionnée. Par conséquent, la présente Note verbale ainsi que la Note verbale n° 4 susmentionnée de l'Ambassade du Japon constituent un accord entre la République argentine et le Japon, qui entrera en vigueur à compter de la date de réception de la présente Note.

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte – Cabinet du Ministre saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Japon les assurances de sa très haute considération.

À l'Ambassade du Japon
Buenos Aires

No. 48883

—
**Germany
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning the crediting of stocks of the Agency for compulsory stocks of oil and petroleum products of the Republic of Croatia stored in the Federal Republic of Germany. Zagreb, 17 November 2010

Entry into force: *provisionally on 17 November 2010 by signature and definitively on 2 March 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2011*

—
**Allemagne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie concernant l'inclusion des stocks de l'Office responsable du maintien du niveau minimal des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers de la République de Croatie entreposés en République fédérale d'Allemagne. Zagreb, 17 novembre 2010

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 novembre 2010 par signature et définitivement le 2 mars 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2011*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Sporazum

između

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Republike Hrvatske

o uračunavanju u obvezne zalihe Republike Hrvatske, zaliha sirove nafte i naftnih derivata
Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske -

sukladno članku 7. Direktive Vijeća 2006/67/EC od 24. srpnja 2006., koja obvezuje države članice Europske unije na formiranje i čuvanje obveznih zaliha nafte i/ili naftnih derivata -

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Sukladno ovom Sporazumu, obvezne zalihe nafte i naftnih derivata koje u ime Republike Hrvatske mora osigurati Hrvatska agencija za obvezne zalihe nafte i naftnih derivata (u daljnjem tekstu: HANDA), uskladištene na državnom području Savezne Republike Njemačke, mogu se uračunati u obvezne zalihe Republike Hrvatske.

Članak 2.

U obvezne zalihe Republike Hrvatske mogu se uračunati:

1. zalihe u Saveznoj Republici Njemačkoj, kojima HANDA raspolaže s osnova vlasništva ili iz drugog pravnog osnova,
2. druge zalihe u Saveznoj Republici Njemačkoj, za koje se trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo, sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, uknjiženo kao vlasnik ili iz nekog drugog pravnog osnova ovlašteno za raspolaganje zalihama pismeno obvezalo (izjava o preuzimanju obveze) da će te zalihe imati na raspolaganju za HANDA-u najmanje u trajanju od 3 (tri) mjeseca, a

Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke je u pisanom obliku odobrilo zahtjev za skladištenje trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela.

Članak 3.

(1) Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske odmah će obavijestiti Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke o obveznim zalihama koje su u skladu s člankom 2. točkom 1. ovoga Sporazuma uskladištene u Saveznoj Republici Njemačkoj. Obavijest će sadržavati sljedeće podatke:

1. ime vlasnika zaliha ili onoga koji posjeduje pravo raspolaganja tim zalihama,
2. ime i adresu trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela koje skladišti zalihe,
3. vrsta (sirova nafta, vrsta proizvoda) i količina zaliha,
4. adresu skladišta u kojem se nalaze zalihe,
5. ime trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela koje je kupilo zalihe za skladištenje odnosno, kojem će zalihe biti prodane u slučaju da se iznose iz skladišta.

(2) Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke odobrit će skladištenje u skladu s člankom 2. točkom 2. u slučaju da:

1. trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo koje ima pravo raspolaganja zalihama podnese zahtjev Saveznom ministarstvu gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke najkasnije 15 (petnaest) radnih dana prije početka mjeseca od kojeg trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo želi imati zalihe na raspolaganju,

2. zahtjev sadrži sljedeće podatke:
 - a) vrsta (sirova nafta, vrsta proizvoda) i količina zaliha,
 - b) točnu oznaku zemljopisnog položaja skladišta u kojem su zalihe uskladištene,
 - c) naziv i adresu trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela u čijim skladištima su zalihe uskladištene,
 - d) razdoblje za koje se traži odobrenje,

3. je uz zahtjev priložena izjava o preuzimanju obveze iz članka 2. točke 2. kojom se podnositelj zahtjeva obvezuje da će tijekom valjanosti zahtjeva i izjave o preuzimanju ugovora obvezne zalihe u svakom trenutku biti na raspolaganju HANDA-i, te da će ih na zahtjev sukladno sporazumu sklopljenom između HANDA-e i podnositelja zahtjeva prodati i predati u vlasništvo HANDA-i u bilo kojem trenutku. Ako je izjava o preuzimanju obveze dana za razdoblje dulje od 3 (tri) mjeseca, može se podnijeti zahtjev za cjelokupno razdoblje, ukoliko se u tom razdoblju ne promijene drugi podaci koje treba dati u skladu s ovim člankom. Odobrenje u skladu s člankom 2. točkom 2. izdaje se najdulje za razdoblje od 3 (tri) mjeseca a zatim se, ako je potrebno, obnavlja.

Članak 4.

U izvješćima koja je potrebno slati nadležnim tijelima Međunarodne agencije za energiju i Europskoj uniji, zalihe iz članka 2. ne smiju se prikazivati kao obvezne zalihe Savezne Republike Njemačke.

Članak 5.

(1) Obvezne zalihe koje su u vlasništvu HANDA-e i koje su uskladištene u Saveznoj Republici Njemačkoj, kao i zalihe iz članka 2. točke 2. o kojima je obaviješteno Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke i za koje je Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke izdalo dozvolu da se skladište kao obvezne zalihe Republike Hrvatske, mogu se u svakom trenutku nesmetano prenijeti na državno područje Republike Hrvatske. Isto vrijedi i u slučaju poremećaja opskrbe.

(2) U slučaju poremećaja opskrbe, Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske mora, što je prije moguće, obavijestiti Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke o svakoj otpremi obveznih zaliha HANDA-e iz zaliha uskladištenih u Saveznoj Republici Njemačkoj.

Članak 6.

(1) Po isteku svakog tromjesečja Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske dostavit će Saveznom ministarstvu gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke najkasnije 30 (trideset) dana po isteku kvartala, na koje se izvješće odnosi, pregled zaliha na državnom području Savezne Republike Njemačke koje se uračunavaju u obvezne zalihe HANDA-e. Izvješće treba raščlaniti u skladu s objema kategorijama iz članka 2. i mora sadržavati podatke navedene u članku 3. stavku 1. odnosno, članku 3. stavku 2. točki 2. Ako tijekom tromjesečja na koje se izvješće odnosi nastupe promijene u odnosu na podatke dostavljene Saveznom ministarstvu za gospodarstvo i tehnologiju Savezne Republike Njemačke u skladu s člankom 3. stavkom 1. odnosno, s člankom 3. stavkom 2. točkom 2., Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske o tim će izmjenama odmah obavijestiti Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke.

(2) Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke provjerava točnost navoda te obavještava Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske o eventualnim primjedbama.

Članak 7.

(1) U okviru ovoga Sporazuma Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske može od Saveznog ministarstva gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke zatražiti provedbu inspekcija koje smatra potrebnim za uredno ispunjenje obveza o držanju zaliha.

(2) Rezultati tih inspekcija bit će predloženi Ministarstvu nadležnom za obvezne zalihe Republike Hrvatske što je prije moguće.

Članak 8.

Na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, o svim pitanjima povezanim s tumačenjem i primjenom ovoga Sporazuma, kao i o eventualnim sporovima, održat će se konzultacije. U slučaju poremećaja opskrbe, konzultacije se sazivaju odmah, diplomatskim putem.

Članak 9.

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom kada Savezna Republika Njemačka primi diplomatskim putem pisanu obavijest Vlade Republike Hrvatske, kojom se potvrđuje da su okončani svi unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu. Datum primitka ove obavijesti je mjerodavan za stupanje ovoga Sporazuma na snagu.

(2) Sporazum će se privremeno primjenjivati od datuma potpisivanja do njegova stupanja na snagu.

(3) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.

(4) Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum slanjem pisane obavijesti drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. Obavijest o okončanju treba

dostaviti drugoj ugovornoj stranci najmanje 12 (dvanaest) mjeseci prije prestanka. Rok počinje teći od datuma primitka diplomatske note uručene drugoj ugovornoj stranci. Sporazum se ne može okončati za vrijeme poremećaja opskrbe.

Članak 10.

Odmah po stupanju na snagu ovoga Sporazuma, Vlada Savezne Republike Njemačke provest će registraciju ovoga Sporazuma u Tajništvu Ujedinjenih naroda, sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda. Vlada Republike Hrvatske bit će obaviještena o registraciji, uz navođenje broja registracije Ujedinjenih naroda, odmah nakon što ga potvrdi Tajništvo Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 17. studenoga 2010. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke

Za Vladu
Republike Hrvatske






[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kroatien

über

die Anrechnung von in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Beständen
des Amtes für Mindestvorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen der Republik Kroatien

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kroatien -

eingedenk des Artikels 7 der Richtlinie 2006/67/EG des Rates der Europäischen Union vom 24. Juli 2006 zur Verpflichtung der Mitgliedstaaten, Mindestvorräte an Erdöl und/oder Erdölerzeugnissen zu halten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Maßgabe dieses Abkommens kann das Amt für Mindestvorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen der Republik Kroatien (im Folgenden HANDA genannt) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Vorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen auf seine Mindestbevorratung anrechnen.

Artikel 2

Anrechenbar auf die Mindestvorräte der Republik Kroatien sind

1. die Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, über die HANDA als Eigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund Verfügungsberechtigt ist,
2. sonstige Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, soweit sich das oder die als Eigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund Verfügungsberechtigte Unternehmen, Stelle oder Körperschaft mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland schriftlich verpflichtet hat, diese Vorräte mindestens für die Dauer von 3 (drei)

Monaten für HANDA zur Verfügung zu halten (Verpflichtungserklärung) und das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland auf Antrag des Unternehmens, der Stelle oder Körperschaft diese Vorratshaltung schriftlich genehmigt hat.

Artikel 3

(1) Über die nach Artikel 2 Ziffer 1 dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Vorräte wird das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland vom für Mindestvorräte zuständigen kroatischen Ministerium unverzüglich unterrichtet. Diese Unterrichtung umfasst die folgenden Angaben:

1. den Namen des Eigentümers der Vorräte oder desjenigen, der die Verfügungsberechtigung über diese Vorräte besitzt,
2. den Namen und die Anschrift des Unternehmens, der Stelle oder Körperschaft, die die Vorräte lagert,
3. die Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
4. die Anschrift des Lagers, in dem sich die Vorräte befinden,
5. den Namen des Unternehmens, der Stelle oder Körperschaft, von dem bzw. der die Vorräte zur Einlagerung erworben beziehungsweise an das bzw. die die Vorräte bei einer Auslagerung veräußert wurden.

(2) Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland genehmigt die Lagerhaltung gemäß Artikel 2 Ziffer 2, wenn

1. der Antrag seitens des Unternehmens, der Stelle oder der Körperschaft, die die Verfügungsberechtigung über diese Vorräte besitzt, spätestens 15 (fünfzehn)

Werktage vor Beginn des Monats, ab dem das Unternehmen, die Stelle oder die Körperschaft die Vorräte zur Verfügung halten will, dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland vorgelegt wird,

2. der Antrag folgende Angaben enthält:
 - a) die Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
 - b) die genaue Bezeichnung der örtlichen Lage des Lagers, in dem die Vorräte gehalten werden,
 - c) den Namen und die Anschrift des Unternehmens, der Stelle oder der Körperschaft, in dessen Lager die Vorräte gehalten werden,
 - d) den Zeitraum, für den die Genehmigung beantragt wird,

3. dem Antrag eine Verpflichtungserklärung nach Artikel 2 Ziffer 2 beigefügt ist, mit der sich der Antragsteller verpflichtet, die Vorräte während der Laufzeit des Antrages und der Verpflichtungserklärung zu jedem Zeitpunkt für HANDA verfügbar zu halten und auf Anforderung entsprechend dem zwischen HANDA und dem Antragsteller geschlossenen Vertrag die Vorräte jederzeit an HANDA zu veräußern und zu übergeben. Erstreckt sich die Verpflichtungserklärung auf einen Zeitraum von mehr als 3 (drei) Monaten, kann ein Antrag für den gesamten Zeitraum gestellt werden, sofern sich die übrigen gemäß diesem Artikel zu machenden Angaben in diesem Zeitraum nicht ändern. Die Genehmigung gemäß Artikel 2 Ziffer 2 wird jedoch nur für maximal 3 (drei) Monate erteilt und danach gegebenenfalls erneuert.

Artikel 4

Die Vorräte nach Artikel 2 dürfen in die den zuständigen Stellen der Internationalen Energieagentur und der Europäischen Union zuzuleitenden Bestandsmeldungen nicht als Vorräte der Bundesrepublik Deutschland ausgewiesen werden.

Artikel 5

(1) Die von HANDA in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Vorräte sowie die dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilten Vorräte nach Artikel 2 Ziffer 2, für deren Lagerung als Mindestvorräte der Republik Kroatien das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland eine Genehmigung erteilt hat, können jederzeit ungehindert in das Hoheitsgebiet der Republik Kroatien überführt werden. Dies gilt auch im Falle von Versorgungsstörungen.

(2) Im Falle einer Versorgungsstörung ist jede Entnahme, die HANDA aus den in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Beständen vornimmt, vom für Mindestvorräte zuständigen kroatischen Ministerium zum frühestmöglichen Zeitpunkt dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen.

Artikel 6

(1) Für jedes abgelaufene Kalendervierteljahr übermittelt das für Mindestvorräte zuständige kroatische Ministerium dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland bis spätestens 30 (dreißig) Tage nach Ablauf eine Übersicht über die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Vorräte, die von HANDA in Erfüllung seiner Bevorratungspflicht gehalten werden. Diese Übersicht ist nach den beiden Kategorien des Artikel 2 zu gliedern und muss die in Artikel 3 Absatz 1 beziehungsweise Artikel 3 Absatz 2 Ziffer 2 genannten Angaben enthalten. Treten im Verlaufe des Kalender

vierteljährliche Änderungen gegenüber den in den an das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 3 Absatz 1 beziehungsweise Artikel 3 Absatz 2 Ziffer 2 übermittelten Angaben ein, unterrichtet das für Mindestvorräte zuständige kroatische Ministerium das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich über diese Änderungen.

(2) Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland überprüft die Richtigkeit der Angaben und teilt dem für Mindestvorräte zuständigen kroatischen Ministerium gegebenenfalls bestehende Einwände mit.

Artikel 7

(1) Im Rahmen dieses Abkommens kann das für Mindestvorräte zuständige kroatische Ministerium das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland darum ersuchen, Inspektionen durchzuführen, die es für notwendig erachtet, um die ordnungsgemäße Erfüllung der Vorratshaltungspflichten zu gewährleisten.

(2) Die Ergebnisse dieser Inspektionen werden dem für Mindestvorräte zuständigen kroatischen Ministerium baldmöglichst vorgelegt.

Artikel 8

Auf Ersuchen einer Vertragspartei werden über alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen auftretenden Fragen zur Auslegung und Anwendung und über gegebenenfalls auftretenden Streitigkeiten Konsultationen durchgeführt. Im Falle einer Versorgungsstörung werden diese Konsultationen unverzüglich auf diplomatischem Wege eingeleitet.

Artikel 9

(1) Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Kroatien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schriftlich und auf diplomatischem Wege mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Das Abkommen wird ab dem Tage der Unterzeichnung bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig angewandt.

(3) Das Abkommen wird auf unbeschränkte Zeit geschlossen.

(4) Das Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien gekündigt werden. Die Kündigung ist mindestens 12 (zwölf) Monate, bevor die Kündigung wirksam werden soll, der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Die Frist beginnt mit dem Tag des Einganges der diplomatischen Note bei der anderen Vertragspartei. Von dem Recht auf Kündigung dieses Abkommens kann im Falle einer Versorgungsstörung nicht Gebrauch gemacht werden.

Artikel 10

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Kroatien wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Zagreb, am 17 November 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Kroatien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING THE CREDITING OF STOCKS OF THE AGENCY FOR COMPULSORY STOCKS OF OIL AND PETROLEUM PRODUCTS OF THE REPUBLIC OF CROATIA STORED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia,

Bearing in mind article 7 of Directive 2006/67/EC of the Council of the European Union of 24 July 2006, imposing an obligation on Member States to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products,

Have agreed as follows:

Article 1

Pursuant to this Agreement, the Agency for Compulsory Stocks of Oil and Petroleum Products of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as HANDA) may credit stocks of crude oil and petroleum products stored in the territory of the Federal Republic of Germany to its minimum stocks.

Article 2

The following may be credited to the minimum stocks of the Republic of Croatia:

1. Stocks in the Federal Republic of Germany over which HANDA exercises a right of disposal as owner or on another legal basis;
2. Other stocks in the Federal Republic of Germany, provided that the enterprise, body or corporate entity with its seat in the Federal Republic of Germany, and entitled to exercise a right of disposal as owner or on another legal basis, has undertaken, in writing, to keep these stocks available for HANDA for a period of at least three (3) months (declaration of obligation) and provided that the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany has approved this storage in writing at the request of the enterprise, body or corporate entity.

Article 3

1. The Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany shall be notified without delay by the Croatian Ministry responsible for minimum stocks about the stocks stored in the Federal Republic of Germany in accordance with article 2, paragraph 1, of this Agreement. This notification shall include the following information:

- (1) The name of the owner of the stocks or of whoever holds the right of disposal over these stocks;
- (2) The name and address of the enterprise, body or corporate entity that is storing the stocks;
- (3) The nature (crude oil, product category) and quantity of the stocks;
- (4) The address of the storage facility at which the stocks are held;
- (5) The name of the enterprise, body or corporate entity from which the stocks to be stored were purchased, or of that to which the stocks were transferred following removal from storage.

2. The Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany authorizes the storage in accordance with article 2, paragraph 2, provided that:

- (1) The application by the enterprise, body or corporate entity that holds the right of disposal over these stocks is submitted to the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany at the latest 15 (fifteen) working days prior to the start of the month as of which the enterprise, body or corporate entity intends to hold the stocks at disposal;
- (2) The application contains the following information:
 - (a) The nature (crude oil, product category) and quantity of the stocks;
 - (b) The precise description of the location of the storage facility at which the stocks will be kept;
 - (c) The name and address of the enterprise, body or corporate entity at the storage facility of which the stocks will be kept;
 - (d) The period for which approval is being sought;
- (3) The application has attached to it a declaration of obligation pursuant to article 2, paragraph 2, in which the applicant undertakes to maintain the stocks available for HANDA at all times during the term of the application and of the declaration of obligation to assign and to transfer the stocks to HANDA at any time in accordance with the contract concluded between HANDA and the applicant. If the declaration of obligation covers a period of more than three (3) months, an application may be submitted for the entire period, insofar as the other information to be provided pursuant to this article does not change. Approval pursuant to article 2, paragraph 2, shall, however, be given for a maximum of three (3) months and, if applicable, renewed thereafter.

Article 4

Stocks pursuant to article 2 shall not be shown as stocks of the Federal Republic of Germany in the inventory reports to be submitted to the competent authorities of the International Energy Agency and the European Union.

Article 5

1. Stocks stored by HANDA in the Federal Republic of Germany and stocks reported to the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany pursuant to article 2, paragraph 2, for the storage of which, as minimum stocks of the Republic of Croatia, the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany has given its approval, may be transported at any time without hindrance to the territory of the Republic of Croatia. This provision shall also apply in the event of supply disruptions.

2. In the event of supply disruptions, the Croatian Ministry responsible for minimum stocks shall inform the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany, at the earliest possible time, of any withdrawal by HANDA from the stocks stored in the Federal Republic of Germany.

Article 6

1. For each elapsed calendar quarter, and no later than 30 (thirty) days thereafter, the Croatian Ministry responsible for minimum stocks shall provide the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany with a summary of the stocks located in the territory of the Federal Republic of Germany that are maintained there by HANDA, in fulfillment of its obligation to maintain stocks. This summary is to be subdivided according to the two categories of article 2 and must contain the information stipulated, respectively, in article 3, paragraph 1, and article 3, paragraph 2, sub-paragraph 2. In the event of changes during the course of the calendar quarter in the information provided to the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany, in accordance with, respectively, article 3, paragraph 1 and article 3, paragraph 2, paragraph 2, the Croatian Ministry responsible for minimum stocks shall inform the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany without delay about these changes.

2. The Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany shall verify the accuracy of the information and communicate to the Croatian Ministry responsible for minimum stocks any objections that it may have.

Article 7

1. Within the framework of this Agreement, the Croatian Ministry responsible for minimum stocks can request of the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany that it carry out such inspections as it deems necessary, in order to ensure the proper fulfillment of its obligation to maintain stocks.

2. The results of these inspections shall be presented to the Croatian Ministry responsible for minimum stocks as soon as possible.

Article 8

At the request of a Contracting Party, consultations shall be held concerning all questions arising in connection with this Agreement with regard to its interpretation and application, and con-

cerning any disputes that may arise. In the event of a supply disruption, these consultations shall be initiated without delay through the diplomatic channel.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Republic of Croatia notifies the Government of the Federal Republic of Germany, in writing and through the diplomatic channel, of the domestic requirements for its entry into force having been fulfilled. The determining date shall be the date of receipt of the notification.

2. The Agreement shall be applied provisionally from the date of signature until its entry into force.

3. The Agreement is concluded for an indefinite period.

4. The Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties. The termination shall be communicated to the other Contracting Party, in writing and through the diplomatic channel, at least twelve (12) months before the date on which the termination is to take effect. The notice period shall begin on the date on which the other Contracting Party receives the diplomatic note. The right to terminate this Agreement may not be exercised in the event of a supply disruption.

Article 10

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The Government of the Republic of Croatia shall be informed of the registration, and of the United Nations registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

DONE at Zagreb on 17 November 2010, in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BERND FISCHER
RAINER BRÜDERLE

For the Government of the Republic of Croatia:

DURO POPIJAC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE CONCERNANT L'INCLUSION DES STOCKS DE L'OFFICE RESPONSABLE DU MAINTIEN DU NIVEAU MINIMAL DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ENTREPOSÉS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie,

Considérant l'article 7 de la Directive 2006/67/CE du Conseil de l'Union européenne du 24 juillet 2006, faisant obligation aux États membres de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vertu du présent Accord, l'Office responsable du maintien du niveau minimal des stocks de pétrole brut et produits pétroliers de la République de Croatie (ci-après dénommé l'HANDA) peut inclure les stocks entreposés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour déterminer le niveau minimal des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers qu'il lui incombe de maintenir.

Article 2

Entrent en ligne de compte dans le calcul du niveau minimal de stocks à maintenir par la République de Croatie :

1. Les stocks en République fédérale d'Allemagne sur lesquels l'HANDA exerce, en tant que propriétaire ou sur la base de tout autre fondement juridique, son droit de disposition;
2. Les autres stocks en République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où l'entreprise, l'organisme ou la collectivité territoriale ayant son siège en République fédérale d'Allemagne, et habilité(e), en tant que propriétaire ou sur la base de tout autre fondement juridique, à exercer son droit de disposition, s'est engagé(e) par écrit à mettre lesdits stocks à la disposition de l'HANDA pendant une période de trois (3) mois au moins (déclaration d'engagement) et dans la mesure où le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne a, à la demande de l'entreprise, de l'organisme ou de la collectivité territoriale, approuvé par écrit ce stockage.

Article 3

1. Le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks informe immédiatement le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale

d'Allemagne des stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Cette notification contiendra les renseignements suivants :

- 1) Le nom du propriétaire des stocks ou de celui qui possède le pouvoir d'en disposer;
- 2) Le nom et l'adresse de l'entreprise, de l'organisme ou de la collectivité territoriale qui entrepose les stocks;
- 3) La nature (pétrole brut, catégorie du produit) et la quantité stockée;
- 4) L'adresse de l'entrepôt où les stocks se trouvent;
- 5) Le nom de l'entreprise, de l'organisme ou de la collectivité territoriale auprès duquel ou de laquelle les stocks ont été acquis, ou auquel ou à laquelle les stocks ont été aliénés.

2. Le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne approuve le stockage conformément au paragraphe 2 de l'article 2 si :

- 1) La demande est présentée au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne par l'entreprise, l'organisme ou la collectivité territoriale possédant le droit de disposer de ces stocks quinze (15) jours ouvrables au plus tard avant le début du mois à partir duquel l'entreprise, l'organisme ou la collectivité territoriale souhaite maintenir à disposition les stocks;
- 2) La demande contient les renseignements suivants :
 - a) La nature (pétrole brut, catégorie de produits) et la quantité stockée;
 - b) Une indication précise du site de l'installation de stockage dans laquelle les stocks seront conservés;
 - c) Le nom et l'adresse de l'entreprise, de l'organisme ou de la collectivité territoriale dans l'entrepôt duquel ou de laquelle les stocks seront conservés;
 - d) La période pour laquelle l'approbation est requise.

3. La demande est accompagnée d'une déclaration d'engagement en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 dans laquelle le demandeur s'engage à tenir les stocks à tout moment à la disposition de l'HANDA pendant la période indiquée dans la demande et, sur demande et conformément au contrat conclu entre l'HANDA et le demandeur, à céder et à transférer à tout moment les stocks à l'HANDA. Si la déclaration d'engagement couvre une période de plus de trois (3) mois, une demande peut être présentée pour l'ensemble de la période, dans la mesure où les autres renseignements fournis en vertu du présent article restent inchangés. Une approbation en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 est cependant donnée pour une période maximum de trois (3) mois, renouvelée, le cas échéant, par la suite.

Article 4

Les stocks visés à l'article 2 ne doivent pas figurer en tant que stocks de la République fédérale d'Allemagne dans les rapports d'inventaire qui sont soumis aux autorités compétentes de l'Agence internationale de l'énergie et de l'Union européenne.

Article 5

1. Les stocks entreposés par l'HANDA en République fédérale d'Allemagne ainsi que les stocks visés au paragraphe 2 de l'article 2 communiqués au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne, dont l'entreposage, en tant que stocks minimums de la République de Croatie, a reçu l'approbation du Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne, peuvent à tout moment être transportés sans entrave vers le territoire de la République de Croatie. Cette disposition s'applique également dans le cas de difficultés d'approvisionnement.

2. En cas de difficultés d'approvisionnement, tout prélèvement effectué par l'HANDA sur les stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne doit être signalé dans les plus brefs délais par le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne.

Article 6

1. Pour chaque trimestre civil écoulé, le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks transmet au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne dans les 30 (trente) jours au plus tard qui suivent la fin du trimestre écoulé un relevé des stocks se trouvant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne devant être constitués par l'HANDA, conformément à son obligation de maintien d'un niveau minimal de stocks. Ce relevé doit être subdivisé conformément aux deux catégories visées à l'article 2 et doit contenir les renseignements indiqués au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 3, respectivement. Si des changements devaient se produire au cours du trimestre civil par rapport aux renseignements communiqués au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 3, respectivement, le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks informerait alors sans délai le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne de ces changements.

2. Le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne vérifie l'exactitude des renseignements et communique les objections qu'il pourrait éventuellement avoir à formuler au Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks.

Article 7

1. Dans le cadre du présent Accord, le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks peut demander au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne que les inspections qu'il juge utiles soient effectuées, afin d'obtenir l'assurance que ses obligations en matière de maintien d'un niveau minimal de stocks sont bien respectées.

2. Les résultats de ces inspections seront remis le plus tôt possible au Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks.

Article 8

À la demande d'une Partie contractante, des consultations peuvent avoir lieu concernant toute question qui pourrait être soulevée en relation avec le présent Accord quant à son interprétation et son application, ainsi qu'en ce qui concerne les litiges qui pourraient éventuellement se produire. En cas de difficultés d'approvisionnement, ces consultations seront menées sans délai par la voie diplomatique.

Article 9

1. L'Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la République de Croatie aura notifié par écrit et par la voie diplomatique au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date de réception de la notification est celle qui sera déterminante.

2. L'Accord s'applique provisoirement à partir de la date de signature jusqu'à son entrée en vigueur.

3. L'Accord est conclu pour une période indéterminée.

4. L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante. La dénonciation doit être communiquée à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, au moins douze (12) mois avant que la dénonciation ne devienne effective. Le délai prendra effet à compter de la date à laquelle la note diplomatique aura été reçue par l'autre Partie contractante. Ce droit qui leur appartient de dénoncer l'Accord ne peut être exercé en cas de difficulté d'approvisionnement.

Article 10

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies est effectué, immédiatement après son entrée en vigueur, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République de Croatie est avisé de l'enregistrement, ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès qu'il a été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Zagreb le 17 novembre 2010, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BERND FISCHER
RAINER BRÜDERLE

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

DURO POPIJAC

No. 48884

**Argentina
and
Portugal**

Agreement on mutual judicial assistance in criminal matters between the Argentine Republic and the Portuguese Republic. Lisbon, 7 April 2003

Entry into force: *2 January 2011 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Portugal**

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République argentine et la République portugaise. Lisbonne, 7 avril 2003

Entrée en vigueur : *2 janvier 2011 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE AUXÍLIO JUDICIÁRIO MÚTUO EM MATÉRIA PENAL ENTRE A REPÚBLICA ARGENTINA E A REPÚBLICA PORTUGUESA

A República Argentina e a República Portuguesa, adiante designadas por “Partes”,

Desejosas de manter e estreitar os laços que unem ambos os países e com o fim de intensificar o auxílio judiciário mútuo em matéria penal,

Acordam o seguinte:

TÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1.º (Obrigação de conceder auxílio mútuo)

1. As Partes comprometem-se, em conformidade com o presente Acordo, a conceder o mais amplo auxílio mútuo em matéria penal.
2. Entende-se por “auxílio mútuo”, para os efeitos do n.º 1, o auxílio prestado pelo Estado requerido respeitante a investigações, julgamentos ou processos em matéria penal a uma autoridade competente do Estado requerente.
3. Entende-se por “autoridade competente do Estado requerente” a autoridade responsável pelas investigações, julgamentos ou processos em matéria penal, em conformidade com a legislação interna do Estado requerente.
4. A expressão “matéria penal”, utilizada no n.º 1, refere-se às investigações ou processos relacionados com infracções previstas na legislação penal de ambas as Partes, ainda que as respectivas leis qualifiquem de forma diferente os

elementos constitutivos da infracção ou utilizem a mesma ou diferente terminologia legal. A matéria penal incluirá investigações, julgamentos ou processos relacionados com infracções tributárias, aduaneiras, controlo de divisas ou outras questões financeiras ou fiscais.

5. O auxílio será concedido ainda que os factos sujeitos a investigação ou procedimento no Estado requerente não sejam tipificados como infracção pelas leis do Estado requerido. Não obstante, quando o auxílio requerido consista na execução de medidas de embargo, apreensão e busca domiciliária, será necessário que o facto pelo qual ele se solicita seja também considerado como infracção pelas leis do Estado requerido.

Artigo 2.º

(Objecto e âmbito do auxílio)

1. O auxílio compreenderá:

- a) A localização e identificação de pessoas;
- b) A notificação de actos judiciais e a notificação e entrega de documentos;
- c) O intercâmbio de documentos e outra informação de arquivo;
- d) A troca de documentos, meios, objectos e elementos de prova;
- e) A audição de pessoas no Estado requerido;
- f) A audição de pessoas detidas e de outras pessoas no Estado requerente;
- g) A busca e a apreensão de objectos, incluindo a busca domiciliária;
- h) As medidas para localizar, embargar e apreender o produto da infracção e para executar penas pecuniárias relacionadas com a prática de uma infracção;
- i) Qualquer outra forma de auxílio nos termos deste Acordo, desde que não seja incompatível com a legislação do Estado requerido.

2. O auxílio não incluirá:

- a) A prisão e detenção de qualquer pessoa para fins de extradição;
- b) A transferência de condenados para cumprimento de pena.

Artigo 3.º
(Execução dos pedidos)

1. Os pedidos de auxílio serão executados com celeridade e pelo modo como foram requeridos pelo Estado requerente, desde que não se oponham à legislação do Estado requerido e não causem graves prejuízos aos intervenientes no processo.
2. Mediante solicitação do Estado requerente, o Estado requerido informará sobre a data e o lugar da execução do pedido.

Artigo 4.º
(Recusa e adiamento do auxílio)

1. O auxílio poderá ser recusado se o pedido:
 - a) Respeitar, no entender do Estado requerido, a infracções políticas ou com elas conexas;
 - b) Respeitar a infracções estritamente militares que não sejam simultaneamente infracções segundo a lei penal ordinária;
 - c) Tiver relação com o julgamento de uma infracção em relação à qual a pessoa tenha sido já absolvida ou perdoada ou que tenha cumprido a sentença em que foi condenada;
 - d) Levar a fundadas razões para crer que ele foi efectuado para facilitar a perseguição de uma pessoa por motivos de raça, religião, sexo, nacionalidade ou opinião, ou que a situação processual dessa pessoa poderá ser prejudicada por estes motivos;
 - e) Puder afectar a soberania, a segurança, a ordem pública ou outros interesses essenciais do Estado requerido.

2. Para efeitos do disposto na alínea a) do número anterior, não se consideram infracções de natureza política:
 - a) Os crimes de guerra e os crimes contra a humanidade;
 - b) Os atentados contra a vida, a integridade física e a liberdade de um Chefe de Estado ou de Governo ou dos seus familiares;
 - c) Os atentados contra a vida, a integridade física e a liberdade do pessoal diplomático ou de outras pessoas internacionalmente protegidas;
 - d) Os atentados contra a vida, a integridade física e a liberdade da população ou dos civis inocentes não comprometidos na violência gerada por um conflito armado;
 - e) As infracções que atentem contra a segurança da aviação ou da navegação civil ou comercial;
 - f) Os actos de terrorismo; e
 - g) As infracções a respeito das quais se haja assumido uma obrigação, resultante de convenção internacional, de extraditar ou de julgar.
3. O auxílio poderá suspender-se se a execução do pedido interferir com o andamento de uma investigação ou de um processo no Estado requerido.
4. O Estado requerido informará imediatamente o Estado requerente da sua decisão de não cumprir total ou parcialmente o pedido de auxílio ou de suspender a sua execução, indicando as razões da sua decisão.
5. Antes de recusar o auxílio ou antes de suspender a sua execução, o Estado requerido considerará se ele pode ser prestado sob as condições que julgar necessárias. Se o Estado requerente aceitar o auxílio com essas condições, o Estado requerido cumprirá-lo-á.

Artigo 5.º

(Transmissão dos pedidos de auxílio)

1. Os pedidos de auxílio serão recebidos e transmitidos por via diplomática ou através das Autoridades centrais, designadas para o efeito.

2. Cada Parte poderá designar uma autoridade central. A autoridade central para a República Argentina será o Ministério de Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto e para a República Portuguesa será o Ministério da Justiça.

TÍTULO II

DISPOSIÇÕES ESPECÍFICAS

Artigo 6.º

(Localização ou identificação de pessoas)

As autoridades competentes do Estado requerido empenhar-se-ão em averiguar o paradeiro e a identidade das pessoas mencionadas no pedido.

Artigo 7.º

(Notificação de documentos)

1. O Estado requerido procederá à realização de todas as notificações relacionadas com o pedido de auxílio.
2. O Estado requerente transmitirá todos os pedidos de notificação de documentos relacionados com uma resposta ou com uma comparência no seu território, com suficiente antecedência em relação à data fixada para a mencionada resposta ou para a comparência.
3. O Estado requerido devolverá um documento comprovativo da notificação, nos termos especificados pelo Estado requerente.
4. Se a notificação não puder ser efectuada, serão indicadas as razões que o determinaram.

Artigo 8.º

(Transmissão de documentos e objectos)

1. Quando o pedido de auxílio se refira à transmissão de antecedentes e documentos, o Estado requerido poderá remeter cópias autenticadas dos mesmos, salvo se o Estado requerente solicitar expressamente os originais.
2. Os antecedentes, documentos originais ou objectos remetidos ao Estado requerente serão devolvidos, com a maior brevidade, a pedido do Estado requerido.
3. Sempre que tal não seja proibido pelas leis do Estado requerido, os antecedentes, documentos ou objectos serão acompanhados de um certificado, se assim o solicitar o Estado requerente, para que os mesmos possam ser aceites pela legislação deste último.

Artigo 9.º

(Presença de pessoas envolvidas em processos no Estado requerido)

1. Qualquer pessoa que se encontre no Estado requerido e de quem se pretenda o seu testemunho, a apresentação de documentos, antecedentes ou outros elementos de prova, será obrigada, se necessário através de citação ou ordem, a comparecer, a testemunhar e a apresentar os referidos documentos, antecedentes ou outros objectos, em conformidade com a legislação do Estado requerido.
2. O Estado requerido autorizará a presença, no decurso do cumprimento do pedido, das pessoas das pessoas neste indicadas, e permitir-lhes-á formular perguntas de acordo com a legislação do Estado requerido.

Artigo 10.º

(Disponibilidade das pessoas para prestar declarações ou colaborar nas investigações no Estado requerente)

1. O Estado requerente poderá solicitar a comparência no seu território, de uma pessoa para aí declara.: como testemunha ou para colaborar numa investigação, desde que a legislação do Estado requerido o autorize.
2. O Estado requerido dará cumprimento à convocação após se assegurar que:
 - a) Foram tomadas medidas adequadas para a segurança da pessoa;
 - b) A pessoa cuja comparência é pretendida deu o seu consentimento por declaração livremente prestada e reduzida a escrito;
- c) Não produzirão efeitos quaisquer medidas cominatórias ou sanções especificadas na convocação.
3. O pedido de cumprimento de uma convocação, nos termos do n.º 1 do presente artigo, indicará as remunerações e indemnizações, e as despesas de viagem e estadia, que o Estado requerente suportará.

Artigo 11.º

(Buscas e apreensão de objectos)

1. O Estado requerido, na medida que a sua lei o permita, executará os pedidos de buscas, apreensão e entrega de qualquer objecto ao Estado requerente, desde que o pedido contenha a informação necessária para justificar esse tipo de acção, em conformidade com a lei do Estado requerido.
2. O Estado requerido facultará a informação, que lhe solicitar o Estado requerente, relacionada com o resultado de qualquer busca, o local e circunstâncias da apreensão e a guarda dos objectos apreendidos.
3. O Estado requerente observará as condições que o Estado requerido lhe imponha em relação aos objectos apreendidos que lhe sejam entregues.

Artigo 12.º
**(Disponibilidade das pessoas detidas para
prestar declarações ou colaborar em investigações)**

1. A pedido do Estado requerente, poder-se-á transferir temporariamente uma pessoa detida no Estado requerido para o Estado requerente, para aí prestar declarações ou colaborar nas investigações.
2. O Estado requerido não transferirá uma pessoa detida para o Estado requerente, a não ser que esta dê o seu consentimento.
3. Enquanto decorrer o cumprimento da pena no Estado requerido, o Estado requerente manterá em detenção a pessoa transferida e devolvê-la-á ao Estado requerido uma vez concluídos os procedimentos em relação aos quais se pediu a transferência ou logo que a sua presença já não seja necessária.
4. Quando a pena imposta a uma pessoa transferida nos termos deste artigo expirar enquanto ela se encontra no território do Estado requerente, esta passará a gozar do estatuto das pessoas mencionadas no artigo 10.º e ser-lhe-ão conferidas as imunidades previstas no artigo 13.º.

Artigo 13.º
(Imunidades)

1. A pessoa que, nos termos do artigo 12.º, n.º 3, se encontre no Estado requerente, em resposta a um pedido solicitando a sua presença, não será perseguida, detida ou sujeita a qualquer outra restrição da liberdade pessoal nesse Estado, por actos ou omissões anteriores à deslocação dessa pessoa do Estado requerido, nem estará obrigada a prestar declarações em processo diferente do que originou o pedido de cooperação.
2. O n.º 1 do presente artigo não será aplicável no caso de a pessoa, tendo a liberdade de abandonar o Estado requerente, não o tiver feito no prazo de 30 dias após ter sido oficialmente notificada de que a sua presença já não é necessária ou, tendo partido, aí tiver regressado voluntariamente.

3. As pessoas que não comparecerem no Estado requerente, não estarão sujeitas a sanções ou medidas cominatórias no Estado requerido.

Artigo 14.º

(Produtos e instrumentos da infracção)

1. Sempre que a sua lei lho permita, o Estado requerido, a pedido do Estado requerente, diligenciará no sentido de averiguar se o produto de uma infracção ou os instrumentos com que a mesma tenha sido cometida se encontram no território sob sua jurisdição, comunicando os resultados da investigação ao outro Estado. Ao efectuar o pedido, o Estado requerente informará das razões pelas quais considera que o referido produto e os instrumentos possam encontrar-se sob sua jurisdição.

2. Se, no cumprimento do estipulado no n.º 1 do presente artigo, se encontrar o produto da infracção de cuja existência se suspeitava, o Estado requerido tomará as medidas necessárias permitidas pela sua legislação para embargar, apreender ou confiscar este produto.

3. O Estado requerido que tenha em seu poder bens declarados perdidos, aliená-los-á em conformidade com a sua própria legislação e com respeito pelos direitos de terceiros de boa fé. Na medida em que as respectivas legislações o permitam, qualquer das Partes poderá transferir aqueles bens ou o produto da sua alienação à outra Parte.

4. Para os fins do presente artigo, o conceito de produto da infracção inclui os activos e os bens físicos obtidos directa ou indirectamente como resultado da prática de uma infracção.

TÍTULO III
PROCEDIMENTO

Artigo 15.º
(Forma e conteúdo dos pedidos)

1. O pedido de auxílio deverá apresentar-se por escrito e conter sempre:
 - a) A identificação da autoridade requerente competente;
 - b) A descrição do assunto e a natureza da investigação, do julgamento ou do processo, com a menção das infracções concretas a que o assunto se refere;
 - c) No caso de transferência de pessoas detidas, a pessoa ou categoria de pessoas que as terão sob custódia durante a transferência, o local para onde irão ser transferidas e a data em que serão restituídas.
2. Se o Estado requerido considerar que a informação constante do pedido não é suficiente para actuar, solicitará ao Estado requerente que este lhe proporcione mais informações.
3. Nos casos de urgência, o pedido de auxílio poderá ser transmitido por telex, fac-símile, correio electrónico ou similares, devendo ser confirmado por escrito nos dez (10) dias seguintes à formulação do pedido.

Artigo 16.º
(Carácter confidencial)

1. O Estado requerido poderá solicitar que a informação ou as provas remetidas em virtude do presente Acordo tenham carácter confidencial, segundo as condições especificadas pelo mesmo Estado. Neste caso, o Estado requerente diligenciará no sentido de cumprir as condições especificadas.
2. Na medida em tal que seja solicitado, o Estado requerido considerará confidencial o pedido, o seu conteúdo, a documentação que o sustente e qualquer acção tomada em conformidade com o referido pedido.

3. Se não se puder dar cumprimento ao pedido sem violar o seu carácter confidencial, o Estado requerido disso informará o Estado requerente, o qual decidirá se o pedido deve cumprir-se.

Artigo 17.º

(Limites à utilização das informações e elementos probatórios)

O Estado requerente não poderá revelar ou utilizar a informação ou as provas remetidas para fins diversos dos indicados no pedido, sem o prévio consentimento do Estado requerido.

Artigo 18.º

(Autenticação)

As provas ou documentos remetidos ao abrigo do presente Acordo não necessitarão de qualquer autenticação, legalização ou qualquer outra formalidade, salvo o disposto no artigo 8.º.

Artigo 19.º

(Língua)

O pedido de auxílio, os documentos e os actos cujo envio se encontre previsto no presente Acordo serão redigidos na língua do Estado requerente e acompanhados de uma tradução na língua do Estado requerido.

Artigo 20.º
(Despesas)

1. As despesas relacionadas com o pedido de auxílio serão suportadas pelo Estado requerido.
2. Não obstante, o Estado requerente suportará:
 - a) As despesas relacionadas com a transferência de qualquer pessoa para prestar declarações, nos casos contemplados nos artigos 9.º, 10.º e 12.º, e todas as indemnizações ou despesas a pagar à referida pessoa, por motivo da sua transferência, sendo essa pessoa informada de que lhe serão pagas as indemnizações e as despesas correspondentes;
 - b) As remunerações de peritos e os encargos com a tradução, transcrição e registo que ocorram tanto no Estado requerido como no Estado requerente;
 - c) Os encargos relacionados com a deslocação de funcionários encarregados da guarda ou do acompanhamento.
3. Se a execução do pedido implicar despesas extraordinárias, as Partes consultar-se-ão previamente para determinar os termos e condições sob os quais se cumprirá o auxílio requerido.

TÍTULO IV

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 21.º
(Âmbito temporal de aplicação)

O presente Acordo será aplicável a qualquer pedido apresentado depois da sua entrada em vigor, ainda que as infracções tenham sido cometidas antes dessa data.

Artigo 22.º
(Entrada em vigor e denúncia)

1. O presente Acordo está sujeito a ratificação e entrará em vigor trinta (30) dias após a data da troca dos instrumentos de ratificação.
2. O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes, entrando as modificações acordadas em vigor nos termos do n.º 1 do presente artigo.
3. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo em qualquer momento, mediante comunicação escrita e por via diplomática, a qual produzirá efeitos cento e oitenta (180) dias após a data de recepção da referida comunicação, sendo no entanto tramitados, nos termos normais e até à sua conclusão, os pedidos que se encontrem pendentes.

Assinado em Lisboa, aos sete dias do mês de Abril de dois mil e três, em dois exemplares originais, em língua castelhana e portuguesa, fazendo ambos igualmente fé.

Pela República Argentina



Pela República Portuguesa



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE ASISTENCIA MUTUA JUDICIAL EN MATERIA PENAL
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA PORTUGUESA

La República Argentina y la República Portuguesa, en adelante denominadas “las Partes”.

Deseosas de mantener y estrechar los lazos que unen a ambos países y a los fines de intensificar la asistencia mutua judicial en materia penal.

Acuerdan lo siguiente:

TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1
Obligación de Otorgar Asistencia Mutua

- 1.- Las Partes se comprometen, en conformidad con el presente Acuerdo, a prestar la más amplia asistencia mutua en asuntos penales.
- 2.- Se entenderá por Asistencia Mutua, a los efectos del párrafo 1º, la asistencia prestada por el Estado requerido respecto de investigaciones, juzgamientos o procedimientos en asuntos penales a una autoridad competente del Estado requirente.
- 3.- Se entiende por “autoridad competente del Estado requirente” a la autoridad responsable de las investigaciones, juzgamientos o procedimientos en asuntos penales, de conformidad a la legislación interna del Estado requirente.
- 4.- La expresión “asuntos penales” utilizada en el párrafo 1º refiere a las investigaciones o procedimientos vinculados a delitos establecidos en la legislación penal de ambas Partes, aunque las respectivas leyes califiquen de

manera diferente los elementos constitutivos de la infracción, o utilicen la misma o diferente terminología legal. Los asuntos penales incluirán investigaciones, juzgamientos o procedimientos relacionados a delitos tributarios, aduaneros, control de divisas u otras cuestiones financieras o fiscales.

5.- La asistencia será otorgada aún cuando los hechos sujetos a investigación o procedimiento en el Estado requirente no sean tipificados como delito por las leyes del Estado requerido. No obstante, cuando la asistencia requerida consistiera en la ejecución de medidas de embargo, secuestro y registro domiciliario, será necesario que el hecho por el que se la solicita sea también considerado como delito por las leyes del Estado requerido.

Artículo 2 **Objeto y Ámbito de la Asistencia**

1.- La asistencia comprenderá:

- a) la localización e identificación de personas;
- b) la notificación de actos judiciales y notificación y entrega de documentos;
- c) el proveer documentos y otra información de archivo;
- d) el facilitar documentos, expedientes, objetos y elementos de prueba;
- e) la toma de declaración de personas en el Estado requerido;
- f) la toma de declaración de personas detenidas y de otras personas en el Estado requirente;
- g) la búsqueda y secuestro de bienes, incluyendo registros domiciliarios;
- h) las medidas para localizar, embargar y decomisar el producto del delito y para ejecutar penas pecuniarias en relación con un delito;
- i) cualquier otra forma de asistencia será prestada en los términos de este Acuerdo, siempre que no sea incompatible con la legislación del Estado requerido.

2.- La asistencia no incluirá:

- a) el arresto o detención de cualquier persona con fines de extradición;
- b) el traslado de condenados para cumplir sentencia.

Artículo 3 **Ejecución de las solicitudes**

1.- Las solicitudes de asistencia serán ejecutadas con celeridad y del modo en que fueran requeridas por el Estado requirente, siempre que no se opongan a la legislación del Estado requerido y no causen graves perjuicios a los interesados en el proceso.

2.- El Estado requerido, a solicitud del Estado requirente, le informará fecha y lugar de la ejecución.

Artículo 4 **Denegación y Aplazamiento de la Asistencia**

1.- La asistencia judicial podrá ser rechazada si la solicitud:

a) se refiere a delitos políticos o conexos con delitos de este tipo, a juicio del Estado requerido;

b) se refiere a delitos estrictamente militares y que no sea también un delito según la ley penal ordinaria;

c) tiene relación con el juzgamiento de un delito con respecto al cual la persona ha sido finalmente absuelta o perdonada o ha cumplido la sentencia que se le impuso;

d) contiene una base sólida para creer que el requerimiento ha sido hecho para facilitar la persecución de una persona por motivos de raza, religión, sexo, nacionalidad u opinión, o que la situación procesal de esa persona puede ser perjudicada por cualquiera de estos motivos;

e) pudiere afectar la soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales del Estado requerido.

2.- A los fines del numeral 1, inc. a), del presente artículo no se considerarán delitos de naturaleza política:

a) los crímenes de guerra y los crímenes contra la humanidad;

b) los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de un jefe de Estado o de Gobierno, o un miembro de su familia;

c) los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de personal diplomático o de otras personas internacionalmente protegidas;

d) los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de la población o del personal civil inocente no comprometido en la violencia generada por un conflicto armado;

e) los delitos que atenten contra la seguridad de la aviación o la navegación civil o comercial;

f) los actos de terrorismo; y

g) los delitos respecto de los cuales se hubiere asumido una obligación convencional internacional de extraditar o enjuiciar.

3.- La asistencia podrá posponerse si la ejecución de la solicitud interfiriera con la marcha de una investigación o de un proceso en el Estado requerido.

4.- El Estado requerido, con celeridad, informará inmediatamente al Estado requirente su decisión de no cumplir en todo o en parte el requerimiento de asistencia, o de aplazar su ejecución y dará sus razones por esta decisión.

5.- Antes de denegar la asistencia, o antes de aplazar su otorgamiento, el Estado requerido considerará si ella puede ser otorgada sujeta a las condiciones que estime necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, el Estado requerido cumplirá con la misma.

Artículo 5 **Transmisión de las solicitudes** **de asistencia**

1.- Las solicitudes de asistencia serán recibidas y transmitidas por vía diplomática o por medio de Autoridades Centrales designadas a tal efecto.

2.- Cada Parte designará una Autoridad Central. La Autoridad Central para la República Argentina será el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y para la República Portuguesa será el Ministerio de Justicia.

TÍTULO II **DISPOSICIONES ESPECÍFICAS**

Artículo 6 **Localización o identificación de Personas**

Las autoridades competentes del Estado requerido pondrán todo su empeño para averiguar el paradero y la identidad de las personas mencionadas en la solicitud.

Artículo 7

Notificación de Documentos

- 1.- El Estado requerido procederá a la realización de cualquier notificación relacionada con el requerimiento de asistencia.
- 2.- El Estado requirente transmitirá toda solicitud de notificación de documentos, relacionada con una respuesta o comparecencia en su territorio con suficiente antelación respecto de la fecha fijada para dicha respuesta o comparecencia.
- 3.- El Estado requerido devolverá un comprobante de la notificación en la forma establecida por el Estado requirente.
- 4.- Si la notificación no puede ser efectuada, serán indicadas las razones que lo determinaron.

Artículo 8

Transmisión de Documentos y Objetos

- 1.- Cuando el requerimiento de asistencia se refiera a la transmisión de antecedentes y documentos, el Estado requerido podrá remitir copias autenticadas de los mismos, salvo que el Estado requirente solicite expresamente los originales.
- 2.- Los antecedentes, documentos originales u objetos remitidos al Estado requirente, serán devueltos, con la mayor brevedad, a solicitud del Estado requerido.
- 3.- Siempre que no esté prohibido por las leyes del Estado requerido, los antecedentes, documentos u objetos serán acompañados por una certificación según sea solicitado por el Estado requirente, para que los mismos puedan ser aceptados por la legislación de este último.

Artículo 9

Presencia de Personas involucradas en Procesos en el Estado requerido

- 1.- Cualquier persona que se encuentre en el Estado requerido y de quien se solicite su testimonio, la presentación de documentos, antecedentes u otros elementos de prueba, será obligada, si fuera necesario por una citación u orden para comparecer a testificar y presentar dicha documentación, antecedentes u otros objetos, de conformidad con la legislación del Estado requerido.

2.- El Estado requerido autorizará la presencia durante el cumplimiento de la solicitud de las personas indicadas en ella, y les permitirá proponer preguntas de acuerdo a la legislación del Estado requerido.

Artículo 10

Disponibilidad de Personas para prestar declaración y colaborar en las investigaciones en el Estado requirente

1.- El Estado requirente podrá solicitar la presencia, en su territorio, de una persona para declarar como testigo o para colaborar en una investigación, siempre que la legislación del Estado requerido lo autorice.

2.- El Estado requerido dará cumplimiento a la notificación, después de asegurarse que:

- a) Fueron tomadas las medidas adecuadas para la seguridad de la persona.
- b) La persona cuya presencia es solicitada dé su consentimiento por medio de una declaración libremente prestada por escrito.
- c) No producirán efectos las medidas conminatorias o sanciones especificadas en la notificación.

3.- El pedido de cumplimiento de la solicitud en los términos del numeral 1 del presente artículo indicará las remuneraciones e indemnizaciones, los costos de viaje y de alojamiento a otorgar por el Estado requirente.

Artículo 11

Búsqueda y Secuestro de Bienes

1.- El Estado requerido, en la medida que lo permitan sus leyes, llevará a cabo requerimientos de búsqueda, secuestro y entrega de cualquier objeto al Estado requirente, siempre que el requerimiento contenga información necesaria para justificar ese tipo de acción bajo las leyes del Estado requerido.

2.- El Estado requerido facilitará la información que solicite el Estado requirente relacionada con el resultado de cualquier búsqueda, el lugar y las circunstancias del secuestro y la subsiguiente custodia de los bienes secuestrados.

3.- El Estado requirente observará cualquier condición que el Estado requerido le imponga en relación a los bienes secuestrados que se le entreguen.

Artículo 12
Disponibilidad de Personas Detenidas para prestar
Declaración o colaborar en investigaciones

- 1.- A petición del Estado requirente, se podrá trasladar a un detenido del Estado requerido, en forma temporal al Estado requirente, para prestar declaración o para asistir en las investigaciones.
- 2.- El Estado requerido no trasladará a un detenido al Estado requirente a menos que el detenido lo consienta.
- 3.- Mientras que la sentencia en el Estado requerido no haya expirado, el Estado requirente mantendrá al detenido bajo custodia y lo devolverá al Estado requerido una vez concluidos los procedimientos con relación a los cuales se solicitó su traslado, o tan pronto como su presencia ya no sea necesaria.
- 4.- Si la pena impuesta a una persona trasladada en virtud de este artículo expira mientras ella se encuentra en territorio del Estado requirente, ésta pasará a tener el estatuto de las personas previstas en el artículo 10 y se le otorgarán las inmunidades previstas en el artículo 13.

Artículo 13
Inmunidades

- 1.- Una persona, que en los términos del artículo 12, párrafo 3, se encuentre en el Estado requirente en respuesta a una solicitud para conseguir su presencia, no será perseguida, detenida o sujeta a cualquier otra restricción de libertad personal en ese Estado, por actos u omisiones anteriores a la partida de esa persona del Estado requerido, ni estará obligada a declarar en otro proceso que no sea aquel en que él fuera citado.
- 2.- El párrafo 1º del presente artículo no se será de aplicación si la persona, teniendo la libertad de abandonar el Estado requirente, no lo hubiere hecho dentro de un periodo de treinta (30) días después de haber sido oficialmente notificado de que su presencia ya no es necesaria o, habiéndose efectuado, ha regresado voluntariamente.
- 3.- Las personas que no se presenten ante el Estado requirente no estarán sujetas a sanciones o medidas compulsivas en el Estado requerido.

Artículo 14

Productos e instrumentos del Delito

1.- En cuanto lo autorice su legislación, el Estado requerido, a solicitud del Estado requirente, hará todo lo posible para averiguar si dentro de su jurisdicción se encuentra el producto de un delito y los instrumentos con que haya sido cometido, y notificará los resultados de las pesquisas al otro Estado. Al efectuar el requerimiento, el Estado requirente informará las razones por las cuales considera que dicho producto e instrumentos del delito pueden encontrarse en su jurisdicción.

2.- Cuando en cumplimiento del párrafo 1º del presente artículo se encuentre el producto del delito cuya existencia se sospechaba, el Estado requerido tomará las medidas necesarias permitidas por su legislación para embargar, secuestrar o decomisar estos productos.

3.- El Estado requerido que tenga en su poder los bienes incautados los enajenará de conformidad con su propia legislación, y con respecto a los derechos de terceros. En la medida en que las respectivas legislaciones lo permitan, cualquiera de las Partes podrá transferir aquellos bienes, o el producto de su enajenación a la otra Parte.

4.- A los fines del presente artículo, el concepto de producto del delito incluye los activos y bienes físicos obtenidos directa o indirectamente como resultado de la comisión de un delito.

TÍTULO III

PROCEDIMIENTO

Artículo 15

Forma y Contenido de las solicitudes

1.- La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito, y en todos los casos deberá incluir:

- a) identificación de la autoridad requirente competente;
- b) la descripción del asunto y la índole de la investigación, del enjuiciamiento o del proceso, con mención de los delitos concretos a que el asunto se refiera;
- c) en el caso de traslado de personas detenidas, la persona o categoría de las personas que tendrán la custodia durante el traslado, el lugar a donde va a ser trasladada la persona detenida y la fecha en que será restituida.

2.- Si el Estado requerido considera que la información del requerimiento no es suficiente para que se pueda diligenciar, solicitará al Estado requirente que le proporcione mayor información.

3.- En casos de urgencia la solicitud de asistencia podrá ser transmitida por télex, facsímil, correo electrónico o similares, debiendo confirmarse por escrito en el plazo de diez (10) días siguientes a la formulación de la solicitud.

Artículo 16 **Carácter Confidencial**

1.- El Estado requerido podrá solicitar que la información o las pruebas facilitadas en virtud del presente Acuerdo tendrán carácter confidencial, según las condiciones que dicho Estado especifique. En tal caso, el Estado requirente hará todo lo posible para cumplir con las condiciones especificadas.

2.- En la medida en que se lo solicite, el Estado requerido considerará confidencial lo solicitado, su contenido, la documentación que lo sustente y cualquier acción tomada conforme a dicho requerimiento.

3.- Si la solicitud no puede cumplirse sin violar ese carácter confidencial, el Estado requerido informará de ello al Estado requirente que decidirá si el requerimiento ha de cumplirse.

Artículo 17 **Límites a la utilización de las informaciones y elementos probatorios**

El Estado requirente no podrá revelar o utilizar la información o pruebas facilitadas para otros propósitos que no sean los que se indican en el requerimiento, sin el previo consentimiento del Estado requerido.

Artículo 18 **Certificación**

Las pruebas o documentos remitidos en virtud del presente Acuerdo no necesitarán ningún tipo de certificación, ni legalización o formalidad alguna, salvo lo especificado en el artículo 8.

Artículo 19

Idioma

La solicitud de asistencia, documentos y actos cuyo envío se encuentre previsto en el presente Acuerdo serán redactados en el idioma del Estado requirente y acompañados de una traducción en el idioma del Estado requerido.

Artículo 20

Gastos

1.- El Estado requerido se hará cargo del costo relacionado con el requerimiento de asistencia.

2.- No obstante el Estado requirente soportará:

a) Los gastos relacionados con el traslado de cualquier persona para prestar declaración en los casos contemplados en los artículos 9, 10 y 12 y toda indemnización o gastos pagables a dicha persona, con motivo del traslado, siendo esa persona informada de que se le van a pagar los gastos e indemnizaciones correspondientes.

b) Los honorarios de peritos y los gastos de traducción, transcripción y registro ya sea en el Estado requerido como en el requirente.

c) Los gastos relacionados por el traslado de funcionarios de custodia o de compañía.

3.- Si la ejecución de la solicitud requiere gastos extraordinarios, las Partes se consultarán previamente para determinar los términos y condiciones bajo los cuales se cumplirá la asistencia requerida.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 21

Ámbito Temporal de Aplicación

El presente Acuerdo será aplicable a todo requerimiento presentado después de su entrada en vigor, aún cuando los delitos se hubieren cometido antes de esa fecha.

Artículo 22
Entrada en vigor y denuncia

1.- El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación, y entrará en vigor a los treinta (30) días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

2.- El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente artículo.

3.- Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación escrita, por la vía diplomática la que tendrá efecto ciento ochenta (180) días después de recibida tal notificación, pero en todo caso, se llevarán a cabo de manera normal las solicitudes en trámite, hasta su conclusión.

Hecho en la Ciudad de Lisboa, a los 7 días del mes de abril de 2003, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República Portuguesa



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PORTUGUESE
REPUBLIC

The Argentine Republic and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,
Desiring to maintain and strengthen the ties that join both countries and for the purpose of in-
tensifying mutual judicial assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to provide mutual assistance

1. The Parties undertake, in accordance with this Agreement, to provide the broadest possible mutual assistance in criminal matters.

2. “Mutual assistance”, for the purposes of paragraph 1, shall mean assistance provided by the requested State to a competent authority of the requesting State with regard to investigations, judgements or proceedings in criminal matters.

3. “Competent authority of the requesting State” shall mean the authority responsible for investigations, judgements or proceedings in criminal matters, in accordance with the domestic legislation of the requesting State.

4. The expression “criminal matters” used in paragraph 1 refers to the investigations or proceedings connected to offences established in the criminal legislation of both Parties, even though the respective laws may describe differently the constitutive elements of the offence, or may use the same or different legal terminology. Criminal matters shall include investigations, judgements or proceedings relating to tax, customs or currency control offences, or to other financial or tax matters.

5. The assistance shall be granted even when the acts subject to the investigation or proceedings in the requesting State are not classified as an offence under the law of the requested State. However, where the assistance requested consists in the execution of measures of embargo or seizure, or of premises searches, it shall be necessary for the act giving rise to the request for assistance also to be considered an offence under the law of the requested State.

Article 2. Aim and scope of the assistance

1. The assistance shall comprise:

- a) The location and identification of persons;
- b) The service of judicial acts and the service and delivery of documents;
- c) The provision of documents and other archive information;

- d) Facilitating documents, files, items and elements of evidence;
 - e) Taking statements from persons in the requested State;
 - f) Taking statements from detained persons and from other persons in the requesting State;
 - g) The search for and seizure of property, including searches of premises;
 - h) Measures to locate, embargo and confiscate the proceeds of crime, as well as the execution of fines in relation to an offence;
 - i) Any other form of assistance shall be granted under the terms of this Agreement, provided that it is not incompatible with the legislation of the requested State.
2. The assistance shall not include:
- a) The arrest or detention of any person for the purposes of extradition;
 - b) The transfer of convicted persons for the purpose of serving a sentence.

Article 3. Implementation of requests

1. The requests for assistance shall be carried out promptly and in the manner requested by the requesting State, provided that they do not contravene the legislation of the requested State and do not cause grave harm to the interested parties in the proceedings.
2. The requested State, upon request by the requesting State, shall stipulate the date and place of implementation.

Article 4. Refusal and postponement of assistance

1. The judicial assistance can be refused if the request:
- a) Refers to political offences or to ones linked to such offences, in the opinion of the requested State;
 - b) Refers to strictly military offences and ones that are not also an offence according to ordinary criminal law;
 - c) Is related to the judgement of an offence in respect of which the person has been definitively exonerated or pardoned, or has served the sentence imposed;
 - d) Contains solid reasons to believe that the request has been made to facilitate the persecution of a person on the grounds of race, religion, sex, nationality or opinion, or that the procedural situation of said person could be prejudiced for any of these reasons;
 - e) Could affect the sovereignty, security, public order or other essential interests of the requested State.
2. For the purposes of paragraph 1, subparagraph a) of this article, the following shall not be considered offences of a political nature:
- a) War crimes and crimes against humanity;
 - b) Attempts against the life, physical integrity or liberty of a head of state or government, or against a member of his or her family;
 - c) Attempts against the life, physical integrity or liberty of diplomatic personnel or of other persons who are protected internationally;

- d) Attempts against the life, physical integrity or liberty of the innocent population or civilian personnel not engaged in the violence generated by an armed conflict;
- e) Offences that attempt against the security of civil or commercial aviation or shipping;
- f) Acts of terrorism; and
- g) Offences in respect of which a conventional international obligation to extradite or to prosecute has been assumed.

3. The assistance may be postponed if implementation of the request were to interfere with the course of an investigation or proceedings in the requested State.

4. The requested State shall immediately inform the requesting State of its decision not to fulfill wholly or in part the request for assistance, or to postpone its implementation, and shall provide its reasons for this decision.

5. Prior to refusing the assistance, or prior to postponing the provision thereof, the requested State shall consider whether it can be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the requesting State accepts the assistance subject to these conditions, the requested State shall carry out the request.

Article 5. Transmission of requests for assistance

1. The requests for assistance shall be received and transmitted through the diplomatic channel or via the Central Authorities designated for this purpose.

2. Each Party shall designate a Central Authority. The Central Authority for the Argentine Republic shall be the Ministry for Foreign Affairs, International Commerce and Worship, and for the Portuguese Republic it shall be the Ministry of Justice.

TITLE II. SPECIFIC PROVISIONS

Article 6. Location and identification of persons

The competent authorities of the requested State shall make every effort to establish the whereabouts and identity of the persons mentioned in the request.

Article 7. Service of documents

1. The requested State shall proceed to carry out any service related to the request for assistance.

2. The requesting State shall transmit any request to serve documents related to a response or appearance in its territory, sufficiently far in advance of the date set for said response or appearance.

3. The requested State shall return a confirmation of the service in the form established by the requesting State.

4. If the service were not to be possible, the reasons for this shall be provided.

Article 8. Transmission of documents and items

1. Where the request for assistance refers to the transmission of criminal records and documents, the requested State may send authenticated copies, save where the requesting State has expressly requested the originals.

2. The criminal records, original documents or items sent to the requesting State shall be returned, as quickly as possible, upon request by the requested State.

3. Provided that it is not prohibited by the laws of the requested State, the criminal records, original documents or items shall be accompanied by a certification, as may be requested by the requesting State, so that these can be accepted by the latter's legislation.

Article 9. Presence of persons involved in proceedings in the requested State

1. Any person who is located in the requested State and of whom testimony, the submission of documents, criminal records or other elements of proof is requested, shall be compelled, if necessary, by means of a summons or order so as to appear to testify and submit said documentation, criminal records or other items, in accordance with the legislation of the requested State.

2. The requested State shall authorise the presence while the request is being fulfilled of the persons indicated therein, and shall permit them to formulate questions in accordance with the legislation of the requested State.

Article 10. Availability of persons to provide statements or to collaborate in the investigations of the requesting State

1. The requesting State may request the presence, in its territory, of a person in order to provide testimony as a witness or to collaborate in an investigation, provided that this is authorised by the legislation of the requested State.

2. The requested State shall comply with the summons, having assured itself that:

a) Adequate measures have been taken for that person's security;

b) The person whose presence is requested gives his or her consent by means of a freely provided statement, in writing;

c) The measures pertaining to restraint or punishment specified in the summons shall not give effect.

3. The request to fulfil the request for assistance, in accordance with paragraph 1 of this article, shall indicate the remuneration and compensation, and the travel and accommodation expenses to be paid by the requesting State.

Article 11. Search and seizure of property

1. The requested State, to the extent permitted by its laws, shall carry out requests for the search, seizure and delivery of any item to the requesting State, provided that the request contains the information needed to justify such action under the laws of the requested State.

2. The requested State shall provide the information requested by the requesting State relating to the result of any search, the place and circumstances of the seizure, as well as to the subsequent custody of the property seized.

3. The requesting State shall comply with any condition which the requested State imposes upon the requesting State in respect of the seized property delivered to it.

*Article 12. Availability of detained persons to provide statements
or to collaborate in investigations*

1. Upon request by the requesting State, a detained person of the requested State may be transferred, on a temporary basis, to the requesting State for the purpose of providing testimony or to assist in investigations.

2. The requested State shall not transfer a detained person to the requesting State unless the detained person has consented thereto.

3. For as long as the sentence in the requested State has not expired, the requesting State shall maintain the detained person in custody and shall return him or her to the requested State once the proceedings in relation to which that person's transfer was requested have concluded, or as soon as said person's presence is no longer required.

4. Where the sentence imposed on a person transferred by virtue of this article expires while that person is in the territory of the requesting State, said person shall assume the status of the persons stipulated under article 10 and shall be granted the immunity foreseen under article 13.

Article 13. Immunity

1. A person who, under the terms of article 12, paragraph 3, is located in the requesting State in response to a request for said person's presence, shall not be persecuted, detained or subject to any other restriction of personal liberty in that State for acts or omissions predating the departure of this person from the requested State, nor shall said person be obliged to give statements in proceedings other than those for which he or she was summoned.

2. The provision of paragraph 1 of this article shall not apply where the person, being free to leave the requesting State, has not done so within a period of thirty (30) days after having officially been notified that his or her presence is no longer necessary, or, this having been fulfilled, has returned voluntarily.

3. The persons who have not presented themselves before the requesting State shall not be subject to sanctions or measures of compulsion in the requested State.

Article 14. Proceeds and instruments of crime

1. In so far as its legislation permits it, the requested State, at the request of the requesting State, shall do everything possible to determine whether the proceeds of a crime and the instruments with which it was committed are located in its jurisdiction, and it shall communicate the results of its investigation to the other State. In making the request, the requesting State shall provide the reasons owing to which it believes that said proceeds or instruments of the crime may be located in the requested State's jurisdiction.

2. Where, in fulfillment of paragraph 1 of this article, the proceeds of crime, the existence of which was suspected, are found, the requested State shall take the necessary measures permitted under its legislation to embargo, seize or confiscate these proceeds.

3. The requested State that has in its possession the seized property shall alienate it in accordance with its legislation, and with respect to the rights of third parties. To the extent that their respective legislations permit it, either of the Parties may transfer such property, or the product of its alienation, to the other Party.

4. For the purposes of this article, the concept of proceeds of crime shall include the physical assets and property obtained directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

TITLE III. PROCEDURE

Article 15. Form and content of the requests

1. The request for assistance must be made in writing and in all cases must include:

- a) Identification of the requesting competent authority;
- b) A description of the matter and the nature of the investigation, the alienation or the proceedings, with reference to the specific offences to which the matter pertains;
- c) In the case of the transfer of detained persons, the person or category of persons who shall have custody during the transfer, the place to which the detained person shall be transferred, and the date when said person shall be returned.

2. If the requested State believes that the information in the request is insufficient for it to be carried out, it shall ask the requesting State to provide it with more information.

3. In urgent cases, the request for assistance may be transmitted by telex, facsimile, email or similar, requiring confirmation in writing within the ten (10) days following upon the formulation of the request.

Article 16. Confidentiality

1. The requested State may request that the information or evidence facilitated by virtue of this Agreement shall be confidential in nature, according to the conditions specified by said State. In that case, the requesting State shall do everything possible to fulfil the conditions specified.

2. To the extent that this is requested, the requested State shall treat as confidential the request, its content, the supporting documentation and any action taken in accordance with said request.

3. If the request cannot be fulfilled without breaching its confidential nature, the requested State shall inform the requesting State of this. The requesting State shall decide whether the request should be fulfilled.

Article 17. Limits on the use of information and elements of proof

The requesting State shall not reveal or use the information or evidence facilitated for purposes other than those indicated in the request, without the prior consent of the requested State.

Article 18. Certification

The evidence or documents sent by virtue of this Agreement shall not require any kind of certification, legalisation or other formality, except as stipulated in article 8.

Article 19. Language

The request for assistance, documents and acts, the sending of which is foreseen under this Agreement, shall be drawn up in the language of the requesting State and accompanied by a translation into the language of the requested State.

Article 20. Costs

1. The requested State shall bear the costs related to the request for assistance.
2. However, the requesting State shall bear:
 - a) The costs related to the transfer of any person to provide testimony in the cases contemplated in articles 9, 10 and 12, as well as any compensation or expenses payable to said person, with regard to the transfer, said person being informed that he or she will be paid the corresponding costs or compensation;
 - b) The fees of experts and the costs of translation, transcription and registration, be it in the requested or requesting State;
 - c) The costs relating to the transfer of officials responsible for custody or accompaniment.
3. If implementation of the request requires extraordinary costs, the Parties shall consult each other in advance to determine the terms and conditions under which the requested assistance shall be fulfilled.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 21. Scope of application in time

This Agreement shall be applicable to all requests submitted after its entry into force, even where the offences have been committed prior to that date.

Article 22. Entry into force and termination

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force thirty (30) days after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement may be modified by mutual agreement of the Parties and the modifications agreed upon shall enter into force in accordance with the procedure established under paragraph 1 of this article.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time, by means of a written notification, through the diplomatic channel, which shall take effect one hundred and eighty (180) days after receipt of such notification. However, the requests under way shall be carried out normally until they have been concluded.

DONE at Lisbon, on 7 April 2003, in two originals, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CARLOS RUCKAUF

For the Portuguese Republic:

ANTONIO MARTINS DA CRUZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

La République argentine et la République portugaise, ci-après dénommées les « Parties »,
Désireuses de maintenir et de renforcer les liens qui unissent les deux pays et de consolider
l'entraide judiciaire en matière pénale,
Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Obligation d'entraide judiciaire

1. Conformément au présent Accord, les Parties s'engagent à fournir l'entraide la plus complète possible en matière pénale.

2. « Entraide », au sens du paragraphe 1, s'entend de l'aide apportée par l'État requis, en matière d'enquêtes, de jugements ou de procédures pénales, à une autorité compétente de l'État requérant.

3. « Autorité compétente de l'État requérant » s'entend de l'autorité responsable des enquêtes, des jugements et des procédures en matière pénale, conformément à la législation nationale de l'État requérant.

4. L'expression « en matière pénale », employée au paragraphe 1, désigne les enquêtes ou procédures liées à des infractions caractérisées dans le droit pénal des deux Parties, même si les lois respectives qualifient de manière différente les éléments constitutifs de l'infraction, ou utilisent une terminologie juridique identique ou différente. Les affaires pénales comprennent les enquêtes, les procédures ou les jugements liés aux infractions fiscales et douanières, aux infractions liées au contrôle des changes, ou à d'autres questions financières ou fiscales.

5. L'entraide est accordée même si les faits générateurs à l'origine de l'enquête ou de procédures dans l'État requérant ne sont pas considérés comme constituant des infractions au sens de la législation de l'État requis. Toutefois, lorsque l'entraide requise concerne l'exécution de mesures de saisie, l'assignation à résidence ou la perquisition de domicile, le fait générateur à l'origine de la demande d'entraide doit être considéré comme constituant une infraction au sens de la législation de l'État requis.

Article 2. Objet et portée de l'entraide judiciaire

1. L'entraide comprend :

- a) La localisation et l'identification de personnes;
- b) La signification d'actes de procédures judiciaires et la signification et la remise de pièces;
- c) La remise de pièces et d'autres informations d'archives;

- d) La facilitation de l'obtention de pièces, de dossiers, d'objets et d'éléments de preuve;
 - e) L'audition de personnes dans l'État requis;
 - f) L'audition de personnes, y compris de détenus et d'autres personnes dans l'État requérant;
 - g) La recherche et la saisie de biens, y compris la perquisition de domiciles;
 - h) La mobilisation de moyens pour localiser, geler et confisquer le produit d'une infraction, et pour exécuter les sanctions pécuniaires en rapport avec une infraction;
 - i) Toute autre forme d'entraide est fournie selon les dispositions du présent Accord, pourvu qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.
2. L'entraide ne comprend pas :
- a) L'arrestation ou la détention de toute personne à des fins d'extradition;
 - b) Le transfèrement de personnes condamnées en vue de purger leur peine.

Article 3. Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées dans les plus brefs délais et dans les termes précisés par l'État requérant, pour autant qu'elles ne s'opposent pas à la législation de l'État requis et ne causent pas de préjudices graves aux personnes concernées par la procédure.
2. À la demande de l'État requérant, l'État requis précise la date et lieu d'exécution de l'entraide.

Article 4. Rejet ou report de l'entraide

1. L'entraide judiciaire peut être rejetée si :
- a) De l'avis de l'État requis, la demande concerne un délit politique ou un autre délit de même nature;
 - b) La demande concerne des délits strictement militaires et qui qualifient également l'infraction selon le droit pénal ordinaire;
 - c) La demande est en lien avec le jugement d'une infraction au sujet de laquelle la personne a été acquittée ou amnistiée, ou pour laquelle elle a déjà purgé la peine à laquelle elle avait été condamnée;
 - d) La demande comporte des éléments solides conduisant à croire qu'elle vise à persécuter une personne pour des motifs liés à sa race, sa religion, son sexe, sa nationalité ou son opinion, ou si la situation procédurale de telle personne est susceptible d'être compromise du fait de ces motifs;
 - e) La demande est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État requis.
2. Au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, ne sont pas considérés comme délits de nature politique :
- a) Les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité;
 - b) L'atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté d'un chef d'État ou de Gouverne-ment ou à celles de sa famille;

- c) L'atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté des personnels diplomatiques ou d'autres personnes bénéficiant d'une protection internationale;
 - d) L'atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté des populations ou du personnel civil innocent non impliqué dans la violence engendrée par un conflit armé;
 - e) Les actes qui portent atteinte à la sécurité de l'aviation ou de la navigation civile ou commerciale;
 - f) Les actes de terrorisme; et
 - g) Les infractions pour lesquelles les Parties ont contracté une obligation conventionnelle internationale de juger ou d'extrader.
3. L'entraide peut être reportée si son exécution risque d'interférer avec le déroulement d'une enquête ou d'un procès dans l'État requis.
4. L'État requis informe immédiatement l'État requérant de sa décision de ne pas accorder tout ou partie de l'entraide demandée, ou de reporter l'exécution de la demande la justifiant.
5. Avant de rejeter ou de reporter toute demande d'entraide, l'État requis examine la possibilité de fournir l'entraide sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte la demande d'entraide judiciaire assortie de ces conditions, l'État requis pourra procéder à son exécution.

Article 5. Transmission des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide sont transmises et reçues par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire des Autorités centrales désignées à cet effet.
2. Chaque Partie désigne son Autorité centrale. L'Autorité centrale de la République argentine est le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte et celle de la République portugaise est le Ministère de la justice.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6. Localisation et identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis s'efforcent de vérifier l'identité des personnes mentionnées dans la demande et les lieux où elles se trouvent.

Article 7. Signification de pièces

1. L'État requis procède à toute signification relative à la demande d'entraide.
2. L'État requérant transmet toute demande de signification de pièces relative à une réponse ou à une comparution sur son territoire, dans un délai raisonnable avant la date de la réponse ou de la comparution visée.
3. L'État requis remet une preuve de la signification dans la forme arrêtée par l'État requérant.
4. Si l'État requis ne peut procéder à la signification, il en fournit les raisons.

Article 8. Transmission de pièces et d'objets

1. Si la demande d'entraide porte sur la transmission de pièces et de casiers judiciaires, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de tels documents sauf si l'État requérant sollicite expressément les originaux.

2. Les casiers judiciaires, les pièces originales ou les objets remis à l'État requérant sont restitués, dans les meilleurs délais, à la demande de l'État requis.

3. Sauf interdiction stipulée par la législation de l'État requis, les casiers judiciaires, pièces originales ou objets doivent être certifiés conformes, lorsque l'État requérant en fait la demande, afin de se conformer à sa propre législation.

Article 9. Présence de personnes parties à une instance judiciaire dans l'État requis

1. Toute personne se trouvant dans l'État requis et à qui il est demandé de témoigner, de présenter des pièces, un extrait du casier judiciaire ou d'autres éléments de preuve, est dans l'obligation, matérialisée, le cas échéant, par une convocation ou citation à comparaître, de témoigner et de présenter lesdites pièces, casiers judiciaires ou autres objets, conformément à la législation de l'État requis.

2. L'État requis autorise la présence dans son for des personnes désignées dans une demande d'entraide, lors de l'exécution de cette dernière, et leur permet de poser des questions conformément à sa législation.

Article 10. Disponibilité des personnes pour effectuer des dépositions ou collaborer dans des enquêtes dans le for de l'État requérant

1. L'État requérant peut solliciter la présence d'une personne, sur son territoire, en vue de témoigner ou de collaborer dans une enquête, si la législation de l'État requis le permet.

2. L'État requis donne suite à la signification, après s'être assuré que :

- a) Les mesures relatives à la sécurité de la personne ont été prises;
- b) La personne dont la présence est sollicitée a manifesté son libre consentement par le biais d'une déclaration écrite;
- c) Les mesures relatives aux astreintes ou sanctions stipulées dans la signification sont sans effet.

3. La demande d'exécution de la demande d'entraide précise, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations et indemnités, et les frais de déplacement et d'hébergement pris en charges par l'État requérant.

Article 11. Perquisition et saisie de biens

1. L'État requis, pour autant que le permet sa législation, donne suite aux demandes liées à la perquisition, saisie et restitution de tout objet à l'État requérant, sous réserve que ces demandes contiennent les justificatifs nécessaires à l'exécution d'interventions de cette nature, conformément à la législation de l'État requis.

2. L'État requis facilite l'accès aux informations sollicitées par l'État requérant concernant le résultat de toute perquisition, ainsi que le lieu et les circonstances de la saisie, et mise sous séquestre de tout bien.

3. L'État requérant se conforme à toute condition posée par l'État requis concernant les biens saisis qui lui seront restitués.

Article 12. Disponibilité des personnes détenues pour effectuer des dépositions ou collaborer dans des enquêtes

1. À la demande de l'État requérant, un(e) détenu(e) de l'État requis peut être transféré(e) temporairement dans l'État requérant afin de faire une déposition ou de collaborer dans des enquêtes.

2. Un(e) détenu(e) de l'État requis ne peut être transféré(e) sur le territoire de l'État requérant sans son consentement.

3. Si le/la détenu(e) n'a pas entièrement purgé sa peine dans l'État requis, il/elle est maintenu(e) en détention dans l'État requérant puis restitué(e) à l'État requis dès la clôture de la procédure au sujet de laquelle son transfert a été demandé, ou dès que sa présence sur le territoire de l'État requérant n'est plus nécessaire.

4. Si l'exécution de la sanction pénale d'un(e) détenu(e) transféré(e) en vertu du présent article arrive à échéance au moment où il/elle se trouve sur le territoire de l'État requérant, le/la détenu(e) bénéficiera dès lors du statut des personnes visées à l'article 10 et jouira des immunités prévues à l'article 13 du présent Accord.

Article 13. Immunités

1. En vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 12, toute personne se trouvant dans l'État requérant aux fins de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire sollicitant sa présence, ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à une quelconque restriction de sa liberté personnelle dans cet État pour des actes ou omissions ayant eu lieu avant le départ de cette personne de l'État requis. Par ailleurs, elle ne peut être forcée de témoigner dans le cadre d'une procédure autre que celle pour laquelle elle a été assignée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne, une fois libre de quitter l'État requérant, ne procède pas à son départ dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle il lui a été officiellement notifié que sa présence n'était plus nécessaire, ou lorsqu'elle quitte le territoire de sa propre initiative, une fois sa mission accomplie.

3. Toute personne qui ne s'est pas présentée à l'État requérant ne peut faire l'objet de sanctions ou de mesures contraignantes dans l'État requis.

Article 14. Produits et instruments d'infraction

1. À la demande de l'État requérant, l'État requis s'efforce autant que possible, dans le respect de sa législation, de rechercher dans sa juridiction la présence du produit d'une infraction et des instruments qui ont permis de la commettre et communique les résultats de son enquête à l'État

requérant. Dans sa demande d'entraide, l'État requérant précise les raisons le portant à croire que le produit ou les instruments de l'infraction pourraient se trouver dans la juridiction de l'État requis.

2. Si, en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le produit de l'infraction, dont l'existence était supposée, est retrouvé, l'État requis devra prendre les mesures nécessaires et autorisées par sa législation pour geler, saisir ou confisquer ce produit.

3. L'État requis détenant les biens saisis les aliène conformément à sa propre législation et dans le respect des droits des tierces parties. Dans la mesure où les législations respectives des Parties l'autorisent, l'une ou l'autre des Parties peut transférer les biens, ou le produit de sa disposition, à l'autre Partie.

4. Aux fins du présent article, la notion de produit de l'infraction comprend les actifs et biens physiques obtenus directement ou indirectement suite à la perpétration d'une infraction.

TITRE III. PROCÉDURE

Article 15. Forme et contenu des demandes

1. La demande d'entraide doit être formulée par écrit et doit stipuler dans tous les cas :

- a) L'identité de l'autorité requérante compétente;
- b) La description de l'affaire et la nature de l'enquête, de la mise en accusation ou du procès, avec mention explicite des infractions en cause dans l'affaire;
- c) Dans le cas d'un transfert de détenus, la personne ou la catégorie de personnes chargée(s) de surveiller la garde, lors du transfèrement, de même que le lieu du transfèrement et la date de restitution dudit détenu.

2. Si l'État requis estime que les informations fournies dans la demande ne suffisent pas pour procéder à l'exécution de cette dernière, il sollicitera des informations supplémentaires auprès de l'État requérant.

3. En cas d'urgence, la demande d'entraide peut être transmise par télex, facsimilé, courrier électronique ou tout autre moyen similaire nécessitant une confirmation par écrit dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de soumission de la demande.

Article 16. Confidentialité

1. L'État requis peut demander que les informations ou preuves fournies en vertu du présent Accord soient tenues confidentielles, conformément aux conditions fixées par ledit État. Dans ce cas, l'État requérant se conforme dans toute la mesure du possible aux conditions fixées.

2. À la demande de l'État requérant, l'État requis assure la confidentialité de tout élément spécifié ainsi que son contenu, la documentation y afférente et toute intervention menée au titre de la demande visée.

3. Si l'État requis ne peut accéder à une demande sans en violer le caractère confidentiel, il en informe l'État requérant, à charge pour ce dernier de décider de la poursuite de l'exécution de la demande.

Article 17. Restrictions à l'utilisation des informations et des éléments de preuve

L'État requérant s'abstient de révéler ou d'exploiter les informations ou preuves fournies pour d'autres motifs que ceux indiqués dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

Article 18. Authentification

Les preuves ou pièces remises en vertu du présent Accord ne nécessitent aucune forme d'authentification, ou de légalisation ni aucune autre formalité, à l'exception des éléments visés à l'article 8.

Article 19. Langue

Les demandes d'entraide, de pièces et d'actes, dont l'envoi est prévu par le présent Accord, sont rédigées dans la langue de l'État requérant et accompagnées de leur traduction dans la langue de l'État requis.

Article 20. Frais

1. L'État requis prend en charge les frais liés à la demande d'entraide.
2. Toutefois, l'État requérant prend en charge :
 - a) Les frais de transfèrement de toute personne aux fins de déposition dans les cas visés aux articles 9, 10 et 12 du présent Accord, ainsi que les frais relatifs à toute indemnisation ou frais payables à telle personne, au titre de son transfèrement. Cette dernière est préalablement informée de la prise en charge de tels frais ou indemnisations;
 - b) Les honoraires d'experts ainsi que les frais de traduction, de transcription et d'enregistrement encourus dans l'État requérant et dans l'État requis;
 - c) Les frais liés au déplacement des fonctionnaires chargés de la garde ou de l'accompagnement de toute personne.
3. Si l'exécution de la demande occasionne des frais exceptionnels, les Parties se consultent au préalable afin de déterminer les termes et conditions d'exécution de l'entraide sollicitée.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Validité temporelle

Le présent Accord s'applique à toute demande d'entraide judiciaire présentée à compter de la date de son entrée en vigueur, même si les infractions ont été commises avant cette date.

Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord doit être ratifié et entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date d'échange des instruments de ratification.

2. L'Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties et les modifications approuvées prennent effet conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, par le biais d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet cent quatre-vingt (180) jours à compter de la date de réception de ladite notification, sans préjudice des demandes en cours, qui seront poursuivies dans les conditions habituelles jusqu'à leur conclusion.

FAIT à Lisbonne le 7 avril 2003, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

CARLOS RUCKAUF

Pour la République portugaise :

ANTONIO MARTINS DA CRUZ

No. 48885

—

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Agreement on cooperation in the field of food sovereignty and security between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 6 March 2008

Entry into force: *6 October 2010 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

—

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord relatif à la coopération en matière de souveraineté et de sécurité alimentaires entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 6 mars 2008

Entrée en vigueur : *6 octobre 2010 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA DE SOBERANÍA Y SEGURIDAD ALIMENTARIA
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "Las Partes";

CONVENCIDOS de que el esfuerzo por lograr la seguridad alimentaria, entendida ésta como la disponibilidad suficiente y estable de alimentos, y el acceso oportuno y permanente a éstos por los pueblos, es un objetivo común de las Partes;

TENIENDO PRESENTE que reviste especial interés para las Partes unir esfuerzos para lograr su seguridad y soberanía alimentaria, fortaleciendo los lazos de cooperación técnica y científica en el sector agroalimentario, así como fomentando la inversión en dichas áreas;

EXPRESANDO su intención de estrechar los lazos de cooperación técnica y financiera en el sector alimentario, así como el fomento de la inversión en dichas áreas, fortaleciendo de esta manera las relaciones bilaterales entre las Partes;

TOMANDO EN CUENTA lo previsto en el Convenio Básico entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Venezuela sobre Cooperación Económica, Industrial, Tecnológica y Comercial, suscrito el 13 de mayo de 1977 y teniendo presente lo establecido en el Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito el 6 de abril de 2004;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo tiene como objeto establecer el marco institucional para cooperar en lo que concierne a garantizar la seguridad y soberanía alimentaria de las Partes. Este objetivo podrá ser alcanzado por medio del diseño y desarrollo de programas de cooperación científica, técnica y financiera, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la

soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivas legislaciones internas y lo previsto en este Acuerdo.

ARTÍCULO II

A fin de desarrollar el objeto de este Acuerdo, las Partes acuerdan establecer una Comisión Permanente de Consulta, coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada Parte, e integrada por funcionarios de todas las áreas técnicas pertinentes.

La Comisión se reunirá alternadamente en la República Argentina y en la República Bolivariana de Venezuela, en fechas a ser acordadas por las Partes.

La Comisión evaluará el balance entre la producción y el consumo alimentario de cada una de las Partes y el establecimiento de canales de comercialización para el suministro de alimentos, frente a la coyuntura del mercado mundial y sus repercusiones en los respectivos mercados nacionales.

ARTÍCULO III

Las Partes acuerdan mantener una fluida comunicación que incluya el intercambio de datos técnicos sobre el abastecimiento y las necesidades de provisiones de alimentos de ambos países, de manera de anticiparse a eventuales dificultades en el suministro de alimentos, a fin de garantizar a la población el acceso a ellos, a través de la articulación de los órganos o entes responsables.

ARTÍCULO IV

La cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá desarrollarse a través de la realización de -entre otras- las siguientes actividades:

1. El diseño de políticas de intercambio de productos alimenticios e insumos agrícolas nacionales, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.
2. La inversión en el desarrollo de proyectos conjuntos para la producción agroalimentaria así como actividades relacionadas con la logística y comercialización de los mismos.
3. El desarrollo de planes, proyectos y/o programas en los que se tengan en cuenta los requerimientos y necesidades nutricionales de cada pueblo, así como su cultura alimentaria.
4. El diseño de Proyectos de Cooperación relacionado con la transferencia tecnológica en materia agroalimentaria, así como

el desarrollo de técnicas y sistemas para la transformación de alimentos de mutuo interés para las Partes.

5. La suscripción de instrumentos específicos, de conformidad con los ordenamientos jurídicos internos de las Partes, para el suministro de alimentos a mediano y largo plazo, a fin de establecer un horizonte de planeamiento previsible tanto para los productores como para los consumidores.

ARTÍCULO V

Cada Parte mantendrá diálogo permanente con representantes de la industria alimentaria y de los productores de su país, con el objeto de conocer el potencial exportador y los asuntos relacionados con la logística, tales como el transporte, la distribución y la comercialización de alimentos, a fin de favorecer la participación equitativa de dicha industria en las operaciones ligadas al sector alimentario.

ARTÍCULO VI

Las divergencias que pudiesen surgir respecto a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas por negociaciones directas entre las Partes a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO VII

El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad a lo establecido en el artículo VIII.

ARTÍCULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivos ordenamientos jurídicos y tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de no prorrogar el mismo con una antelación no menor a los seis (6) meses de la terminación del período correspondiente.

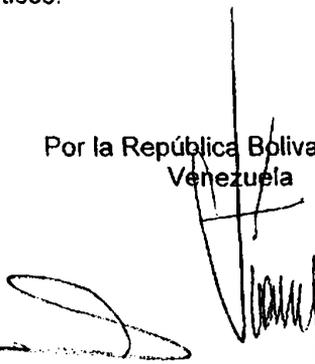
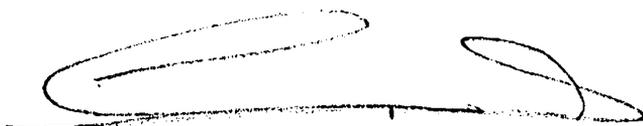
Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra, con una antelación no menor a los seis (6) meses de su efectivización.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución, salvo acuerdo en contrario de las Partes.

Hecho en Caracas el día 6 de marzo de 2008 en dos ejemplares, en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Cristina Fernández de Kirchner
Presidenta

Hugo Chávez Frías
Presidente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF FOOD SOVEREIGNTY AND SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Convinced that the effort to achieve food security, this being understood to mean the sufficient and stable availability of food, and the suitable and permanent access to it by the peoples, is a common objective of the Parties,

Bearing in mind that it is of particular interest for the Parties to join efforts to achieve their food security and sovereignty, thus strengthening the ties of technical and scientific cooperation in the agro-food industry, as well as promoting investment in said areas,

Expressing their intention to tighten the ties of technical and financial cooperation in the food sector, as well as to promote investment in said areas, thus strengthening the bilateral relations between the Parties,

Taking into account that which was foreseen under the Basic Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Venezuela concerning economic, industrial, technological and commercial cooperation, signed on 13 May 1977, and bearing in mind that which was established in the Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed on 6 April 2004,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement has as its objective to establish the institutional framework for cooperation with regard to guaranteeing the food security and sovereignty of the Parties. This objective can be achieved by means of the design and development of scientific, technical and financial cooperation programmes, based on the principles of equality, mutual respect of sovereignty and reciprocity of advantages, in accordance with their respective domestic legislation and the provisions in this Agreement.

Article II

For the purpose of developing the objective of this Agreement, the Parties agree to establish a Permanent Consulting Commission, coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of each Party, and comprising officials from all the pertinent technical areas.

The Commission shall meet alternately in the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, on dates to be agreed upon by the Parties.

The Commission shall evaluate the balance between food production and consumption of each of the Parties, as well as the establishment of commercialisation channels for the supply of food, in

view of the situation of the global market and its repercussions for the respective domestic markets.

Article III

The Parties agree to maintain a fluid communication that includes the exchange of technical data concerning the supply and the food provision needs of both countries, so as to anticipate potential difficulties in the supply of food, with the aim of guaranteeing the population access to such food, by means of the linkage between the bodies or entities responsible.

Article IV

The cooperation foreseen under this Agreement may take place by carrying out the following activities, among others:

1. The design of policies for the exchange of national food products and agricultural supplies, in accordance with their respective domestic legislation;
2. Investment in the development of joint projects for food and agricultural production, as well as activities related to the logistics and commercialisation of such projects;
3. The development of plans, projects and/or programmes in which the nutritional requirements and necessities of each population, as well as their food culture, are taken into account;
4. The design of cooperation projects related to the transfer of technology in food and agricultural matters, as well as the development of techniques and systems for the transformation of foods of mutual interest to the Parties;
5. The signing of specific instruments, in accordance with the domestic legal systems of the Parties, for the supply of food over the medium and long term, with the aim of establishing a predictable planning horizon for both producers and consumers.

Article V

Each Party shall maintain a permanent dialogue with the representatives of the food industry and the producers of its country, with the aim of knowing the export potential and matters related to logistics, such as the transportation, distribution and commercialisation of food, in order to favour the participation on an equal basis of said industry in the operations relating to the food sector.

Article VI

Disagreements that might arise with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the Parties, by means of the diplomatic channel.

Article VII

This Agreement may be modified by mutual agreement of the Parties. These modifications shall enter into force in accordance with the stipulations of article VIII.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon the Parties informing each other of having fulfilled the requirements foreseen in their respective legal systems. It shall have a duration of five (5) years, automatically extendable by equal periods, unless one of the Parties notifies the other, in writing, of its intention not to extend the Agreement, no less than six (6) months before the end of the corresponding period.

Either Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other, no less than six (6) months in advance of the termination coming into effect.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and conclusion of the cooperation activities under way, unless otherwise agreed by the Parties.

DONE at Caracas on 6 March 2008, in two copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER
President

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SOUVERAINETÉ ET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées les « Parties »,

Convaincues que l'action menée pour assurer la sécurité alimentaire, celle-ci étant entendue comme étant l'approvisionnement suffisant et durable en produits alimentaires, et pour garantir aux peuples un accès rapide et permanent à ces derniers, constitue un objectif partagé par les Parties,

Conscientes du fait qu'il est dans l'intérêt des Parties de conjuguer leurs efforts pour assurer leur sécurité et souveraineté alimentaires, en renforçant les liens de coopération technique et scientifique dans l'industrie agroalimentaire, ainsi qu'en encourageant l'investissement dans ces domaines,

Affirmant leur intention de resserrer les liens de coopération technique et financière dans l'industrie alimentaire, et d'encourager l'investissement dans ces domaines, renforçant ainsi les relations bilatérales qui existent entre elles,

Considérant les dispositions prévues dans l'Accord de base relatif à la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale signé entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Venezuela le 13 mai 1977, et ayant à l'esprit l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, signé le 6 avril 2004,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à établir le cadre institutionnel de coopération en matière de souveraineté et de sécurité alimentaires des Parties. Cet objectif peut être atteint grâce à la conception de programmes de coopération scientifique, technique et financière, sur la base des principes de l'égalité, du respect mutuel de la souveraineté et de la réciprocité des avantages, conformément à leurs législations nationales respectives et aux dispositions du présent Accord.

Article II

Afin de mettre en œuvre l'objet du présent Accord, les Parties conviennent de créer une Commission consultative permanente, coordonnée par les Ministères des affaires étrangères de chaque Partie, et composée de fonctionnaires spécialisés dans l'ensemble des domaines techniques pertinents.

La Commission se réunit en alternance en République argentine et en République bolivarienne du Venezuela, à des dates convenues par les Parties.

La Commission évalue l'équilibre entre la production et la consommation alimentaire de l'une et l'autre des Parties, ainsi que la mise en place de circuits de commercialisation pour l'approvi-

sionnement alimentaire, face à la conjoncture du marché mondial et ses répercussions sur les marchés nationaux respectifs.

Article III

Les Parties conviennent de maintenir une communication fluide et d'échanger des données techniques sur l'approvisionnement et sur les besoins en ravitaillement alimentaire des deux pays de manière à pouvoir anticiper d'éventuelles difficultés dans l'approvisionnement des denrées alimentaires, en vue de garantir aux populations l'accès à ces produits alimentaires, à travers la coordination des organes ou des entités responsables.

Article IV

La coopération prévue par le présent Accord peut être développée notamment au moyen des activités suivantes :

1. L'élaboration de politiques d'échange de produits alimentaires et d'intrants agricoles nationaux, conformément à leurs législations nationales respectives;
2. L'investissement dans la mise en œuvre de projets conjoints concernant la production agroalimentaire, ainsi que d'activités relatives à la logistique et à la commercialisation desdits projets;
3. L'élaboration de plans, de projets et/ou de programmes, compte tenu des nécessités et besoins nutritionnels de chaque peuple, ainsi que de leur culture alimentaire;
4. La conception de projets de coopération relatifs au transfert de technologies en matière agroalimentaire, ainsi que l'élaboration de techniques et de systèmes capables de transformer des aliments intéressant les deux Parties;
5. La signature d'instruments spécifiques, conformément au système juridique interne des Parties, visant à fournir des produits alimentaires à moyen et à long terme, afin de définir un horizon de planification prévisible à la fois pour les producteurs et les consommateurs.

Article V

Chaque Partie entretient un dialogue permanent avec les représentants de l'industrie alimentaire et avec les producteurs de son pays afin de prendre connaissance du potentiel d'exportation et des questions liées à la logistique, telles que le transport, la distribution et la commercialisation des aliments, en vue de favoriser l'égalité de participation de cette industrie dans les opérations se rapportant au secteur alimentaire.

Article VI

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article VII

Les Parties peuvent modifier le présent Accord d'un commun accord. Ces modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions prévues à l'article VIII.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent que les conditions prévues par leur système juridique respectif ont été remplies. Il sera conclu pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'une durée identique, sauf si l'une des Parties exprime, par écrit, à l'autre son intention de ne pas le proroger, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période correspondante.

L'une quelconque des Parties peut dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis minimum par écrit de six (6) mois avant la prise d'effet de la dénonciation.

La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien la conduite et l'achèvement des activités de coopération en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

FAIT à Caracas, le 6 mars 2008, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER
Présidente

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
Président

No. 48886

**Argentina
and
Peru**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Peru on cooperation in the area of micro and small enterprises. Lima, 22 March 2010

Entry into force: *21 January 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentine
et
Pérou**

Accord de coopération dans le domaine de la micro et de la petite entreprise entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 22 mars 2010

Entrée en vigueur : *21 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN EL ÁREA DE LA MICRO Y PEQUEÑA EMPRESA
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

La República Argentina y la República del Perú, en adelante denominadas “las Partes”;

En el marco del Convenio de Bases de Cooperación Económica suscripto entre ambos países el 5 de marzo de 1977;

Reconociendo las ventajas para ambas Partes que resultarían de una estrecha cooperación en el campo de la Micro y Pequeña Empresa;

Conscientes de su interés común por promover y fomentar el desarrollo de las pequeñas unidades productivas;

Convencidas de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de este proceso y de la necesidad de ejecutar programas específicos de cooperación, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Conscientes de la necesidad de promover el relacionamiento de los organismos del Estado encargados del desarrollo de las micro y pequeñas empresas, con universidades y empresas privadas;

ACUERDAN:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a facilitar y auspiciar iniciativas conjuntas destinadas a promover la Micro y Pequeña Empresa, a efectos de contribuir al incremento de sus niveles de desarrollo socioeconómico.

Artículo 2

Las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar proyectos de cooperación, en aplicación del presente Acuerdo que les servirá de marco institucional.

En la ejecución de estos proyectos intervendrán los organismos y entidades del sector público, universidades, organismos de investigación científica, organizaciones no gubernamentales y, cuando sea necesario, entidades privadas. Asimismo, las Partes deberán tomar en consideración la importancia de la ejecución de proyectos de desarrollo nacional, regional e integrado.

Artículo 3

Las Partes plantearán y ejecutarán acciones conjuntas orientadas al fortalecimiento de sus planes y políticas enfocados al desarrollo de la Micro y Pequeña Empresa, mediante, entre otros:

- a) La ejecución de proyectos cooperativos entre los centros especializados universitarios y no universitarios, públicos o privados de las Partes;
- b) El acceso a mercados de los productos de la Micro y Pequeña Empresa;
- c) La investigación y la difusión masiva del desarrollo tecnológico y la gestión tecnológica;
- d) El apoyo en asistencia técnica a la Micro y Pequeña Empresa;
- e) La capacitación orientada a la Micro y Pequeña Empresa.

Artículo 4

La realización de proyectos especiales de cooperación y otras acciones comprendidas dentro de los términos de este Acuerdo serán objeto de entendimientos específicos entre las entidades encargadas del área de la Micro y Pequeña Empresa, con la participación de las universidades y de los centros de investigación públicos y privados, que tengan los siguientes objetivos:

- a) La capacitación y asistencia técnica dirigida hacia la Micro y Pequeña Empresa;
- b) Intercambio de datos y tecnología;
- c) Intercambio de bienes materiales, equipos y bienes necesarios para la realización de programas y proyectos específicos;
- d) Intercambio de expertos, investigadores y otros profesionales;
- e) Otras áreas relacionadas con el desarrollo de la Micro y Pequeña Empresa.

Estos proyectos especiales de cooperación deberán ser sometidos al examen y aprobación previa de las Partes, sin la cual no producirán compromisos financieros o de otra naturaleza.

Artículo 5

Para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo, las Partes elaborarán conjuntamente programas que deberán especificar objetivos, metas, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas donde se ejecutarán los proyectos y se deberá especificar las obligaciones de cada Parte.

Artículo 6

En la ejecución de los proyectos realizados de conformidad con el presente Acuerdo, las Partes podrán, mediante acuerdo previo para cada caso, solicitar la participación y financiamiento de organismos internacionales, globales y regionales de cooperación y de instituciones de terceros países.

Artículo 7

El acceso de terceros países u organizaciones internacionales a los beneficios de la cooperación y la participación de las mismas en proyectos, sólo se podrá dar mediante acuerdo previo formal de las Partes y en los términos por ellas establecidos para cada caso con previo conocimiento y autorización de ambas.

Artículo 8

Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación entre las Partes podrá adoptar las siguientes formas:

- Transferencia tecnológica;
- Asistencia técnica;
- Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo;
- Elaboración de programas de pasantías para entrenamiento profesional;
- Envío del equipo y material necesario para la operación de proyectos específicos;
- Concesión de becas de estudio para especialización;
- Creación y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros de perfeccionamiento;
- Organización de seminarios y conferencias;
- Intercambio de información científica y tecnológica;
- Mecanismos de financiamiento; y
- Cualquier otra modalidad pactada por las Partes.

Artículo 9

Con el objeto de contar con un mecanismo constante de programación, ejecución y evaluación, las Partes deciden establecer una Comisión para la Micro y Pequeña Empresa con las siguientes funciones:

- a) Elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación entre las Partes;
- b) Supervisar la ejecución de los proyectos acordados, identificando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- c) Diseñar y proponer proyectos conjuntos dirigidos a la Micro y Pequeña Empresa;
- d) Evaluar periódicamente los resultados de las acciones de cooperación desarrolladas conforme al presente Acuerdo y formular las recomendaciones que estime convenientes con relación a su implementación y perfeccionamiento;
- e) Analizar el grado de avance y las necesidades de cooperación regional y extrarregional de los proyectos en ejecución;
- f) Promover el relacionamiento de los organismos encargados del desarrollo científico y tecnológico con instituciones públicas, universidades y empresas privadas; y
- g) Formular requerimientos de apoyo, de participación y de contribuciones financieras por parte de organismos regionales e internacionales, así como de gobiernos y otras instituciones de la región o fuera de ella.

Artículo 10

La Comisión para la Micro y Pequeña Empresa será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores e integrada por representantes de la Subsecretaría de la Pequeña y Mediana Empresa y Desarrollo Regional de la Argentina y del Despacho Viceministerial de MYPE e Industria del Ministerio de la Producción del Perú.

La Comisión para la Micro y Pequeña Empresa se reunirá una vez al año, excepto que lo acuerde de otra manera, e informará sobre los resultados de su gestión a la Comisión Permanente para la Coordinación Política y la Promoción de la Integración Argentino - Peruana.

Artículo 11

Los proyectos que se realicen en el marco de este Acuerdo serán objeto de instrumentos específicos que incluirán, entre otros, aspectos vinculados a la protección de los derechos de propiedad intelectual.

Artículo 12

Cualquier controversia que surja en la interpretación, implementación y/o ejecución del presente Acuerdo, será resuelto de manera amistosa, a través de consultas diplomáticas entre las Partes.

Artículo 13

El presente Acuerdo podrá ser enmendado o revisado, en cualquier momento, con el consentimiento de las Partes y se formalizará mediante canje de notas por vía diplomática.

Artículo 14

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de la última notificación mediante la cual una Parte comunique a la otra el cumplimiento de sus dispositivos normativos internos para tal efecto. Tendrá una duración de dos años, renovables automáticamente.

Artículo 15

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito a la otra, con una antelación no menor a los seis meses de su efectivización.

La terminación de este Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de los proyectos de cooperación que se encuentren en curso de ejecución.

Hecho en la ciudad de Lima, a los 22 días del mes de marzo de 2010, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República del Perú



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU ON COOPERATION IN THE AREA OF MICRO AND SMALL ENTERPRISES

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Parties”,

In the context of the Basic Agreement for Economic Cooperation signed between both countries on 5 March 1997,

Recognizing the advantages to both Parties of close cooperation in the sphere of microenterprise and small-scale business,

Mindful of their common interest in promoting and fostering the development of small productive units,

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to this process, and of the need to execute specific cooperation programmes that make a real contribution to the economic and social advancement of the Parties,

Aware of the need to foster relationships between the government agencies responsible for the development of microenterprise and small-scale business and universities and private firms,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will facilitate and sponsor joint initiatives aimed at promoting microenterprise and small-scale business, to help raise their socioeconomic development levels.

Article 2

The Parties will prepare and implement cooperation projects, applying and using this Agreement as an institutional framework.

The execution of such projects will involve participation by public-sector organizations and entities, universities, scientific research institutions, non-governmental organizations and, where necessary, private entities. In addition, the Parties will take into account the importance of implementing national, regional and integrated development projects.

Article 3

The Parties shall propose and execute joint actions aimed at strengthening their plans and policies for the development of microenterprise and small-scale business, through the following activities, among others:

- (a) Execution of cooperation projects between the specialized university and non-university centres, whether public or private, of the Parties;
- (b) Market access to the products of microenterprise and small-scale business;

- (c) Research and general dissemination of technological development and technological management;
- (d) Support and technical assistance to microenterprise and small-scale business;
- (e) Training targeted on microenterprise and small-scale business.

Article 4

The implementation of special cooperation projects and other actions encompassed by the terms of this Agreement will be the subject of specific understandings between the entities responsible for the microenterprise and small-business area, with participation from universities and research centres, both public and private, with the following objectives:

- (a) Training and technical assistance targeting microenterprise and small-scale business;
- (b) Exchange of data and technology;
- (c) Exchange of material goods, equipment and assets as needed to undertake specific programmes and projects;
- (d) Exchange of experts, researchers and other professionals;
- (e) Other areas related to the development of microenterprise and small-scale business.

These special cooperation projects will be submitted for prior review and approval by the Parties, without which they will not generate any financial or other commitments.

Article 5

To achieve the objectives of this Agreement, the Parties will jointly prepare programmes specifying objectives, targets, financial and technical resources, work plans and the areas in which the projects will be implemented, together with the obligations of each Party.

Article 6

In the execution of projects undertaken pursuant to this Agreement, the Parties may, through prior a agreement for each case, request participation and financing from international, global and regional cooperation agencies and institutions of third countries.

Article 7

Access by third countries or international organizations to the benefits of the cooperation and their participation in projects may only occur through prior formal agreement by the Parties and under the terms established by them for each case, with prior knowledge and authorization of both Parties.

Article 8

For the purposes of this Agreement, cooperation between the Parties may take the following forms:

- Technological transfer;
- Technical assistance;
- Joint or coordinated implementation of research and/or development programmes;
- Preparation of internship programs for professional training;
- Sending of equipment and material as needed for the operation of specific projects;
- Award of fellowships for specialization studies;
- Creation and operation of research institutions, laboratories or training centres;
- Organization of seminars and conferences;
- Exchange of scientific and technological information;
- Financing mechanisms; and
- Any other modality agreed upon by the Parties.

Article 9

To put a permanent programming, execution and evaluation mechanism in place, the Parties will set up a Microenterprise and Small Business Committee with the following functions:

- (a) To prepare global and sector-level diagnostic assessments representing the cooperation between the Parties;
- (b) To supervise the execution of the projects agreed upon, identifying resources for completing them within the established deadlines;
- (c) To design and propose joint projects targeting microenterprise and small-scale business;
- (d) To periodically evaluate the results of the cooperation actions undertaken under this Agreement, and formulate recommendations as deemed appropriate for its implementation and enhancement;
- (e) To analyze the progress of ongoing projects and their regional and extra-regional cooperation needs;
- (f) To promote relations between the agencies responsible for scientific and technological development with public institutions, universities and private firms; and
- (g) To formulate requests for support, participation and financial contributions from regional and international organizations, and governments and other institutions, either in the region or elsewhere.

Article 10

The Microenterprise and Small Business Committee will be coordinated by the Ministries of Foreign Relations and consist of representatives of the Office of the Under-Secretary for Small and

Medium Sized Enterprises and Regional Development of Argentina and the Vice Ministerial Office for SMEs and Industry of the Ministry of Production of Peru.

The Microenterprise and Small Business Committee will meet once a year, unless agreed otherwise, and will report the results of its work to the Permanent Commission for Policy Coordination and Promotion of Argentine-Peruvian Integration.

Article 11

Projects implemented under this Agreement shall be governed by specific instruments which will include, among other things, aspects related to the protection of intellectual property rights.

Article 12

Any dispute that may arise in the interpretation, implementation and/or execution of this Agreement shall be resolved amicably through diplomatic consultations between the Parties.

Article 13

This Agreement may be amended or revised at any time with the consent of the Parties, which will be formalized in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 14

This Agreement shall enter into force at the time of the last notification through which the Parties notify each other of the fulfillment of their domestic regulations for that purpose. It will last two (2) years, and be renewable automatically.

Article 15

Either of the Parties may terminate this Agreement, by notifying the other Party in writing, giving at least six (6) months' notice before termination becomes effective.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and conclusion of ongoing cooperation projects.

DONE at Lima on 22 March 2010, in two original copies, each of which is equally authentic.

For the Argentine Republic:

DÉBORA GIORGI

For the Republic of Peru:

JOSÉ NICANOR GONZÁLEZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MICRO ET DE LA PETITE ENTREPRISE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées les « Parties »,

Dans le cadre de l'Accord de base de coopération économique signé entre les deux pays le 5 mars 1977,

Reconnaissant les avantages découlant pour les deux Parties d'une coopération étroite dans le domaine de la micro et la petite entreprise,

Conscientes de leur intérêt commun à promouvoir et à encourager le développement de petites unités de production,

Convaincues de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de ce processus, ainsi que de la nécessité de mettre en œuvre des programmes de coopération spécifiques ayant un impact tangible sur le développement économique et social des Parties,

Conscientes de la nécessité de promouvoir les relations entre les organismes étatiques chargés du développement des micro et petites entreprises et les universités et entreprises privées,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à faciliter et à favoriser des initiatives conjointes visant à promouvoir les micro et petites entreprises, pour concourir à l'amélioration de leur niveau de développement socio-économique.

Article 2

Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre des projets de coopération, en application du présent Accord qui leur sert de cadre institutionnel.

Les organismes et entités du secteur public, les universités, les instituts de recherche scientifique, les organisations non gouvernementales et, le cas échéant, les entités privées, participent à la mise en œuvre de ces projets. En outre, les Parties doivent prendre en compte l'importance de la mise en œuvre de projets de développement national, régional et intégré.

Article 3

Les Parties conçoivent et mettent en œuvre des actions conjointes visant à renforcer leurs plans et politiques axés sur le développement des micro et petites entreprises, à travers, notamment :

a) La mise en œuvre de projets de coopération entre les instituts universitaires et non universitaires spécialisés, publics ou privés, des Parties;

- b) L'accès aux marchés pour les produits des micro et petites entreprises;
- c) La recherche et la diffusion générale en matière de développement technologique et de gestion de la technologie;
- d) L'appui et l'assistance technique aux micro et petites entreprises;
- e) La formation axée sur les micro et petites entreprises.

Article 4

La réalisation de projets de coopération spéciaux et d'autres actions visées par les dispositions du présent Accord fait l'objet d'ententes spécifiques entre les entités du domaine de la micro et petite entreprise, avec la participation des universités et instituts de recherche, tant publics que privés, poursuivant les objectifs suivants :

- a) La formation et l'assistance technique axées sur les micro et petites entreprises;
- b) L'échange de données et de technologies;
- c) L'échange de biens matériels, d'équipements et de biens nécessaires à la réalisation de programmes et de projets spécifiques;
- d) L'échange d'experts, de chercheurs et d'autres professionnels;
- e) D'autres domaines liés au développement des micro et petites entreprises.

Ces projets de coopération spéciaux doivent être soumis à l'examen et à l'approbation préalables des Parties, sans quoi ils ne pourront déboucher sur des engagements financiers ou de toute autre nature.

Article 5

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent conjointement des programmes précisant les objectifs, buts, ressources financières et techniques, calendriers de travail et zones dans lesquelles les projets sont exécutés. Les obligations de chaque Partie doivent y être également définies.

Article 6

Les Parties peuvent, par accord préalable dans chaque cas, solliciter des organisations de coopération internationales, mondiales et régionales, ainsi que des institutions de pays tiers leur participation et un financement pour mettre œuvre les projets réalisés conformément au présent Accord.

Article 7

L'accès des pays tiers ou des organisations internationales aux avantages résultant de la coopération et leur participation aux projets n'est rendu possible que par voie d'accord préalable officiellement conclu entre les Parties et selon les termes établis au cas par cas, sous réserve que les deux Parties en soient informées à l'avance et y consentent.

Article 8

Aux fins du présent Accord, la coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- Transfert de technologies;
- Assistance technique;
- Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et/ou de développement;
- Élaboration de programmes de stages pour la formation professionnelle;
- Envoi des équipements et du matériel nécessaires à la conduite des projets spécifiques;
- Élaboration de programmes de stages pour la formation professionnelle;
- Octroi de bourses pour des études de spécialisation;
- Création et mise en service d'instituts de recherche, de laboratoires ou de centres de perfectionnement;
- Organisation de séminaires et de conférences;
- Échange de données scientifiques et technologiques;
- Mécanismes de financement; et
- Toute autre modalité conclue entre les Parties.

Article 9

Afin de disposer d'un mécanisme constant de programmation, de mise en œuvre et d'évaluation, les Parties conviennent de créer une Commission pour les micro et petites entreprises dotée des fonctions suivantes :

- a) Élaborer des diagnostics globaux et sectoriels représentatifs de la coopération entre les Parties;
- b) Superviser la mise en œuvre des projets convenus, en identifiant les moyens pour les réaliser dans les délais prévus;
- c) Concevoir et proposer des projets conjoints axés sur les micro et petites entreprises;
- d) Évaluer périodiquement les résultats des actions de coopération menées conformément au présent Accord, et formuler toutes recommandations qu'elle juge appropriée en ce qui concerne leur mise en œuvre et leur perfectionnement;
- e) Analyser l'état d'avancement et les besoins des projets de coopération régionale et extra-régionale en cours d'exécution;
- f) Promouvoir les relations entre les organismes chargés du développement scientifique et technologique et les institutions publiques, les universités et les entreprises privées; et
- g) Adresser des demandes de soutien, de participation et de contribution financière auprès d'organismes régionaux et internationaux, ainsi que de gouvernements et d'autres institutions de la région ou d'ailleurs.

Article 10

La Commission pour les micro et petites entreprises est coordonnée par le Ministère des affaires étrangères des deux Parties et se compose des représentants du Sous-Secrétariat aux petites et moyennes entreprises et au développement régional de l'Argentine, ainsi que du Bureau vice-ministériel des micro et petites entreprises du Ministère de la production du Pérou.

La Commission pour les micro et petites entreprises se réunit une fois par an, sauf décision contraire, et rend compte des résultats de ses travaux à la Commission permanente de coordination des politiques et de promotion de l'intégration argentino-péruvienne.

Article 11

Les projets entrepris dans le cadre du présent Accord font l'objet d'instruments spécifiques incluant, notamment, des aspects relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle.

Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation, la mise en œuvre et/ou l'exécution du présent Accord est résolu à l'amiable, par voie de consultation diplomatique entre les Parties.

Article 13

Le présent Accord peut être modifié ou révisé à tout moment, par consentement des Parties au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la dernière notification dans laquelle une des Parties informe l'autre que ses procédures internes à cet effet ont été accomplies. Il est conclu pour une période deux (2) ans, et sera renouvelable automatiquement.

Article 15

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis d'au moins six (6) mois notifié par écrit à l'autre Partie avant la prise d'effet de la dénonciation.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la conduite ni l'achèvement des projets de coopération en cours d'exécution.

FAIT à Lima, le 22 mars 2010, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :
DÉBORA GIORGI

Pour la République du Pérou :
JOSÉ NICANOR GONZÁLEZ

14-57431

ISBN 978-92-1-900753-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2776

2011

I. Nos.
48869-48886

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
